# 长部第4经 · 种德经

Soṇadaṇḍasutta

巴利底本：CSCD 第六次结集（VRI） · 新译与注疏中译：快乐巴利项目 · palinanda.cc/dn/4/

本册含：新译、巴利原文、译注，以及义注《吉祥悦意》与复注 ṭīkā 的中译。段号为 CSCD 段号。新复注仅有巴利、中译尚未开工，未收入本册，可在网站上读。

本站永久非商业。所依底本与词典均带非商业条款，详见网站「关于」页。

---

## 4.种德经（Soṇadaṇḍasutta）
## 4. Soṇadaṇḍasuttaṃ

---

## 瞻波的婆罗门居士们
## Campeyyakabrāhmaṇagahapatikā

§ 300 如是我闻：一时，世尊（Bhagavā）在鸯伽国（Aṅga）游行，与约五百位比丘（bhikkhu）组成的大比丘僧团一起，抵达瞻波（Campā）。在那里，世尊住在瞻波的伽伽罗莲花池（Gaggarāpokkharaṇī）畔。那时，婆罗门（brāhmaṇa）种德（Soṇadaṇḍa）住在瞻波，[该地]人口众多，草料、薪木、水源俱全，谷物丰饶，是王家领地，为摩揭陀（Magadha）国王洗尼耶·频婆娑罗（SeniyaBimbisāra）所赐的王家赏赐、梵分之地。

. Evaṃ me sutaṃ – ekaṃ samayaṃ bhagavā aṅgesu cārikaṃ caramāno mahatā bhikkhusaṅghena saddhiṃ pañcamattehi bhikkhusatehi yena campā tadavasari. Tatra sudaṃ bhagavā campāyaṃ viharati gaggarāya pokkharaṇiyā tīre. Tena kho pana samayena soṇadaṇḍo brāhmaṇo campaṃ ajjhāvasati sattussadaṃ satiṇakaṭṭhodakaṃ sadhaññaṃ rājabhoggaṃ raññā māgadhena seniyena bimbisārena dinnaṃ rājadāyaṃ brahmadeyyaṃ.

> 译注：①开经程式“如是我闻……与约五百位比库组成的大比库僧团一起，抵达……”逐字复用DN3 n254定稿（kosalesu→aṅgesu仅换国名）。②Aṅga 依汇解“盎嘎”（古译鸯伽）；Magadha 依汇解“马嘎塔”；Bimbisāra 依汇解“宾比萨拉”；Seniya 汇解无此词，依转写规则拟“谢尼亚”，待正。③“[该地]人口众多……王家赏赐、梵授之地”逐字复用DN3 n255定稿（sattussadaṃ……brahmadeyyaṃ同文，仅换赐主名）；brahmadeyya“梵授之地”之疑义见DN3该段注。④Gaggarā pokkharaṇī 译“嘎嘎拉莲花池”（与批2一致）：义注谓此莲花池为嘎嘎拉王后（Gaggarā devī）所开凿，故以其名称之；tīre译“畔”（岸边）。

### 义注（2 块）

[a1] 「如是我闻……乃至……在鸯伽国」者，此即《种德经》。此中，以下是对未曾解释过之语词的解释。「在鸯伽国（aṅgesu）」者：由于肢体（aṅga）端严，如是得名为「鸯伽」的，是该地的诸王子；他们的住处——纵使只是一个地方——也依习用语称作「鸯伽」，即在那鸯伽地方。「游行（cārikaṃ）」者：此处亦意指不急速的游行

与固定的游行两种。相传那时，世尊遍观一万世界时，婆罗门种德显现于[世尊的]智网之内。于是世尊[思惟]：「此婆罗门显现于我的智网中。他是否有[得法的]近依因缘呢？」如此审察而见：「我若前往彼处，他的门徒们将以十二种理由称说此婆罗门之德，不让他到我这里来。但他将破斥他们的说法，以二十九种理由称说我之德，前来我处发问。他将在问答终了时归依。」见已，遂以五百比丘为随从，向那地方前进。因此说：「在鸯伽国游行……乃至……抵达瞻波。」

. Evaṃ me sutaṃ…pe… aṅgesūti soṇadaṇḍasuttaṃ. Tatrāyaṃ apubbapadavaṇṇanā. Aṅgesūti aṅgā nāma aṅgapāsādikatāya evaṃ laddhavohārā jānapadino rājakumārā, tesaṃ nivāso ekopi janapado rūḷhisaddena aṅgāti vuccati, tasmiṃ aṅgesu janapade. Cārikanti idhāpi aturitacārikā ceva nibaddhacārikā ca adhippetā. Tadā kira bhagavato dasasahassilokadhātuṃ olokentassa soṇadaṇḍo brāhmaṇo ñāṇajālassa anto paññāyittha. Atha bhagavā ayaṃ brāhmaṇo mayhaṃ ñāṇajāle paññāyati. ‘Atthi nu khvassupanissayo’ti vīmaṃsanto addasa. ‘Mayi tattha gate etassa antevāsino dvādasahākārehi brāhmaṇassa vaṇṇaṃ bhāsitvā mama santike āgantuṃ na dassanti. So pana tesaṃ vādaṃ bhinditvā ekūnatiṃsa ākārehi mama vaṇṇaṃ bhāsitvā maṃ upasaṅkamitvā pañhaṃ pucchissati. So pañhavissajjanapariyosāne saraṇaṃ gamissatī’ti, disvā pañcasatabhikkhuparivāro taṃ janapadaṃ paṭipanno. Tena vuttaṃ – aṅgesu cārikaṃ caramāno…pe… yena campā tadavasarīti.

[a2] 「在伽伽罗莲花池畔（gaggarāyapokkharaṇiyātīre）」者：距那瞻波城不远处，有一莲花池，因由名叫伽伽罗的王后所开凿，故得名「伽伽罗」。其岸边四周，有以青等五色花所装点的大瞻波迦树林（campakavana）。世尊即住在那花香馥郁的瞻波迦树林中。就此而说「在伽伽罗莲花池畔」。「为摩揭陀国的洗尼耶·频婆娑罗（māgadhenaseniyenabimbisārena）」者：此中，那国王因是摩揭陀人之主，故为「摩揭陀的（māgadha）」；因具足大军（senā），故为「洗尼耶（seniya）」；「宾比（bimbi）」是黄金之义，因此，由于具有如纯金一般的色泽，故称为「频婆娑罗」。

Gaggarāya pokkharaṇiyā tīreti tassa campānagarassa avidūre gaggarāya nāma rājaggamahesiyā khaṇitattā gaggarāti laddhavohārā pokkharaṇī atthi. Tassā tīre samantato nīlādipañcavaṇṇakusumapaṭimaṇḍitaṃ mahantaṃ campakavanaṃ. Tasmiṃ bhagavā kusumagandhasugandhe campakavane viharati. Taṃ sandhāya gaggarāya pokkharaṇiyā tīreti vuttaṃ. Māgadhena seniyena bimbisārenāti ettha so rājā magadhānaṃ issarattā māgadho. Mahatiyā senāya samannāgatattā seniyo. Bimbīti suvaṇṇaṃ. Tasmā sārasuvaṇṇasadisavaṇṇatāya bimbisāroti vuccati.

## 复注（1 块）

[t1] 由于美妙，这些[王子]有殊胜的肢体（aṅga），故为「鸯伽（aṅgā）」，即诸王子——[义注]故说「由于肢体端严，如是得名为『鸯伽』的[，是该地的诸王子]」等语。[义注]「此处亦意指」[一语是说]：于此处亦意指[不急速的游行与固定的游行]，不只在《阿摩昼经》中[才如此]。「不让他到我这里来（āgantuṃnadassanti）」者：即以显示前来的过患而加以劝阻的方式，不让[他]前来；意趣是将不允许[他来]。由于[那林中]杂有青无忧（nīlāsoka）、迦尼迦罗（kaṇikāra）、拘鞞陀罗（koviḷāra）、贡达（kunda）、拉贾鲁卡（rājarukkha）诸树，故应知那瞻波迦树林是「以青等五色花所装点的」。[诸师]说：并非瞻波迦树自身便有青等五色之花。[义注]以「世尊即住在那花香馥郁的瞻波迦树林中」一语显示：瞻波迦树在那城中并非只在建城之时繁茂，后来也依然[繁茂]。因为在建城之时由于瞻波迦树繁茂，那城才得名「瞻波」。「[因是摩揭陀人]之主（issarattā）」者，即由于居于主宰之位。他有军队（senā），故为「洗尼迦（senika）」；「洗尼迦」即是「洗尼耶（seniya）」。而此中的「有」是以数量众多为特征的，[义注]故说「因具足大军」。

. Sundarabhāvena sātisayāni aṅgāni etesaṃ atthīti aṅgā, rājakumārāti āha ‘‘aṅgā nāma aṅgapāsādikatāyā’’tiādi. Idhāpi adhippetā, na ambaṭṭhasutte eva. Āgantuṃ na dassantīti āgamane ādīnavaṃ dassetvā paṭikkhipanavasena āgantuṃ na dassanti, nānujānissantīti adhippāyo. Nīlāsokakaṇikārakoviḷārakundarājarukkhehi sammissatāya taṃ campakavanaṃ ‘‘nīlādipañcavaṇṇakusumapaṭimaṇḍita’’nti daṭṭhabbaṃ. Na campakarukkhānaṃyeva

nīlādipañcakusumatāyāti vadanti. ‘‘Bhagavā kusumagandhasugandhe campakavane viharatī’’ ti iminā na māpanakāle eva tasmiṃ nagare campakarukkhā ussannā, atha kho aparabhāge pīti dasseti. Māpanakāle hi campakānaṃ ussannatāya sā nagarī ‘‘campā’’ ti nāmaṃ labhi. Issarattāti adhipatibhāvato. Senā etassa atthīti seniko, seniko eva seniyo, atthitā cettha bahubhāvavisiṭṭhāti vuttaṃ ‘‘mahatiyā senāya samannāgatattā’’ ti.

§ 301 瞻波的婆罗门居士（gahapati）们听说：“诸位，沙门（samaṇa）乔达摩（Gotama）——释迦（sakya）子，从释迦家族出家者——在鸯伽国游行，与约五百位比丘组成的大比丘僧团一起，已到达瞻波，住在瞻波的伽伽罗莲花池畔。关于那位乔达摩尊师，有这样的善名声传扬：‘那位世尊亦即是阿罗汉（arahant）、正等正觉者（sammāsambuddha）、明行具足（vijjācaraṇasampanna）、善逝（sugata）、世间解（lokavidū）、无上者、调御丈夫（anuttarapurisadammasārathi）、天人导师（satthādevamanussānaṃ）、佛陀（buddha）、世尊。’他自己以证智证知这个有诸天、魔（māra）、梵天（brahma）的世间，以及有沙门、婆罗门、诸天与人的人众之后，予以宣说。他教导初善、中善、后善的，具足义理与文句的法，显示完全圆满、遍净的梵行（brahmacariya）。能够见到这样的阿罗汉，真是很好。”于是，瞻波的婆罗门居士们从瞻波出来，成群结队，前往伽伽罗莲花池。

. Assosuṃ kho campeyyakā brāhmaṇagahapatikā – ‘‘samaṇo khalu bho gotamo sakyaputto sakyakulā pabbajito aṅgesu cārikaṃ caramāno mahatā bhikkhusaṅghena saddhiṃ pañcamattehi bhikkhusatehi campaṃ anuppatto campāyaṃ viharati gaggarāya pokkharaṇiyā tīre. Taṃ kho pana bhavantaṃ gotamaṃ evaṃ kalyāṇo kittisaddo abbhuggato – ‘itipi so bhagavā arahaṃ sammāsambuddho vijjācaraṇasampanno sugato lokavidū anuttaro purisadammasārathi satthā devamanussānaṃ buddho bhagavā’ ti. So imaṃ lokaṃ sadevakaṃ samārakaṃ sabrahmakaṃ sassamaṇabrāhmaṇiṃ pajaṃ sadevamanussaṃ sayaṃ abhiññā sacchikatvā pavedeti. So dhammaṃ deseti ādikalyāṇaṃ majjhekalyāṇaṃ pariyosānakalyāṇaṃ sātthaṃ sabyañjanaṃ kevalaparipuṇṇaṃ parisuddhaṃ brahmacariyaṃ pakāseti. Sādhu kho pana tathārūpānaṃ arahataṃ dassanaṃ hotī’’ ti. Atha kho campeyyakā brāhmaṇagahapatikā campāya nikkhamitvā saṅghasaṅghī [saṅghā saṅghī (sī. syā. pī.)] gaṇībhūtā yena gaggarā pokkharaṇī tenupasaṅkamanti.

> 译注：①自“沙门苟答马——释迦子”至“能够见到这样的阿拉汉，真是很好”整段逐字复用DN3 n255定稿（巴利同文），术语依DN4首现重新括注巴利。②saṅghasaṅghī gaṇībhūtā（异读saṅghā saṅghī）直译“成群成众、结成队伍”，译“成群结队”，待正。③tenupasaṅkamanti为现在时（正前往），依汉语叙事习惯译“前往”。

## 义注（1 块）

[a1] 301-302.[以下三语，正文合译作「成群结队」。]众多者聚合而成，故为「众（saṅgha）」；于每一方皆有其众，故为「有众者（saṅghī）」。先前在城内本不成群，出城之后方才成群，故为「成群者（gaṇībhūta）」。「唤来侍从官（khattaṃāmantesi）」者：能解答所问之问题的大臣，称为「侍从官（khattā）」；[他]召唤那人[说]「令彼等稍候（āgamentu）」——即请[他们]稍候片刻，勿要离去，是所说的意思。

301-302. Bahū bahū hutvā saṃhatāti saṅghā. Ekekissāya disāya saṅgho etesaṃ atthīti saṅghī. Pubbe nagarassa anto agaṇā bahi nikkhamitvā gaṇataṃ pattāti gaṇībhūtā. Khattaṃ āmantesīti. Khattā vuccati pucchitapañhe byākaraṇasamattho mahāmatto, taṃ āmantesi āgamentūti muhuttaṃ paṭimānentu, mā gacchantūti vuttaṃ hoti.

## 复注（1 块）

[t1] 301-302.「聚合（saṃhatā）」者，即集合。本应说「saṅghino」[复数]，[义注]却作「saṅghī」——这是于众多之义用了单数，因为所意指的是[众多的]婆罗门居士；[义注]故用「其（etesaṃ）」[复数属格]一语。为诸王、王族等持货物的人名为「khata」；因守护他们，故为「侍从官（khattā）」。因为他被何人派往何处，便在那里为他们回避过失，依合宜相称[的分寸]解说所问之义，[义注]故说「能解答所问之问题的[大臣]」。依家世门第等而于他有大的量度，故为「大臣（mahāmatta）」。

301-2. Saṃhatāti sannipatitā, ‘‘saṅghino’’ ti vattabbe ‘‘saṅghī’’ ti puthutthe ekavacanaṃ brāhmaṇagahapatikānaṃ adhippetattā, tenāha ‘‘etesa’’ nti. Rājarājaññādīnaṃ bhaṇḍadharā purisā khatā, nesaṃ tāyanato khattā. So hi yehi yattha pesito, tattha tesaṃ dosaṃ pariharanto yuttapattavasena pucchitamatthaṃ katheti, tenāha ‘‘pucchitapañhe byākaraṇasamattho’’ ti. Kulāpadesādinā mahatī mattā etassāti mahāmatto.

§ 302 那时，婆罗门种德正在高楼上作日间休息。婆罗门种德看见瞻波的婆罗门居士们从瞻波出来，成群结队，前往伽伽罗莲花池。见了之后，他唤来侍从官（khattā），问道：“侍从官，究竟为什么瞻波的婆罗门居士们从瞻波出来，成群结队，前往伽伽罗莲花池呢？”“尊师，有沙门乔达摩——释迦子，从释迦家族出家者——在鸯伽国游行，与约五百位比丘组成的大比丘僧团一起，已到达瞻波，住在瞻波的伽伽罗莲花池畔。关于那位乔达摩尊师，有这样的善名声传扬：‘那位世尊亦即是阿罗汉、正等正觉者、明行具足、善逝、世间解、无上者、调御丈夫、天人导师、佛陀、世尊。’他们就是为了见那位乔达摩尊师而前往的。”“那么，侍从官，你去瞻波的婆罗门居士们那里；到了之后，对瞻波的婆罗门居士们这样说：‘诸位，婆罗门种德这样说：请诸位尊师稍候，婆罗门种德也将前去见沙门乔达摩。’”“是的，尊师。”那位侍从官应诺婆罗门种德后，前往瞻波的婆罗门居士们那里；到了之后，对瞻波的婆罗门居士们说：“诸位，婆罗门种德这样说：‘请诸位尊师稍候，婆罗门种德也将前去见沙门乔达摩。’”

. Tena kho pana samayena soṇadaṇḍo brāhmaṇo uparipāsāde divāseyyaṃ upagato hoti. Addasā kho soṇadaṇḍo brāhmaṇo campeyyake brāhmaṇagahapatike campāya nikkhamitvā saṅghasaṅghī [saṅghe saṅghī (sī. pī.) saṅghā saṅghī (syā.)] gaṇībhūte yena gaggarā pokkharaṇī tenupasaṅkamante. Disvā khattaṃ āmantesi – ‘‘kiṃ nu kho, bho khatte, campeyyakā brāhmaṇagahapatikā campāya nikkhamitvā saṅghasaṅghī gaṇībhūtā yena gaggarā pokkharaṇī tenupasaṅkamantī’’ ti? ‘‘Atthi kho, bho, samaṇo gotamo sakyaputto sakyakulā pabbajito aṅgesu cārikaṃ caramāno mahatā bhikkhusaṅghena saddhiṃ pañcamattehi bhikkhusatehi campaṃ anuppatto campāyaṃ viharati gaggarāya pokkharaṇiyā tīre. Taṃ kho pana bhavantaṃ gotamaṃ evaṃ kalyāṇo kittisaddo abbhuggato – ‘itipi so bhagavā arahaṃ sammāsambuddho vijjācaraṇasampanno sugato lokavidū anuttaro purisadammasārathi satthā devamanussānaṃ buddho bhagavā’ti. Tamete bhavantaṃ gotamaṃ dassanāya upasaṅkamantī’’ ti. ‘‘Tena hi, bho khatte, yena campeyyakā brāhmaṇagahapatikā tenupasaṅkama, upasaṅkamitvā campeyyake brāhmaṇagahapatike evaṃ vadehi – ‘soṇadaṇḍo, bho, brāhmaṇo evamāha – āgamentu kira bhavanto, soṇadaṇḍopi brāhmaṇo samaṇaṃ gotamaṃ dassanāya upasaṅkamissatī’’’ ti. ‘‘Evaṃ, bho’’ ti kho so khattā soṇadaṇḍassa brāhmaṇassa paṭissutvā yena campeyyakā brāhmaṇagahapatikā tenupasaṅkami; upasaṅkamitvā campeyyake brāhmaṇagahapatike etadavoca – ‘‘soṇadaṇḍo bho brāhmaṇo evamāha – ‘āgamentu kira bhavanto, soṇadaṇḍopi brāhmaṇo samaṇaṃ gotamaṃ dassanāya upasaṅkamissatī’’’ ti.

> 译注：①uparipāsāde divāseyyaṃ upagato hoti：uparipāsāda依DN2定译“高楼”，处格“在高楼上”；divāseyya直译“日间的卧息”，译“作日间休息”；upagato hoti为已然状态（已就日间卧息），非“登上”之动

作，故审校改定“正在高楼上作日间休息”。②khattā拟译“侍从官”：王家或贵族的执事侍臣，或译“家宰”“门吏”（庄译“侍从官”），没有把握，待正；呼格bho khatte径译“侍从官”。③āgamentu kira bhavanto：“请诸位尊师稍候”（āgameti等候；kira为传达他人之语的语气词，此处不另出词）。④十号段（无“他自己以证智……”以下）逐字复用idx3；“是的，尊师。……应诺……后”程式复用DN3定稿。⑤转述句为三层引语，最内层（索纳丹达原话首次出现处）以冒号直接引出、不加引号，以避四层套引。

### 义注（1 块）

[a1] 301-302.[以下三语，正文合译作「成群结队」。]众多者聚合而成，故为「众（saṅgha）」；于每一方皆有其众，故为「有众者（saṅghī）」。先前在城内本不成群，出城之后方才成群，故为「成群者（gaṇībhūta）」。「唤来侍从官（khattaṃāmantesi）」者：能解答所问之问题的大臣，称为「侍从官（khattā）」；[他]召唤那人[说]「令彼等稍候（āgamentu）」——即请[他们]稍候片刻，勿要离去，是所说的意思。

301-302. Bahū bahū hutvā saṃhatāti saṅghā. Ekekissāya disāya saṅgho etesaṃ atthīti saṅghī. Pubbe nagarassa anto agaṇā bahi nikkhamitvā gaṇataṃ pattāti gaṇībhūtā. Khattaṃ āmantesīti. Khattā vuccati pucchitapañhe byākaraṇasamattho mahāmatto, taṃ āmantesi āgamentūti muhuttaṃ paṭimānentu, mā gacchantūti vuttaṃ hoti.

## 种德功德之论
## Soṇadaṇḍaguṇakathā

§303 那时，有来自不同国土的约五百位婆罗门，因某种事务住在瞻波。那些婆罗门听说：“据说婆罗门种德将前去见沙门乔达摩。”于是，那些婆罗门来到婆罗门种德那里；到了之后，对婆罗门种德说：“种德尊师真的将前去见沙门乔达摩吗？”“诸位，我确实这样想：‘我也要前去见沙门乔达摩。’”

. Tena kho pana samayena nānāverajjakānaṃ brāhmaṇānaṃ pañcamattāni brāhmaṇasatāni campāyaṃ paṭivasanti kenacideva karaṇīyena. Assosuṃ kho te brāhmaṇā – ‘‘soṇadaṇḍo kira brāhmaṇo samaṇaṃ gotamaṃ dassanāya upasaṅkamissatī’’ ti. Atha kho te brāhmaṇā yena soṇadaṇḍo brāhmaṇo tenupasaṅkamiṃsu; upasaṅkamitvā soṇadaṇḍaṃ brāhmaṇaṃ etadavocuṃ – ‘‘saccaṃ kira bhavaṃ soṇadaṇḍo samaṇaṃ gotamaṃ dassanāya upasaṅkamissatī’’ ti? ‘‘Evaṃ kho me, bho, hoti – ‘ahampi samaṇaṃ gotamaṃ dassanāya upasaṅkamissāmī’’’ ti.

译注：①nānāverajjakānaṃ brāhmaṇānaṃ pañcamattāni brāhmaṇasatāni：直译“各种异国的婆罗门中的约五百位婆罗门”，译“来自不同国土的约五百位婆罗门”。②kenacideva karaṇīyena译“因某种事务”。③kira（传闻语气）此处译“据说”。④saccaṃ kira..... “真的……吗”问句式，待正。

### 义注（10 块）

[a1] 「诸异国的（nānāverajjakānaṃ）」者：生于种种国土，即生于迦尸、憍萨罗等各个不同国土；或那些[国土]是他们的住处；或从那里前来：故为「诸异国者」，即那些诸异国者的。「因某种事务（kenacidevakaraṇīyena）」者：相传在那城中，婆罗门们因两种事务而集会——或为参与祭祀，或为诵习明咒。而那时那城中并无祭祀，他们乃是为在种德处诵习明咒而集会的。就此而说「因某种事务」。他们听说他[将]前往，便思量：「这种德是位显赫的婆罗门，而其余婆罗门多已归依沙门乔达摩，唯独此人未归依。他若前往彼处，必定为沙门乔达摩的迷惑幻术所转，将归依他。如此，连他家门前的婆罗门集会也将不复存在了。」「来吧，我们去阻断他的前往！」如是商议后，便前往那里。就此而说「于是那些婆罗门……」等语。

. Nānāverajjakānanti nānāvidhesu rajjesu, aññesu aññesu kāsikosalādīsu rajjesu jātā, tāni vā tesaṃ nivāsā, tato vā āgatāti nānāverajjakā, tesaṃ nānāverajjakānaṃ. Kenacideva karaṇīyenāti tasmiṃ kira nagare dvīhi karaṇīyehi brāhmaṇā sannipatanti – yaññānubhavanatthaṃ vā mantasajjhāyanatthaṃ vā. Tadā ca tasmiṃ nagare yamaññā natthi. Soṇadaṇḍassa pana santike mantasajjhāyanatthaṃ ete sannipatitā. Taṃ sandhāya vuttaṃ – ‘‘kenacideva karaṇīyenā’’ti. Te tassa gamanaṃ sutvā cintesuṃ – ‘‘ayaṃ soṇadaṇḍo uggatabrāhmaṇo yebhuyyena ca aññe brāhmaṇā samaṇaṃ gotamaṃ saraṇaṃ gatā, ayameva na gato. Svāyaṃ sace tattha gamissati, addhā samaṇassa gotamassa āvaṭṭaniyā māyāya āvaṭṭito, taṃ saraṇaṃ gamissati. Tato etassāpi gehadvāre brāhmaṇānaṃ sannipāto na bhavissatī’’ti. ‘‘Handassa gamanantarāyaṃ karomā’’ti sammantayitvā tattha agamaṃsu. Taṃ sandhāya – atha kho te brāhmaṇātiādi vuttaṃ.

[a2] 此中，「以此理由（imināpaṅgena）」者，即以此原因。如是说出此一原因后，又[想]：「听闻称说自己之德而不欢喜的众生，是没有的。来吧，我们以称说他之德来阻止他前往！」如是思量后，便说了「因为种德尊师两方面出身皆善」等诸理由。

Tattha imināpaṅgenāti imināpi kāraṇena. Evaṃ etaṃ kāraṇaṃ vatvā puna – ‘‘attano vaṇṇe bhaññamāne atussanakasatto nāma natthi. Handassa vaṇṇaṃ bhaṇanena gamanaṃ nivāressāmā’’ti cintetvā bhavañhi soṇadaṇḍo ubhato sujātotiādīni kāraṇāni āhaṃsu.

[a3] 「两方面（ubhato）」者：即由父母双系。「由母与父（mātitocapititoca）」者：尊者之母是婆罗门女，母之母是婆罗门女，其母亦是婆罗门女；父是婆罗门，父之父是婆罗门，其父亦是婆罗门——如是，尊者由母与父两方面出身皆善。「受胎清净（saṃsuddhagahaṇiko）」者：其母胎（mātugahaṇī），即腹，是清净的，此是其义。至于「以调和的消化力（samavepākiniyāgahaṇiyā）」中，业生的火界则称为「消化力（gahaṇī）」。

Ubhatoti dvīhi pakkhehi. Mātito ca pitito cāti bhoto mātā brāhmaṇī, mātumātā brāhmaṇī, tassāpi mātā brāhmaṇī; pitā brāhmaṇo, pitupitā brāhmaṇo, tassāpi pitā brāhmaṇoti, evaṃ bhavaṃ ubhato sujāto mātito ca pitito ca. Saṃsuddhagahaṇikoti saṃsuddhā te mātugahaṇī kucchīti attho. Samavepākiniyā gahaṇiyāti ettha pana kammajatejodhātu ‘‘gahaṇī’’ti vuccati.

[a4] 「直至第七代祖父（yāvasattamāpitāmahayugā）」者：此中，父之父为祖父（pitāmaha）；祖父之世代，为祖父世代（pitāmahayuga）。「世代（yuga）」是指寿量。然而这只是措辞而已，就义理说，祖父本身即是祖父世代。自此以上一切先祖，亦悉以「祖父」一语摄尽。如是，直至第七代人，其受胎皆清净。或者，[他们]显示的是「不受摈斥、不受讥毁」。「不受摈斥（akkhitto）」者，即不曾遭「把这人赶走，要他何用！」这般摈斥、驱逐。「不受讥毁（anupakuṭṭho）」者，即不受讥毁，不曾受骂詈或呵毁。因何[不受]？因出身之说。即「这人是卑贱出身」这类言语——此是其义。

Yāva sattamā pitāmahayugāti ettha pitupitā pitāmaho, pitāmahassa yugaṃ pitāmahayugaṃ. Yuganti āyuppamāṇaṃ vuccati. Abhilāpamattameva cetaṃ. Atthato pana pitāmahoyeva pitāmahayugaṃ. Tato uddhaṃ sabbepi pubbapurisā pitāmahaggahaṇeneva gahitā. Evaṃ yāva sattamo puriso, tāva saṃsuddhagahaṇiko. Atha vā akkhitto anupakuṭṭho jātivādenāti dassenti. Akkhittoti – ‘‘apanetha etaṃ, kiṃ iminā’’ti evaṃ akkhitto anavakkhitto. Anupakuṭṭhoti na upakuṭṭho, na akkosaṃ vā nindaṃ vā laddhapubbo. Kena kāraṇenāti? Jātivādena. Itipi – ‘‘hīnajātiko eso’’ti evarūpena vacanenāti attho.

[a5] 「富裕（aḍḍho）」者，即富主。「有大财富（mahaddhano）」者，即具足广大财富。[意谓]「尊者家中财宝之多，犹如地上的尘沙；而沙门乔达摩则一贫如洗，靠乞食充腹度日」——他们如是显示。「大受用（mahābhogo）」者，即依五欲功德而有广大享用。如是，他们所称说的每一种德，都是心想着「我们要以其反面来显示世尊之无德」而说的。

Aḍḍhoti issaro. Mahaddhanoti mahatā dhanena samannāgato. Bhavato hi gehe pathaviyaṃ paṃsuvālikā viya bahudhanaṃ, samaṇo pana gotamo adhano bhikkhāya udaraṃ pūretvā yāpetīti dassenti. Mahābhogoti pañcakāmaguṇavasena mahāupabhogo. Evaṃ yaṃ yaṃ guṇaṃ vadanti, tassa tassa paṭipakkhavasena bhagavato aguṇaṃyeva dassemāti maññamānā vadanti.

[a6]「相貌俊美（abhirūpo）」者，即较其余人相貌俊美、更为殊胜。「令人喜见（dassanīyo）」者：因即使观看整日也不生厌足，故堪于观见。仅由见到便能生起心的净信，故为「令人净信（pāsādiko）」。「莲美（pokkharatā）」是指美妙之性；容色的莲美，即容色之美（vaṇṇapokkharatā）；[意谓]与那容色的成就相应——此是其义。然而古师们说：「『莲（pokkhara）』是指身体，『色（vaṇṇa）』即是容色。」依他们的见解，容色与身体合称「色莲（vaṇṇapokkharāni）」，其性状即「色莲性（vaṇṇapokkharatā）」。所谓「具足最上的容色之美（itiparamāyavaṇṇapokkharatāya）」，即具有最上、极清净的容色以及身形的成就——此是其义。「有梵天般的容色（brahmavaṇṇī）」者，即最胜之色。[意谓]即使在诸容色清净者中，亦具有最胜的金色——此是其义。「有梵天般的威光（brahmavacchasī）」者，即具有犹如大梵天身体一般的身体。「仪表可观、见之不凡（akhuddāvakāsodassanāya）」者：[他们]表明「尊者身上可观之处不狭小而广大，其一切肢体大小分皆堪观看，且都是硕大的」。

> Abhirūpoti aññehi manussehi abhirūpo adhikarūpo. Dassanīyoti divasampi passantānaṃ atittikaraṇato dassanayoggo. Dassaneneva cittapasādajananato pāsādiko. Pokkharatā vuccati sundarabhāvo, vaṇṇassa pokkharatā vaṇṇapokkharatā, tāya vaṇṇasampattiyā yuttoti attho. Porāṇā panāhu – ‘‘pokkharanti sarīraṃ vadanti, vaṇṇaṃ vaṇṇamevā’’ti. Tesaṃ matena vaṇṇañca pokkharañca vaṇṇapokkharāni. Tesaṃ bhāvo vaṇṇapokkharatā. Iti paramāya vaṇṇapokkharatāyāti uttamena parisuddhena vaṇṇena ceva sarīrasaṇṭhānasampattiyā cāti attho. Brahmavaṇṇīti seṭṭhavaṇṇī. Parisuddhavaṇṇesupi seṭṭhena suvaṇṇavaṇṇena samannāgatoti attho. Brahmavacchasīti mahābrahmuno sarīrasadiseneva sarīrena samannāgato. Akhuddāvakāso dassanāyāti ‘‘bhoto sarīre dassanassa okāso na khuddako mahā, sabbāneva te aṅgapaccaṅgāni dassanīyāneva, tāni cāpi mahantānevā’’ti dīpenti.

[a7]「他有戒，故为持戒者（sīlavā）」。「他有增长、增大之戒，故为戒行增上者（vuddhasīlī）」。「以增上的戒行（vuddhasīlena）」者，即以增长、增大之戒。「具足（samannāgato）」者，即相应。此是「戒行增上者」一语的同义语。这一切都只是就五戒而说的。

> Sīlamassa atthīti sīlavā. Vuddhaṃ vaddhitaṃ sīlamassāti vuddhasīlī. Vuddhasīlenāti vuddhena vaddhitena sīlena. Samannāgatoti yutto. Idaṃ vuddhasīlīpadasseva vevacanaṃ. Sabbametaṃ pañcasīlamattameva sandhāya vadanti.

[a8]「言语良善（kalyāṇavāco）」等中：他有善妙的、语句字母圆满的言语，故为「言语良善者」。他有善妙悦耳的言辞，故为「善于言辞者（kalyāṇavākkaraṇo）」。「言辞（vākkaraṇa）」即发声吐语。因德行圆满而如生于都城，故为「文雅（porī）」；或因生于都城故为「文雅」；或因如都城中的女子一般柔美，故为「文雅」——以那文雅的[言语]。「清晰流利（vissaṭṭhāya）」者，即无所滞碍，离于迟涩、拖沓等过失。「无有瑕疵（anelagalāya）」者，即离于疵漏。凡说话时口涎流溢、唾液滴垂、或唾沫飞溅者，其语称为「有瑕疵（elagaḷa）」；与此相反——此是其义。「能令人了知义理（atthassaviññāpaniyā）」者，即能将所说之义于初、中、后明白显示而令人了解。

> Kalyāṇavācotiādīsu kalyāṇā sundarā parimaṇḍalapadabyañjanā vācā assāti kalyāṇavāco. Kalyāṇaṃ madhuraṃ vākkaraṇaṃ assāti kalyāṇavākkaraṇo. Vākkaraṇanti udāharaṇaghoso. Guṇaparipuṇṇabhāvena pure bhavāti porī. Pure vā bhavattā porī. Poriyā nāgarikitthiyā sukhumālattanena sadisāti porī, tāya poriyā. Vissaṭṭhāyāti apalibuddhāya sandiṭṭhavilambitādidosarahitāya. Anelagalāyāti elagaḷenavirahitāya. Yassa kassaci hi kathentassa elā gaḷanti, lālā vā paggharanti, kheḷaphusitāni vā nikkhamanti, tassa vācā elagaḷaṃ nāma hoti, tabbiparitāyāti attho. Atthassa viññāpaniyāti ādimajjhapariyosānaṃ pākaṭaṃ katvā bhāsitatthassa viññāpanasamatthāya.

[a9]「年迈（jiṇṇo）」者，即因老迈而衰朽。「年长（vuddho）」者，即已达肢体大小分增长的极限。「高龄（mahallako）」者，即具足生年之久长，是说其存世已久。「年事已高（addhagato）」者，即已行过路程，意谓已历经两三代王朝更迭。「已至暮年（vayoanuppatto）」者，即已到达后分年岁；所谓后分年岁，是指百岁中最后的三分之一。

Jiṇṇoti jarājiṇṇatāya jiṇṇo. Vuddhoti aṅgapaccaṅgānaṃ vuddhibhāvamariyādappatto. Mahallakoti jātimahallakatāya samannāgato. Cirakālappasutoti vuttaṃ hoti. Addhagatoti addhānaṃ gato, dve tayo rājaparivaṭṭe atītoti adhippāyo. Vayoanuppattoti pacchimavayaṃ sampatto, pacchimavayo nāma vassasatassa pacchimo tatiyabhāgo.

[a10] 此外，「年迈」亦指古老，是说其家系相续已久。「年长」者，即与戒行等德的增长相应。「高龄」者，即具足广大的资财。「年事已高」者，即行于正道，不逾越婆罗门禁戒行仪等规范而持行。「已至暮年」者，即于生年增长之上，亦已达最后年岁。

Api ca jiṇṇoti porāṇo, cirakālappavattakulanvayoti vuttaṃ hoti. Vuddhoti sīlācārādiguṇavuddhiyā yutto. Mahallakoti vibhavamahantāya samannāgato. Addhagatoti maggappaṭipanno brāhmaṇānaṃ vatacariyādimariyādaṃ avītikkamma caraṇasīlo. Vayoanuppattoti jātivuddhabhāvampi antimavayaṃ anuppatto.

## 复注（8 块）

[t1] 殊胜的国土（rajja）为「virajja」；virajja即是「verajja」，犹如「vekata」、「vesaya」[之增音]；种种的verajja即「诸异国（nānāverajja）」——「生于[种种国土]」等语，一切都应依已说的方式了知。「显赫的婆罗门（uttamabrāhmaṇo）」者：即以出身成就、财富成就、明咒成就而更为崇高的，或[说]卓越的婆罗门。「[集会]不复存在（asannipāto）」者：由于[众人]为利养的慑吝所逼迫，[其家门前]将如同不再有集会一般。

. Visiṭṭhaṃ rajjaṃ virajjaṃ, virajjameva verajjaṃ yathā ‘‘vekataṃ vesaya’’nti, nānāvidhaṃ verajjaṃ nānāverajjaṃ, tattha jātātiādinā sabbaṃ vuttanayeneva veditabbaṃ. Uttamabrāhmaṇoti abhijanasampattiyā vittasampattiyā vijjāsampattiyā uggatataro, uḷāro vā brāhmaṇo. Asannipātoti lābhamaccharena nippīḷitatāya asannipāto viya bhavissati.

[t2] 令趣、令知，故为「支（aṅgaṃ）」，[其义]即原因——[义注]故说「即以此原因」。若只说「两方面出身皆善」这么多，便可能被理解为由随便哪两方面而出身善；而且「善生（sujāta）」一语在「善生而容貌端丽」（《长老偈》818）等处是身量成就的同义语。为唯就出身阐明其善生，[义注]才说「由母与父」。世间也有依非亲生子而立父母之名的情形；为显示此处所取的唯是亲生子，[义注]才说「受胎清净」。摄持、任持胎儿，故为「母胎（gahaṇī）」，即称为胎藏的母腹之处；而就所食之食的消化而摄持、不弃舍，[同一词]则为「消化力（gahaṇī）」，即业生的火界——[义注]于此一词而作二训。

‘‘Aṅgeti gameti ñāpetīti aṅgaṃ, hetūti āha ‘‘iminā kāraṇenā’’ti. ‘‘Ubhato sujāto’’ti ettake vutte yehi kehici dvīhi bhāgehi sujātatā viññāyeyya. Sujāta-saddo ca ‘‘sujāto cārudassano’’tiādīsu (theragā. 818) ārohasampattipariyāyoti jātivaseneva sujātataṃ vibhāvetuṃ ‘‘mātito ca pitito cā’’ti vuttaṃ. Anorasaputtavasenāpi loke mātupitusamaññā dissati, idha panassa orasaputtavaseneva icchitāti dassetuṃ ‘‘saṃsuddhagahaṇiko’’ti vuttaṃ. Gabbhaṃ gaṇhāti dhāretīti gahaṇī, gabbhāsayasaññito mātukucchippadeso. Yathābhuttassa āhārassa vipācanavasena gaṇhanato achaḍḍanato gahaṇī, kammajatejodhātu.

[t3] 父与母[合称]为「诸亲（pitaro）」；诸亲之亲为「祖父（pitāmahā）」；他们的「世代（yuga）」即是一对，故为「祖父世代（pitāmahayuga）」。因此，「直至第七代祖父」即是直至第七代的祖父之对——此处的义应如是见。因为如是，以「祖父」一语便也摄取了母之父（mātāmaha）；故[义注]中未将它另行列出。而此中的「世代（yuga）」一语应依「余一（ekasesa）」之法来看：即「一对与一对[合称]为诸对」。如是，每一处的那一对便都被摄取了，[义注]故说「自此以上一切先祖，亦悉以『祖父』一语摄尽」。而此中[义注]用「[先]祖（purisa）」一语，应知是就胜者而说的。如是，[经中]「由母」一语才得以成立。「不受摈斥（akkhitto）」者，即未遭摈斥。「不受驱逐（anavakkhitto）」者，即于祭祖的供饭等[场合]不被排斥、不被舍弃。为显示「出身之说（jātivādena）」是表原因的具格，[义注]才说「因何[不受]？」等语。而此中，[经]以「两方面……乃至……直至第七代祖父」一语，因称说其受胎清净之故，显示了此婆罗门无有胎源之过失；以「不受摈斥」一语[显

示其]无有行为上的过咎——因为众生正是由行为的过咎而遭摈斥；以「不受讥毁」一语[显示其]无有不当的交往——因为众生也会由于不当的交往而招致骂詈。

Pitā ca mātā ca pitaro, pitūnaṃ pitaro pitāmahā, tesaṃ yugo dvando pitāmahayugo, tasmā, yāva sattamā pitāmahayugā pitāmahadvandāti evamettha attho daṭṭhabbo. Evañhi pitāmahaggahaṇeneva mātāmahopi gahitoti. So aṭṭhakathāyaṃ visuṃ na uddhaṭo. Yuga-saddo cettha ekasesanayena daṭṭhabbo ‘‘yugo ca yugo ca yugā’’ ti. Evañhi tattha tattha dvandaṃ gahitameva hoti, tenāha ‘‘tato uddhaṃ sabbepi pubbapurisā pitāmahaggahaṇeneva gahitā’’ ti. Purisaggahaṇañcettha ukkaṭṭhaniddesavasena katanti daṭṭhabbaṃ. Evañhi ‘‘mātito’’ ti pāḷivacanaṃ samatthitaṃ hoti. Akkhittoti appattakhepo. Anavakkhittoti saddhathālipākādīsu na avakkhitto na chaḍḍito. Jātivādenāti hetumhi karaṇavacananti dassetuṃ ‘‘kena kāraṇenā’’ tiādi vuttaṃ. Ettha ca ‘‘ubhato...pe... pitāmahayugā’’ ti etena brāhmaṇassa yonidosābhāvo dassito saṃsuddhagahaṇikabhāvakittanato, ‘‘akkhitto’’ ti iminā kiriyāparādhābhāvo. Kiriyāparādhena hi sattā khepaṃ pāpuṇanti. ‘‘Anupakkuṭṭho’’ ti iminā ayuttasaṃsaggābhāvo. Ayuttasaṃsaggampi hi paṭicca sattā akkosaṃ labhanti.

[t4] 「富主（issaro）」者：即以能招致主宰[之位]之业的力量而有支配之性。而他的那主宰性，是以资财成就为缘而彰显的，故[义注]是就其为「富裕」的同义语而说「『富裕』者，即富主」。他有埋藏在地下的与储放在楼阁上的大量财富，故为「有大财富（mahaddhano）」。「他的（tassa）」者，即他的每一种[德]。[他们]说的是：「我们要从随顺与遮遣两面，称说其不应前往的理由。」

Issaroti ādhipateyyasaṃvattaniyakammabalena īsanasīlo, sā panassa issaratā vibhavasampattipaccayā pākaṭā jātāti aḍḍhatāpariyāyabhāveneva vadanto ‘‘aḍḍhoti issaro’’ ti āha. Mahantaṃ dhanaṃ assa bhūmigatañceva vehāsaṭṭhañcāti mahaddhano. Tassāti tassa tassa. Vadanti ‘‘anvayato, byatirekato ca anupasaṅkamanakāraṇaṃ kittemā’’ ti.

[t5] 「较[其余人]相貌俊美（adhikarūpo）」者，即相貌殊胜、身形最上。值得观看，故为「令人喜见（dassanīyo）」，[义注]故说「堪于观见」。带来净信，故为「令人净信（pāsādiko）」，[义注]故说「[仅由见到]便能生起心的净信」。「容色的（vaṇṇassa）」者，即色之界的[莲美]。「身体（sarīra）」者，即结构殊胜的手、足、颈、头等诸分的聚合；而它是就形状而取的，[义注]故说「『具足最上的容色之美』者……乃至……以及身形的成就」。于一切容色中唯金色为最上，[义注]故说「[亦]具有最胜的金色」。正因如此，诸佛与诸转轮王都是金色的。「有梵天般的威光（brahmavacchasī）」者，即有最上的身光，义即有金色的光辉。正是就此义，[义注]才说「具有犹如大梵天身体一般的身体」，而非[说其身]如梵天般挺直。「仪表可观、见之不凡（akhuddāvakāsodassanāya）」者：由于身量与围度的成就以及诸肢体的圆满，可供观看之处并不狭小，[义注]故说「其一切肢体大小分[皆堪观看]」等语。

Adhikarūpoti visiṭṭharūpo uttamasarīro. Dassanaṃ arahatīti dassanīyo, tenāha ‘‘dassanayoggo’’ ti. Pasādaṃ āvahatīti pāsādiko, tenāha ‘‘cittappasādajananato’’ ti. Vaṇṇassāti vaṇṇadhātuyā. Sarīranti sannivesavisiṭṭhaṃ karacaraṇagīvāsīsādiavayavasamudāyaṃ, so ca saṇṭhānamukhena gayhatīti ‘‘paramāya vaṇṇapokkharatāyāti...pe... sampattiyā cā’’ ti vuttaṃ. Sabbavaṇṇesu suvaṇṇavaṇṇova uttamoti vuttaṃ ‘‘seṭṭhena suvaṇṇavaṇṇena samannāgato’’ ti. Tathā hi buddhā, cakkavattino ca suvaṇṇavaṇṇāva honti. Brahmavacchasīti uttamasarīrābho, suvaṇṇābho icceva attho. Imameva hi atthaṃ sandhāya ‘‘mahābrahmuno sarīrasadiseneva sarīrena samannāgato’’ ti vuttaṃ, na brahmujugattataṃ. Akhuddāvakāso dassanāyāti ārohapariṇāhasampattiyā, avayavapāripūriyā ca dassanāya okāso na khuddako, tenāha ‘‘sabbānevā’’ tiādi.

[t6] 他有以制约与规范为相的戒，故为「持戒者（sīlavā）」。而他的那[戒]由于久经岁月而有增长、增大，故为「戒行增上者（vuddhasīlī）」；又因常时与之正相应，故「具足增上的戒行」。[义注]说这一切都只是就五戒而说的——因为在那[婆罗门宗规]中并无[五戒]以上的戒，而且他们也不知道[更上的戒]。

Yamaniyamalakkhaṇaṃ sīlamassa atthīti sīlavā. Taṃ panassa rattaññutāya vuddhaṃ vaḍḍhitaṃ atthīti vuddhasīlī. Tena ca sabbadā sammāyogato vuddhasīlena samannāgato. Sabbametaṃ pañcasīlamattameva sandhāya vadanti tato paraṃ sīlassa tattha abhāvato, tesañca ajānanato.

[t7] 由于发音处与发音作具的成就以及学习的成就，[其语]于任何处皆无欠缺，故其语句、文句、字母皆圆满，是为「语句字母圆满的（parimaṇḍalapadabyañjanā）」。或者：由它而通达义，故为「语句（pada）」，即名词等；显了所欲之义，故为「文句（byañjana）」，即句子；由于它们的圆满，故为「语句字母圆满的」。由于在令知义上是能成办者，语即是作具，故为「言辞（vākkaraṇa）」，即发声吐语。[义注所说的]「因德行圆满」者，[所指]是那婆罗门的[德行圆满]，或是他所应说之义的[圆满]。「pūre」[者]，即于圆满之中；而「pūre」一语于前一义中是表依处的处格，于第二义中则是表境域的处格。[义注]以「柔美（sukhumālattanena）」一语，说其语的柔软细腻。「无所滞碍（apalibuddhāya）」者，即不为胆汁、痰等所[障碍]。「迟涩（sandiṭṭha）」，即仿佛显示了全部而实只说了一部分的说法；「拖沓（vilambita）」，即缓慢迟延的说法。亦有「sandiddhavilambitādi」的读法（异读），其中「sandiddha」即令生疑惑的。以「等」字摄取磕绊、拖腔等。[义注]以「于初、中、后明白显示」一语，说其语的义理圆满。

Ṭhānakaraṇasampattiyā, sikkhāsampattiyā ca katthacipi anūnatāya parimaṇḍalapadāni byañjanāni akkharāni etissāti parimaṇḍalapadabyañjanā. Atha vā pajjati attho etenāti padaṃ, nāmādi. Yathādhippetamatthaṃ byañjetīti byañjanaṃ, vākyaṃ. Tesaṃ paripuṇṇatāya parimaṇḍalapadabyañjanā. Atthañāpane sādhanatāya vācāva karaṇanti vākkaraṇaṃ, udāhāraghoso. Guṇaparipuṇṇabhāvena tassa brāhmaṇassa, tena vā bhāsitabbaatthassa. Pūre puṇṇabhāve. Pūreti ca purimasmiṃ atthe ādhāre bhummaṃ, dutiyasmiṃ visaye. ‘‘Sukhumālattanenā’’ ti iminā tassā vācāya mudusaṇhabhāvamāha. Apalibuddhāya pittasemhādīhi. Sandiṭṭhaṃ sabbaṃ dassetvā viya ekadesaṃ kathanaṃ. Vilambitaṃ saṇikaṃ cirāyitvā kathanaṃ. ‘‘Sandiddhavilambitādī’’ ti vā pāṭho. Tattha sandiddhaṃ sandehajanakaṃ. Ādi-saddena dukkhalitānukaḍḍhitādiṃ saṅgaṇhāti. ‘‘Ādimajjhapariyosānaṃ pākaṭaṃ katvā’’ ti iminā tassā vācāya atthapāripūriṃ vadanti.

[t8] 「年迈（jiṇṇo）」等诸语易于了知，且其义已于前文说过。但在第二种解释方式中，「年迈」并非仅就年岁而言的老迈，而是就家系相续而言的古老，[义注]故说「『年迈』亦指古老」等语；以此说那婆罗门就家世而言是世代显赫的。由于就生年的增长，下文将说「已至暮年」，而[「年长」]就德的增长更为殊胜，[义注]故说「『年长』者，即与戒行等德的增长相应」。同样，由于[前一方式中]已以「具足生年之久长」而说[「高龄」]，[义注在此]便把「高龄」一语配以资财的广大。「行于正道（maggapaṭipanno）」者：即因不逾越婆罗门们的行仪轨范而行，故已入其行道。「最后年岁（antimavayaṃ）」者，即后分年岁。

‘‘Jiṇṇo’’ tiādīni padāni suviññeyyāni, heṭṭhā vuttatthāni ca. Dutiyanaye pana jiṇṇoti nāyaṃ jiṇṇatā vayomattena, atha kho kulaparivaṭṭena purāṇatāti āha ‘‘jiṇṇoti porāṇo’’ tiādi, tena tassa brāhmaṇassa kulavasena uditoditabhāvamāha. Jātivuddhiyā ‘‘vayoanuppatto’’ ti vakkhamānattā, guṇavuddhiyā tato sātisayattā ca ‘‘vuddhoti sīlācārādiguṇavuddhiyā yutto’’ ti āha. Tathā jātimahallakatāya vakkhamānattā ‘‘mahallako’’ ti padena vibhavamahattatā yojitā. Maggapaṭipannoti brāhmaṇānaṃ paṭipattivīthiṃ upagato taṃ avokkamma caraṇato. Antimavayanti pacchimavayaṃ.

“请种德尊师不要前去见沙门乔达摩！种德尊师不应当前去见沙门乔达摩。如果种德尊师前去见沙门乔达摩，种德尊师的声誉将会减损，沙门乔达摩的声誉将会增长。正因为种德尊师的声誉将会减损、沙门乔达摩的声誉将会增长——就凭这一支[理由]，种德尊师就不应当前去见沙门乔达摩，而是沙门乔达摩才应当前来见种德尊师。”

‘‘Mā bhavaṃ soṇadaṇḍo samaṇaṃ gotamaṃ dassanāya upasaṅkami. Na arahati bhavaṃ soṇadaṇḍo samaṇaṃ gotamaṃ dassanāya upasaṅkamituṃ. Sace bhavaṃ soṇadaṇḍo samaṇaṃ gotamaṃ dassanāya upasaṅkamissati, bhoto soṇadaṇḍassa yaso hāyissati, samaṇassa gotamassa yaso abhivaḍḍhissati. Yampi bhoto soṇadaṇḍassa yaso hāyissati, samaṇassa gotamassa yaso abhivaḍḍhissati, imināpaṅgena

na arahati bhavaṃ soṇadaṇḍo samaṇaṃ gotamaṃ dassanāya upasaṅkamituṃ; samaṇotveva gotamo arahati bhavantaṃ soṇadaṇḍaṃ dassanāya upasaṅkamituṃ.

> 译注：①na arahati……upasaṅkamituṃ：arahati“值得、应当”，译“不应当前去见”；samaṇotveva（samaṇo tu eva）gotamo arahati……译“而是沙门苟答马才应当前来见”。②iminā-p-aṅgena直译“以此支”，译“就凭这一支[理由]”：aṅga译“支”与批2“五支”（pañcahi aṅgehi）定译呼应，本经下文正就诸“支”展开论辩。③yaso依批2定译“声誉”；hāyissati“将减损”、abhivaḍḍhissati“将增长”。④Yampi……iminā-p-aṅgena……句式全批统一作“正因为……——就凭这一支[理由]……”。

“种德尊师于母方与父方两方面都是善生，受胎清净，直至第七代祖父，就出身论不受摈斥、不受讥毁。正因为种德尊师于母方与父方两方面都是善生，受胎清净，直至第七代祖父，就出身论不受摈斥、不受讥毁——就凭这一支[理由]，种德尊师就不应当前去见沙门乔达摩，而是沙门乔达摩才应当前来见种德尊师。”

‘‘Bhavañhi soṇadaṇḍo ubhato sujāto mātito ca pitito ca, saṃsuddhagahaṇiko yāva sattamā pitāmahayugā akkhitto anupakkuṭṭho jātivādena. Yampi bhavaṃ soṇadaṇḍo ubhato sujāto mātito ca pitito ca, saṃsuddhagahaṇiko yāva sattamā pitāmahayugā akkhitto anupakkuṭṭho jātivādena, imināpaṅgena na arahati bhavaṃ soṇadaṇḍo samaṇaṃ gotamaṃ dassanāya upasaṅkamituṃ; samaṇotveva gotamo arahati bhavantaṃ soṇadaṇḍaṃ dassanāya upasaṅkamituṃ.

> 译注：“于母方与父方两方面都是善生，受胎清净，直至第七代祖父，就出身论不受摈斥、不受讥毁”逐字与批2 n311定式统一（sujāta依DN3定译“善生”；saṃsuddhagahaṇika“受胎清净”；akkhitto anupakkuṭṭho jātivādena“就出身论不受摈斥、不受讥毁”）。

“种德尊师富裕，有大财富、大受用……乃至……”

‘‘Bhavañhi soṇadaṇḍo aḍḍho mahaddhano mahābhogo…pe…

> 译注：①aḍḍho mahaddhano mahābhogo：aḍḍha富裕；mahaddhana大财富；mahābhoga大受用（受用丰厚），拟译，待正。②“……乃至……”（…pe…）所略为如上句之重复段“正因为索纳丹达尊师……——就凭这一支[理由]，索纳丹达尊师就不应当前去见沙门苟答马，而是沙门苟答马才应当前来见索纳丹达尊师”；本段以下诸支（idx9–17）同此，不再一一出注。

“种德尊师是读诵者、持圣典者，通达三吠陀（veda），及其语汇、仪轨、音韵与语源分析，以及作为第五的古传说；通晓语句、精通文法，于顺世论及大丈夫相（mahāpurisalakkhaṇa）圆满无缺……乃至……”

‘‘Bhavañhi soṇadaṇḍo ajjhāyako, mantadharo, tiṇṇaṃ vedānaṃ pāragū sanighaṇḍukeṭubhānaṃ sākkharappabhedānaṃ itihāsapañcamānaṃ padako veyyākaraṇo, lokāyatamahāpurisalakkhaṇesu anavayo…pe…

> 译注：整句逐字复用DN3 n256定稿（ajjhāyako mantadharo……anavayo同文），亦与批2 n311定式一致；veda、mahāpurisalakkhaṇa 依DN4批内首现括注巴利（批2亦有括注，合并时删重复）。

“种德尊师相貌俊美，令人喜见，令人净信，具足最上的容色之美，有梵天般的容色、梵天般的威光，仪表可观、见之不凡……乃至……”

‘‘Bhavañhi soṇadaṇḍo abhirūpo dassanīyo pāsādiko paramāya vaṇṇapokkharatāya samannāgato brahmavaṇṇī brahmavacchasī [brahmaḍḍhī (sī.), brahmavaccasī (pī.)] akhuddāvakāso dassanāya…pe…

> 译注：abhirūpo……akhuddāvakāso dassanāya 整句逐字与批2 n311/n316定式统一（诸词疑义见批2注：brahmavacchasī义注解作身辉等）。

“种德尊师是持戒者，戒行增上，具足增上的戒行……乃至……”

‘‘Bhavañhi soṇadaṇḍo sīlavā vuddhasīlī vuddhasīlena samannāgato…pe…

> 译注：sīlavā vuddhasīlī vuddhasīlena samannāgato 逐字与批2 n311定式统一。

“种德尊师言语良善，善于言辞，具足文雅的言语——清晰流利、无有瑕疵，能令人了知义理……乃至……”

‘‘Bhavañhi soṇadaṇḍo kalyāṇavāco kalyāṇavākkaraṇo poriyā vācāya samannāgato vissaṭṭhāya anelagalāya [aneḷagalāya (sī. pī.), anelagaḷāya (ka)] atthassa viññāpaniyā…pe…

> 译注：无先例，拟译：kalyāṇavāca“言语良善”；kalyāṇavākkaraṇa依DN3 n287定译“善于言辞”；porī vācā“文雅的言语”（义注：如城中人[porā]之语般圆熟文雅）；vissaṭṭhā“清晰流利”（发音分明不粘滞）；anelagalā“无有瑕疵”（义注：无缺失、不含混口吃）；atthassa viññāpanī“能令人了知义理”。待正。

“种德尊师是众多人的老师及老师的老师，教授三百位青年读诵圣典。又有众多青年从各个方向、各个地区来到种德尊师跟前，希求圣典，想要学习圣典……乃至……”

‘‘Bhavañhi soṇadaṇḍo bahūnaṃ ācariyapācariyo tīṇi māṇavakasatāni mante vāceti. Bahū kho pana nānādisā nānājanapadā māṇavakā āgacchanti bhoto soṇadaṇḍassa santike mantatthikā mante adhiyitukāmā …pe…

> 译注：①ācariyapācariya依DN3定译“老师及老师的老师”。②mante vāceti：vāceti“令读诵、教授”，译“教授……读诵圣典”；manta依批2定译“圣典”。③māṇavaka依DN3定译“青年”。④mantatthikā mante adhiyitukāmā：“希求圣典、想要学习圣典”（adhiyati学习、诵习）。

“种德尊师年迈、年长、高龄，年事已高，已至暮年；而沙门乔达摩既年轻，出家也未久……乃至……”

‘‘Bhavañhi soṇadaṇḍo jiṇṇo vuddho mahallako addhagato vayoanuppatto; samaṇo gotamo taruṇo ceva taruṇapabbajito ca…pe…

> 译注：①jiṇṇo vuddho mahallako译“年迈、年长、高龄”（拟译）；addhagato vayoanuppatto逐字复用DN2六师段定译“年事已高，已至暮年”。②taruṇo ceva taruṇapabbajito ca：“既年轻，出家也未久”（taruṇapabbajita新近出家者）。

“种德尊师受到摩揭陀国王洗尼耶·频婆娑罗的恭敬、尊重、敬重、供养、礼敬……乃至……”

‘‘Bhavañhi soṇadaṇḍo rañño māgadhassa seniyassa bimbisārassa sakkato garukato mānito pūjito apacito…pe…

> 译注：sakkato garukato mānito pūjito apacito：五个被动分词依DN3五动词定译（sakkaroti恭敬、garukaroti尊重、māneti敬重、pūjeti供养、apacāyati礼敬）转为“受到……的恭敬、尊重、敬重、供养、礼敬”；本批同式各段（idx17、39、46–48）逐字统一。

“种德尊师受到婆罗门沸伽罗娑罗（Pokkharasāti）的恭敬、尊重、敬重、供养、礼敬……乃至……”

‘‘Bhavañhi soṇadaṇḍo brāhmaṇassa pokkharasātissa sakkato garukato mānito pūjito apacito…pe…

> 译注：Pokkharasāti依DN3定译“波卡拉萨帝”，DN4批内首现括注。

“种德尊师住在瞻波，[该地]人口众多，草料、薪木、水源俱全，谷物丰饶，是王家领地，为摩揭陀国王洗尼耶·频婆娑罗所赐的王家赏赐、梵分之地。正因为种德尊师住在瞻波——[该地]人口众多，草料、薪木、水源俱全，谷物丰饶，是王家领地，为摩揭陀国王洗尼耶·频婆娑罗所赐的王家赏赐、梵分之地——就凭这一支[理由]，种德尊师就不应当前去见沙门乔达摩，而是沙门乔达摩才应当前来见种德尊师。”

‘‘Bhavañhi soṇadaṇḍo campaṃ ajjhāvasati sattussadaṃ satiṇakaṭṭhodakaṃ sadhaññaṃ rājabhoggaṃ, raññā māgadhena seniyena bimbisārena dinnaṃ, rājadāyaṃ brahmadeyyaṃ. Yampi bhavaṃ soṇadaṇḍo campaṃ ajjhāvasati sattussadaṃ satiṇakaṭṭhodakaṃ sadhaññaṃ rājabhoggaṃ, raññā māgadhena seniyena bimbisārena dinnaṃ, rājadāyaṃ brahmadeyyaṃ. Imināpaṅgena na arahati bhavaṃ soṇadaṇḍo samaṇaṃ gotamaṃ dassanāya upasaṅkamituṃ; samaṇotveva gotamo arahati bhavantaṃ soṇadaṇḍaṃ dassanāya upasaṅkamitu’’nti.

> 译注：封邑句逐字复用idx2（即DN3 n255定稿句式）；本段巴利无…pe…而具全重复段，故足译。

## 佛陀功德之论
## Buddhaguṇakathā

§ 304 如是说时，婆罗门种德对那些婆罗门说：

. Evaṃ vutte, soṇadaṇḍo brāhmaṇo te brāhmaṇe etadavoca –

> 译注：Evaṃ vutte依DN3定译“如是说时”。

### 义注（24 块）

[a1] 「如是说时（evaṃvutte）」者，即那些婆罗门如是说时。种德思量：「这些婆罗门以出身等称说我之德。然而，贪着自己之德于我并不相宜。来吧，我要破斥他们的说法，令[他们]知晓沙门乔达摩的伟大，使他们前往彼处！」如是思量后，便说了「既然如此，诸位尊者，也请听我说」等语。此中，连「两方面出身皆善」等与自己之德相同的诸德，他也[归于世尊]；他心想「我算什么？沙门乔达摩的出身成就等诸德又是何等！」——认为[世尊]远胜于自己之德；至于其余诸德，则纯粹是为了显明世尊的伟大而宣说的。

. Evaṃ vutteti evaṃ tehi brāhmaṇehi vutte. Soṇadaṇḍo – ‘‘ime brāhmaṇā jātiādīhi mama vaṇṇaṃ vadanti, na kho pana metaṃ yuttaṃ attano vaṇṇe rajjituṃ. Handāhaṃ etesaṃ vādaṃ bhinditvā samaṇassa gotamassa mahantabhāvaṃ ñāpetvā etesaṃ tattha gamanaṃ karomī’’ti cintetvā tena hi – bho mamapi suṇāthātiādimāha. Tattha yepi ubhato sujātoti ādayo attano guṇehi sadisā guṇā tepi; ‘‘ko cāhaṃ ke ca samaṇassa gotamassa jātisampattiādayo guṇā’’ti attano guṇehi uttaritareyeva maññamāno, itare pana ekanteneva bhagavato mahantabhāvadīpanatthaṃ pakāseti.

[a2] 「唯我等应当（mayamevaarahāma）」者，他如此断定，于此显示：「若说应当依德之伟大而前往亲近的话——譬如以须弥山相比，芥子；以大海相比，牛蹄迹水；以七大湖之水相比，露珠，[后者]都是微小低劣的。正如是，以沙门乔达摩的出身成就等诸德相比，我们的诸德是微小低劣的。因此，唯有我们应当前往拜见乔达摩尊师。」

Mayameva arahāmāti evaṃ niyāmentovettha idaṃ dīpeti – ‘‘yadi guṇamahantatāya upasaṅkamitabbo nāma hoti. Yathā hi sineruṃ upanidhāya sāsapo, mahāsamuddaṃ upanidhāya gopadakaṃ, sattasu mahāsaresu udakaṃ upanidhāya ussāvabindu paritto lāmako. Evameva samaṇassa gotamassa

jātisampattiādayopi guṇe upanidhāya amhākaṃ guṇā parittā lāmakā; tasmā mayameva arahāma taṃ bhavantaṃ gotamaṃ dassanāya upasaṅkamitu’’nti.

[a3]「舍弃了众多的亲族（mahantaṃñātisaṃghaṃohāya）」者：母系八万家，父系八万家，如是舍弃十六万家而出家。

Mahantaṃ ñātisaṃghaṃ ohāyāti mātipakkhe asītikulasahassāni, pitipakkhe asītikulasahassānīti evaṃ saṭṭhikulasatasahassaṃ ohāya pabbajito.

[a4]「埋藏在地下的与储放在楼阁上的（bhūmigatañcavehāsaṭṭhañca）」者：此中，在王庭与园林里，以石灰涂饰的莲池中盛满七宝而安置于地下的财富，名为「埋藏在地下的」；充满楼阁塔顶等处而安置的，名为「储放在楼阁上的」。这只是就家族相承而来的[财富]说。至于如来，则在其诞生之日，即涌出「商佉（saṅkha）」、「埃勒（ela）」、「青莲（uppala）」、「红莲（puṇḍarīka）」四大宝藏。其中商佉[藏]一俱卢舍，埃勒半由旬，青莲三俱卢舍，红莲一由旬。而且那些[宝藏]取之不尽，随取随满。如是应知：世尊是舍弃了丰盛的金银而出家的。

Bhūmigatañca vehāsaṭṭhañcāti ettha rājaṅgaṇe ceva uyyāne ca sudhāmaṭṭhapokkharaṇiyo sattaratanānaṃ pūretvā bhūmiyaṃ ṭhapitaṃ dhanaṃ bhūmigataṃ nāma. Pāsādaniyūhādayo paripūretvā ṭhapitaṃ vehāsaṭṭhaṃ nāma. Etaṃ tāva kulapariyāyena āgataṃ. Tathāgatassa pana jātadivaseyeva saṅkho, elo, uppalo, puṇḍarīkoti cattāro nidhayo uggatā. Tesu saṅkho gāvutiko, elo aḍḍhayojaniko, uppalo tigāvutiko, puṇḍarīko yojaniko. Tesupi gahitaṃ gahitaṃ pūratiyeva, iti bhagavā pahūtaṃ hiraññasuvaṇṇaṃ ohāya pabbajitoti veditabbo.

[a5]「正当年少（daharovasamāno）」者，即正当青春。「发色乌黑（susukāḷakeso）」者，即头发极黑，是说其发色如安膳那（añjana）一般——此是其义。「美好的（bhadrena）」者，即善妙的。「人生的初期（paṭhamenavayasā）」者，即三分年岁中的初分。「不愿意的（akāmakānaṃ）」者，即不希望的；此属格是表不顺其意。他们面上有泪，故为「泪流满面者（assumukhā）」，即那些泪流满面者，是说其面为泪所湿。「哭泣的（rudantānaṃ）」者，即号啕而哭的。「仪表可观（akhuddāvakāso）」者：此中应知，世尊可观之处实是无量的。

Daharova samānoti taruṇova samāno. Susukāḷakesoti suṭṭhu kāḷakeso, añjanavaṇṇasadisakeso hutvā vāti attho. Bhadrenāti bhaddakena. Paṭhamena vayasāti tiṇṇaṃ vayānaṃ paṭhamavayena. Akāmakānanti anicchamānānaṃ. Anādaratthe sāmivacanaṃ. Assūni mukhe etesanti assumukhā, tesaṃ assumukhānaṃ, assūhi kilinnamukhānanti attho. Rudantānanti kanditvā rodamānānaṃ. Akhuddāvakāsoti ettha bhagavato aparimāṇoyeva dassanāya okāsoti veditabbo.

[a6] 关于此事有如下故事：相传在王舍城，有一婆罗门听说无人能测量沙门乔达摩的身量，便在世尊入城乞食之时，取一根六十肘长的竹竿，立于城门外；世尊到时，他举竹立于近旁。竹竿只及世尊的膝。次日，他接了两根竹竿立于近旁，而世尊在两竿之上仍只现出腰际。[世尊]说：「婆罗门，你在做什么？」「我在测量您的身量。」「婆罗门，纵使你把充满整个轮围界的竹竿接起来前来，也终不能测得我的身量。因为我圆满诸波罗蜜四阿僧祇又十万劫，并非为了让他人能测量我的身量。婆罗门，如来是无可比拟、不可测量的。」如是说已，便说了《法句》中的偈颂——

Tatridaṃ vatthu – rājagahe kira aññataro brāhmaṇo samaṇassa gotamassa pamāṇaṃ gahetuṃ na sakkotīti sutvā bhagavato piṇḍāya pavisanakāle saṭṭhihatthaṃ veḷuṃ gahetvā nagaradvārassa bahi ṭhatvā sampatte bhagavati veḷuṃ gahetvā samīpe aṭṭhāsi. Veḷu bhagavato jāṇukamattaṃ pāpuṇi. Puna divase dve veḷū ghaṭetvā samīpe aṭṭhāsi. Bhagavāpi dvinnaṃ veḷūnaṃ upari kaṭimattameva paññāyamāno – ‘‘brāhmaṇa, kiṃ karosī’’ti āha. Tumhākaṃ pamāṇaṃ gaṇhāmīti. ‘‘Brāhmaṇa, sacepi tvaṃ sakalacakkavāḷagabbhaṃ pūretvā ṭhite veḷū ghaṭetvā āgamissasi, neva me pamāṇaṃ gahetuṃ sakkhissasi. Na hi mayā cattāri asaṅkhyeyāni kappasatasahassañca tathā pāramiyo pūritā, yathā me paro pamāṇaṃ gaṇheyya, atulo, brāhmaṇa, tathāgato appameyyo’’ti vatvā dhammapade gāthamāha –

[a7]「供养如是者——已般涅槃、无所畏惧者，」

‘‘Te tādise pūjayato, nibbute akutobhaye;

[a8] 「其福不可量，无人能计其几何。」（《法句》36）

Na sakkā puññaṃ saṅkhātuṃ, imettamapi kenacī’’ ti. (dha. pa. 36);

[a9] 偈颂终了时，八万四千众生饮了不死[之法]。

Gāthāpariyosāne caturāsītipāṇasahassāni amataṃ piviṃsu.

[a10] 另有一事：相传阿修罗王拉胡身高四千八百由旬，两臂之间一千二百由旬，厚度六百由旬，手掌足掌宽三百由旬，指节五十由旬，两眉之间五十由旬，口二百由旬、深三百由旬、周围三百由旬，颈三百由旬，额三百由旬，头九百由旬。他心想：「我如此高大，俯身去看导师，恐怕看不到。」因此不去。有一日，他听闻了世尊的功德，[想]「无论如何我要去看一看」，便来了。

Aparampi vatthu – rāhu kira asurindo cattāri yojanasahassāni aṭṭha ca yojanasatāni ucco. Bāhantaramassa dvādasayojanasatāni. Bahalantarena cha yojanasatāni. Hatthatalapādatalānaṃ puthulato tīṇi yojanasatāni. Aṅgulipabbāni paṇṇāsayojanāni. Bhamukantaraṃ paṇṇāsayojanaṃ. Mukhaṃ dviyojanasataṃ tiyojanasatagambhīraṃ tiyojanasataparimaṇḍalaṃ. Gīvā tiyojanasataṃ. Nalāṭaṃ tiyojanasataṃ. Sīsaṃ navayojanasataṃ. ‘‘So ahaṃ uccosmi, satthāraṃ onamitvā oloketuṃ na sakkhissāmī’’ ti cintetvā nāgacchi. So ekadivasaṃ bhagavato vaṇṇaṃ sutvā – ‘‘yathākathañca olokessāmī’’ ti āgato.

[a11] 于是世尊知其意乐，思量「我当以四威仪中的哪一种示现呢？」[想到]「站立时，即使矮者看来也像高大；我当以卧姿示现自身。」便说「阿难，在香室庭院中敷设卧床」，于其上作狮子卧。拉胡前来，对卧着的世尊竟须仰起颈项，如仰望中天满月一般地仰视。[世尊]问「阿修罗王，这是怎么回事？」[他答]：「世尊，我因想着俯身恐怕看不到，所以不来。」「阿修罗王，我圆满诸波罗蜜不是低着头[修的]，我是高举着[手]行布施的。」那一日拉胡便归依了。如是，世尊可观之处非为狭小。

Atha bhagavā tassajjhāsayaṃ viditvā – ‘‘catūsu iriyāpathesu katarena dassessāmī’’ ti cintetvā ‘‘ṭhitako nāma nīcopi ucco viya paññāyati. Nipannovassa attānaṃ dassessāmī’’ ti ‘‘ānanda, gandhakuṭipariveṇe mañcakaṃ paññāpehī’’ ti vatvā tattha sīhaseyyaṃ kappesi. Rāhu āgantvā nipannaṃ bhagavantaṃ gīvaṃ unnāmetvā nabhamajjhe puṇṇacandaṃ viya ullokesi. Kimidaṃ asurindāti ca vutte – ‘‘bhagavā onamitvā oloketuṃ na sakkhissāmī’’ ti nāgacchinti. Na mayā, asurinda, adhomukhena pāramiyo pūritā. Uddhaggameva katvā dānaṃ dinnanti. Taṃ divasaṃ rāhu saraṇaṃ agamāsi. Evaṃ bhagavā akhuddāvakāso dassanāya.

[a12] 以四遍净戒而为「持戒者」；而那戒是圣的、最上的、清净的，因此说「戒行圣洁（ariyasīlī）」。这[戒]又以无罪之义而为善的，因此说「戒行善良（kusalasīlī）」。「具足善良的戒行（kusalasīlena）」是此[语]的同义语。

Catupārisuddhisīlena sīlavā, taṃ pana sīlaṃ ariyaṃ uttamaṃ parisuddhaṃ. Tenāha – ‘‘ariyasīlī’’ ti. Tadetaṃ anavajjaṭṭhena kusalaṃ. Tenāha – ‘‘kusalasīlī’’ ti. Kusalasīlenāti idamassa vevacanaṃ.

[a13] 「众人之师、师中之师（bahūnaṃācariyapācariyo）」者：世尊每一次说法，便有八万四千众生乃至无量的诸天与人饮到道果的不死[之法]，故为众人之师；而对于诸声闻所应度化者而言，则为师中之师。

Bahūnaṃ ācariyapācariyoti bhagavato ekekāya dhammadesanāya caturāsītipāṇasahassāni aparimāṇāpi devamanussā maggaphalāmataṃ pivanti, tasmā bahūnaṃ ācariyo. Sāvakaveneyyānaṃ pana pācariyoti.

[a14] 「已灭尽欲贪（khīṇakāmarāgo）」者：此中，世尊固然一切烦恼皆已尽，然而那婆罗门并不知晓，他只就自己所知之处称说其德。「离于轻浮（vigatacāpallo）」者，即离于「饰钵、饰衣、饰住处、或[装饰]这腐朽之身……乃至……嬉戏、反复嬉戏」（《分别论》854）如是所说的轻浮。

Khīṇakāmarāgoti ettha kāmaṃ bhagavato sabbepi kilesā khīṇā. Brāhmaṇo pana te na jānāti. Attano jānanaṭṭhāneyeva guṇaṃ katheti. Vigatacāpalloti – ‘‘pattamaṇḍanā cīvaramaṇḍanā senāsanamaṇḍanā imassa vā pūtikāyassa...pe... kelanā paṭikelanā’’ ti (vibha. 854) evaṃ vuttacāpallā virahito.

[a15]「不怀恶意（apāpapurekkhāro）」者，即以无恶的九出世间法置于前而行。「于婆罗门人众（brahmaññāyapajāya）」者，即于以舍利弗、大目犍连、大迦叶等为首的婆罗门人众；他是这一人众的先导者。[意谓]此众是奉沙门乔达摩为先导而行的——此是其义。此外，「不怀恶意」亦谓不以恶为先导，不置恶于前而行，不欲恶——此是其义。对谁[不欲恶]？对婆罗门人众。[意谓]纵使对与自己相敌对的婆罗门人众，他也无所违逆，唯欲其利益安乐——是所说的意思。

Apāpapurekkhāroti apāpe nava lokuttaradhamme purato katvā vicarati. Brahmaññāya pajāyāti sāriputtamoggallānamahākassapādibhedāya brāhmaṇapajāya, etissāya ca pajāya purekkhāro. Ayañhi pajā samaṇaṃ gotamaṃ purakkhatvā caratīti attho. Api ca apāpapurekkhāroti na pāpaṃ purekkhāro na pāpaṃ purato katvā carati, na pāpaṃ icchatīti attho. Kassa? Brahmaññāya pajāya. Attanā saddhiṃ paṭiviruddhāyapi brāhmaṇapajāya aviruddho hitasukhatthiko yevāti vuttaṃ hoti.

[a16]「从其他国土（tiroraṭṭhā）」者，即从别的国土。「从其他地方（tirojanapadā）」者，即从别的地方。「前来请问问题（pañhaṃpucchituṃāgacchanti）」者：诸刹帝利智者等，以及诸天、梵天、龙、甘塔拔等，心想「我们要构思好问题再来问」而前来。其中有些人察觉到自己或于发问、或于领受解答上无能为力，便不发问而默然坐着；有些人则发问。对某些人，世尊会激起其发问的意愿而后解答。如是，一切人的疑惑，都如大海的波涛触岸即碎一般，一触到世尊便破灭了。

Tiroraṭṭhāti pararaṭṭhato. Tirojanapadāti parajanapadato. Pañhaṃ pucchituṃ āgacchantīti khattiyapaṇḍitādayo ceva devabrahmanāgagandhabbādayo ca – ‘‘pañhe abhisaṅkharitvā pucchissāmā’’ ti āgacchanti. Tattha keci pucchāya vā dosaṃ vissajjanasampaṭicchane vā asamatthataṃ sallakkhetvā apucchitvāva tuṇhī nisīdanti. Keci pucchanti. Kesañci bhagavā pucchāya ussāhaṃ janetvā vissajjeti. Evaṃ sabbesampi tesaṃ vimatiyo tīraṃ patvā mahāsamuddassa ūmiyo viya bhagavantaṃ patvā bhijjanti.

[a17]「是说『来吧，欢迎！』者（ehisvāgatavādī）」者：于诸天、人、出家者、在家者中，凡来到他跟前的，他都说「来吧，欢迎！」——此是其义。「言语亲切（sakhilo）」者：此中何为亲切？即具足「凡柔和悦耳之语」等方式所说的亲切，是说其言语柔软——此是其义。「善于问候（sammodako）」者，即善于致意；对来到的四众，以「诸比丘，还堪忍耐吗？还过得去吗？」等方式，仿佛先要消除其一切旅途疲劳一般，率先作可喜的交谈——此是其义。「不皱眉头（abbhākuṭiko）」者：有些人一到众中便面色僵硬、眉头紧锁，他不是这样；相反，一见到会众，他的面莲便如莲花受朝阳轻触而绽放，如满月般光辉。「面容开朗（uttānamukho）」者：有些人对到来的会众仿佛低头覆面，一言不发，极难与之交谈，他不是这样。沙门乔达摩是易于交谈的。[此语]显示：来到他跟前的人不会生起「我们何苦来此」的追悔，听闻正法后反而心怀喜悦。「总是先开口（pubbabhāsī）」者，即说话时率先而说；而且所说的是合时的、合量的、依于义利的，不说无义之语。

Ehi svāgatavādīti devamanussapabbajitagahaṭṭhesu taṃ taṃ attano santikaṃ āgataṃ – ‘‘ehi svāgata’’ nti evaṃ vadatīti attho. Sakhiloti tattha katamaṃ sākhalyaṃ? ‘‘Yā sā vācā nelā kaṇṇasukhā’’ tiādinā nayena vuttasākhalyena samannāgato, muduvacanoti attho. Sammodakoti paṭisanthārakusalo, āgatāgatānaṃ catunnaṃ parisānaṃ – ‘‘kacci, bhikkhave, khamanīyaṃ, kacci yāpanīya’’ ntiādinā nayena sabbaṃ addhānadarathaṃ vūpasamento viya paṭhamataraṃ sammodanīyaṃ kathaṃ kattāti attho. Abbhākuṭikoti yathā ekacce parisaṃ patvā thaddhamukhā saṅkuṭitamukhā honti, na ediso, parisadassanena panassa bālātapasamphassena viya padumaṃ mukhapadumaṃ vikasati puṇṇacandasassirikaṃ hoti. Uttānamukhoti yathā ekacce nikujjitamukhā viya sampattāya parisāya na kiñci kathenti, atidullabhakathā honti, na evarūpo. Samaṇo pana gotamo sulabhakatho. Na tassa santikaṃ āgatāgatānaṃ – ‘‘kasmā mayaṃ idhāgatā’’ ti vippaṭisāro uppajjati dhammaṃ pana sutvā attamanāva hontīti dasseti. Pubbabhāsīti bhāsanto ca paṭhamataraṃ bhāsati, tañca kho kālayuttaṃ pamāṇayuttaṃ atthanissitameva bhāsati, na niratthakakathaṃ.

[a18]「于那村中不[有非人恼害]……（natasmiṃgāmevā）」者：相传世尊所住之处，有威势广大的天神守护，依靠他们，人们便不受灾扰；因为恼害人的本是尘埃鬼（paṃsupisācaka）之类，他们由那些[天神]的威力而远远退避。此外，由于世尊慈心之力，非人们也不恼害人。

Na tasmiṃ gāme vāti yattha kira bhagavā paṭivasati, tattha mahesakkhā devatā ārakkhaṃ gaṇhanti, taṃ nissāya manussānaṃ upaddavo na hoti, paṃsupisācakādayoyeva hi manusse viheṭhenti, te tāsaṃ ānubhāvena dūraṃ apakkamanti. Api ca bhagavato mettābalenapi na amanussā manusse viheṭhenti.

[a19] 「拥有僧团（saṅghī）」等中：有其所应教诫的、或自己所建立的僧团，故为「拥有僧团者」。有如是之会众，故为「拥有会众者（gaṇī）」；或此是前一语的同义语。因以行仪的教导而为会众之师，故为「会众之师（gaṇācariya）」。「众多派别的宗师（puthutitthakarānaṃ）」者，即众多的宗师。「以这样或那样的方式（yathāvātathāvā）」者，即以这样或那样、乃至仅仅裸形等的因由。「获得（samudāgacchati）」者，即从四面兴起、增长。

Saṅghītiādīsu anusāsitabbo sayaṃ vā uppādito saṅgho assa atthīti saṅghī. Tādiso cassa gaṇo atthīti gaṇī. Purimapadasseva vā vevacanametaṃ. Ācārasikkhāpanavasena gaṇassa ācariyoti gaṇācariyo. Puthutitthakarānanti bahūnaṃ titthakarānaṃ. Yathā vā tathā vāti yena vā tena vā acelakādimattakenāpi kāraṇena. Samudāgacchatīti samantato upagacchati abhivaḍḍhati.

[a20] 「他们就是我们的客人（atithinotehonti）」者，即他们于我们是来客、新来者、宾客——此是其义。「我所通晓的（pariyāpuṇāmi）」者，即我知道。「功德实是无量的（aparimāṇavaṇṇo）」者，[显示]即便是同样的一切知者也无从计量其德——「何况像我这样的人！」并且关于此，也有如是所说——

Atithi no te hontīti te amhākaṃ āgantukā, navakā pāhunakā hontīti attho. Pariyāpuṇāmīti jānāmi. Aparimāṇavaṇṇoti tathārūpeneva sabbaññunāpi appameyyavaṇṇo – ‘‘pageva mādisenā’’ti dasseti. Vuttampi cettaṃ –

[a21] 「纵使佛陀称说佛陀之德，

‘‘Buddhopi buddhassa bhaṇeyya vaṇṇaṃ,

[a22] 不说其他而经历一劫；

Kappampi ce aññamabhāsamāno;

[a23] 长劫或将于中间穷尽，

Khīyetha kappo ciradīghamantare,

[a24] 如来之德终不能穷尽。」

Vaṇṇo na khīyetha tathāgatassā’’ti.

## 复注（9 块）

[t1] 「然而，[贪着自己之德]于我并不相宜（nakhopanametaṃyuttaṃ）」等语：与那样的威势广大者相比，即便只是以对等相较而自处，也非我这样的人所相宜，何况自高呢？——为显示这[种自负]于婆罗门是不相应的，[义注]故说此等语。「相同的（sadisā）」者，即就一部分而相同；因为在其他人身上，绝无与诸佛之德一切方面都相同的德。「其余[诸德]（itare）」者，即与自己之德不相同的诸德。「此（idaṃ）」者，即此一义类。「牛蹄迹水（gopadakaṃ）」者，即停在牛足迹中的水。

. Tādisehi mahānubhāvehi saddhiṃ yugaggāhavasenapi dahanaṃ na mādisānaṃ anucchavikaṃ, kuto pana ukkaṃsananti idaṃ brāhmaṇassa na yuttarūpanti dassento āha ‘‘na kho pana metaṃ yutta’’ntiādi. Sadisāti ekadesena sadisā. Na hi buddhānaṃ guṇehi sabbathā sadisā kecipi guṇā aññesu labbhanti. Itareti attano guṇehi asadisaguṇe. Idanti idaṃ atthajātaṃ. Gopadakanti gāviyā pade ṭhitaudakaṃ.

[t2] 「十六万家（saṭṭhikulasatasahassaṃ）」者，即十万家再加六万家。「就家族相承（kulapariyāyena）」者，即从净饭大王的家系次第传来的。「在那些[宝藏]中（tesu）」者，即在那四大宝藏中。「随取随满（gahitaṃgahitaṃ）」者，即凡取过之处便为财宝所充满，复归原状。「实是无量的（aparimāṇoyeva）」者：由于无人能以「其量如此」而加以限定，故实是无有限量的。

Saṭṭhikulasatasahassanti saṭṭhisahassādhikaṃ kulasatasahassaṃ kulapariyāyenāti suddhodanamahārājassa kulānukkamena āgataṃ. Tesupīti tesupi catūsu nidhīsu. Gahitagahitanti gahitaṃ gahitaṃ ṭhānaṃ pūratiyeva dhanena paṭipākatikameva hoti. Aparimāṇoyevāti ‘‘ettako eso’’ ti kenaci paricchindituṃ asakkuṇeyyatāya aparicchinno eva.

[t3] 「于其上（tattha）」者，即在卧床上。「作狮子卧（sīhaseyyaṃkappesi）」者：[世尊]乃是造作了这样的神变造作——使阿修罗王拉胡无从就长、宽、高而测得世尊色身的界限——如是而作狮子卧。

Tatthāti mañcake. Sīhaseyyaṃ kappesīti yathā rāhu asurindo āyāmato, vitthārato ubbedhato ca bhagavato rūpakāyassa paricchedaṃ gahetuṃ na sakkoti, tathā rūpaṃ iddhābhisaṅkhāraṃ abhisaṅkharonto sīhaseyyaṃ kappesi.

[t4] 由于远离诸烦恼、以清净为义，故为「圣的（ariyaṃ）」，[义注]故说「[那戒是]圣的、最上的、清净的」。以无罪之义而为「善的」，不是以乐异熟之义。有处[说]八万四千众生，有处[说]乃至无量的诸天与人[饮到道果的不死]——因为在二十四处，有不可数、不可量的诸天与人饮了道果的不死[之法]，纵以百千俱胝等计量也仍是众多；因此，世尊以教导无上行仪之故，为「众人之师」。「那些[烦恼]（te）」者，即世尊所断的、欲贪以外的诸烦恼。「嬉戏（keḷanā）」者，即戏弄、玩赏。

Kilesehi ārakattā parisuddhaṭṭhena ariyanti āha ‘‘ariyaṃ uttamaṃ parisuddha’’ nti. Anavajjaṭṭhena kusalaṃ, na sukhavipākaṭṭhena. Katthaci caturāsītipāṇasahassāni, katthaci aparimāṇāpi devamanussā yasmā catuvīsatiyā ṭhānesu asaṅkhyeyyā aparimeyyā devamanussā maggaphalāmataṃ piviṃsu, koṭisatasahassādiparimāṇenapi bahū eva, tasmā anuttarācārasikkhāpanavasena bhagavā bahūnaṃ ācariyo. Teti kāmarāgato aññe bhagavato pahīnakilese. Keḷanāti keḷāyanā dhanāyanā.

[t5] 「不怀恶意（apāpapurekkhāro）」者：或是把无恶者置于前，或是不把恶置于前——[两义]皆名「不怀恶意」；为显示此义，[义注]才说「[即以]无恶的九出世间法[置于前而行]」等语。此中，「无恶（apāpe）」者，即恶的对治者，以及离恶者。生于「梵（brahmā）」——即最胜者、佛世尊——[之处]，因依他的说法而生于圣者之生；或是梵——即世尊——的利益者，因以恭敬等及如所教诫而行道；或是知晓梵——即最胜的圣道——者：故为「婆罗门（brahmañña）」，即称为圣弟子的人众。[义注]故说「[以]舍利弗[……等为首]」等语。为显示「于婆罗门人众」一语之义也可就寻常的婆罗门种姓来了知，[义注]才说「此外」等语。

Apāpapurekkhāroti apāpe pure karoti, na vā pāpaṃ purato karotītipi apāpapurekkhāroti imamatthaṃ dassetuṃ ‘‘apāpe navalokuttaradhamme’’ tiādi vuttaṃ. Tattha apāpeti pāpapaṭipakkhe, pāparahite ca. Brahmani seṭṭhe buddhe bhagavati bhavā tassa dhammadesanāvasena ariyāya jātiyā jātattā, brahmuno vā bhagavato hitā garukaraṇādinā, yathānusiṭṭhapaṭipattiyā ca, brahmaṃ vā seṭṭhaṃ ariyamaggaṃ jānātīti brahmaññā, ariyasāvakasaṅkhātā pajā, tenāha ‘‘sāriputtā’’ tiādi. Pakatibrāhmaṇajātivasenāpi ‘‘brahmaññāya pajāyā’’ ti padassa attho veditabboti dassetuṃ ‘‘apicā’’ tiādi vuttaṃ.

[t6] 「从其他国土、从其他地方（tiroraṭṭhātirojanapadā）」者：此中，「国土（raṭṭha）」即王国——诸王依它而治，故名；而作为其一部分的地区则为「地方（janapada）」——人们于此得以趣得安乐的生计，故名。[义注中]「或[察觉]发问的过失（pucchāyavādosaṃ）」一语，是与「察觉（sallakkhetvā）」相连属的。「无能为力（asamatthataṃ）」者，即自己的无能为力。意趣是：世尊是知道了他们的近依成就、智的成熟与心行之后才作解答的。

Tiroraṭṭhā tirojanapadāti ettha rajjaṃ raṭṭhaṃ, rājanti rājāno etenāti, tadekadesabhūtā padesā pana janapado,janā pajjanti ettha sukhajīvikaṃ pāpuṇantīti. Pucchāya vā dosaṃ sallakkhetvāti sambandho. Asamatthatanti attano asamatthataṃ. Bhagavā vissajjeti tesaṃ upanissayasampattiṃ, ñāṇaparipākaṃ, cittācārañca ñatvāti adhippāyo.

[t7] [义注]以「是说『来吧，欢迎！』者（ehisvāgatavādī）」一语，阐明世尊以易于交谈为先的爱语；以「言语亲切（sakhilo）」一语[阐明其]言语柔和；以「善于问候（sammodako）」一语[阐明其]善于致意；以「不皱眉

头（abhākuṭiko）」一语[阐明其]于一切处面色明净；以「面容开朗（uttānamukho）」一语[阐明其]易于交谈；以「总是先开口（pubbabhāsī）」一语，因其为法的摄受作了机缘，[阐明其]具饶益的意乐。

‘‘Ehi svāgatavādī’’ ti iminā sukhasambhāsapubbakaṃ piyavāditaṃ dasseti, ‘‘sakhilo’’ ti iminā saṇhavācataṃ, ‘‘sammodako’’ ti iminā paṭisandhārakusalataṃ, ‘‘abhākuṭiko’’ ti iminā sabbattheva vippasannamukhataṃ, ‘‘uttānamukho’’ ti iminā sukhālāpataṃ, ‘‘pubbabhāsī’’ ti iminā dhammānuggahassa okāsakaraṇato hitajjhāsayataṃ bhagavato vibhāveti.

[t8] 「相传[世尊所住]之处（yatthakira）」者：「相传（kira）」一语是表不认可之义；[义注]以此显示：在世尊所住之处，人们的无有灾扰并非由天神的威力，而是由佛陀的威力。[义注]故说「此外」等语。

Yattha kirāti kira-saddo arucisūcanattho, tena bhagavatā adhivutthapadese na devatānubhāvena manussānaṃ anupaddavatā, atha kho buddhānubhāvenāti dasseti. Tenāha ‘‘apicā’’ tiādi.

[t9] 「所应教诫的（anusāsitabbo）」者：[此语]所取的是所应调伏者的众。为显示[另一义，即]所生起的圣僧团，[义注]才说「或自己所[建立的]」等语——因为[「或」字的]规定或遮止是就紧接的[前项]而言的。[义注]以「如是之（tādiso）」一语，正是回指以「或自己[所建立的]」等语所说的那一选项；而「或此是前一语的[同义语]（purimapadassevavā）」，则是取另一选项。「众多的宗师（bahūnaṃtitthakarānaṃ）」者，即富兰那等众多的宗师；而此属格是表简别的。「因由（kāraṇena）」者，即以增益少欲知足等[之相]为相的因由。「来客、新来者（āgantukānavakā）」者，即崭新的来客、新到者。「我所通晓的（pariyāpuṇāmi）」者，即我能加以限定地知道、能够[知道]，[义注]故说「我知道」。「不说其他而经历一劫（kappampiceañ̃ñamabhāsamāno）」——此是假设不实之语，因为实无如是宣说者。

Anusāsitabboti vineyyajanasamūho gayhatīti nibbattitaṃ ariyasaṅghameva dassetuṃ ‘‘sayaṃ vā’’ tiādi vuttaṃ, anantarassa vidhi paṭisedho vāti katvā. ‘‘Tādisovā’’ ti iminā ‘‘sayaṃ vā’’ tiādinā vuttavikappo eva paccāmaṭṭhoti. ‘‘Purimapadasseva vā’’ ti vikappantaraggahaṇaṃ. Bahūnaṃ titthakarānanti pūraṇādīnaṃ anekesaṃ titthakarānaṃ, niddhāraṇe cetaṃ sāmivacanaṃ. Kāraṇenāti appicchasantuṭṭhatādisamāropanalakkhaṇena kāraṇena. Āgantukā navakāti abhinavā āgantukā abbhāgatā. Pariyāpuṇāmīti paricchindituṃ jānāmi sakkomi, tenāha ‘‘jānāmī’’ ti. ‘‘Kappampi ce añ̃ñamabhāsamāno’’ ti abhūtaparikappanavacanametaṃ tathā bhāsamānassa abhāvato.

“那么，诸位，请你们也听我说：正是我们才应当前去见那位乔达摩尊师，而那位乔达摩尊师不应当前来见我们。诸位，沙门乔达摩于母方与父方两方面都是善生，受胎清净，直至第七代祖父，就出身论不受摈斥、不受讥毁。正因为沙门乔达摩于母方与父方两方面都是善生，受胎清净，直至第七代祖父，就出身论不受摈斥、不受讥毁——就凭这一支[理由]，那位乔达摩尊师就不应当前来见我们，而正是我们才应当前去见那位乔达摩尊师。”

‘‘Tena hi, bho, mamapi suṇātha, yathā mayameva arahāma taṃ bhavantaṃ gotamaṃ dassanāya upasaṅkamituṃ; natveva arahati so bhavaṃ gotamo amhākaṃ dassanāya upasaṅkamituṃ. Samaṇo khalu, bho, gotamo ubhato sujāto mātito ca pitito ca, saṃsuddhagahaṇiko yāva sattamā pitāmahayugā, akkhitto anupakkuṭṭho jātivādena. Yampi bho samaṇo gotamo ubhato sujāto mātito ca pitito ca saṃsuddhagahaṇiko yāva sattamā pitāmahayugā, akkhitto anupakkuṭṭho jātivādena, imināpaṅgena na arahati so bhavaṃ gotamo amhākaṃ dassanāya upasaṅkamituṃ; atha kho mayameva arahāma taṃ bhavantaṃ gotamaṃ dassanāya upasaṅkamituṃ.

> 译注：①mamapi suṇātha直译“也请听我[说]”，译“请你们也听我说”。②yathā mayameva arahāma……：“正是我们才应当……”（mayameva强调）。③出身句逐字复用idx8定式；本节（§304）末尾重复段全批统一作“就凭这一支[理由]，那位苟答马尊师就不应当前来见我们，而正是我们才应当前去见那位苟答马尊师”。

“诸位，沙门乔达摩舍弃了众多的亲族而出家……乃至……”

‘‘Samaṇo khalu, bho, gotamo mahantaṃ ñātisaṅghaṃ ohāya pabbajito…pe…

> 译注：①mahantaṃ ñātisaṅghaṃ ohāya：直译“舍弃了庞大的亲族群”，译“舍弃了众多的亲族而出家”。②本节各支（idx22–48）末尾“……乃至……”（…pe…）所略为“正因为……——就凭这一支[理由]，那位苟答马尊师就不应当前来见我们，而正是我们才应当前去见那位苟答马尊师”重复段，不再一一出注。

“诸位，沙门乔达摩舍弃了大量的黄金钱财——埋藏在地下的与储放在楼阁上的——而出家……乃至……”

‘‘Samaṇo khalu, bho, gotamo pahūtaṃ hiraññasuvaṇṇaṃ ohāya pabbajito bhūmigatañca vehāsaṭṭhaṃ ca…pe…

> 译注：①hiraññasuvaṇṇa：hirañña为金钱（未成器之金），suvaṇṇa为黄金（成器之金），合译“黄金钱财”，待正。②bhūmigata“埋藏在地下的”；vehāsaṭṭha直译“处于空中的”，义注谓储放于楼阁上层者，译“储放在楼阁上的”，没有把握，待正。

“诸位，沙门乔达摩正当年少，是发色乌黑的青年，具足美好的青春，在人生的初期，便舍离俗家而出家，成为无家者……乃至……”

‘‘Samaṇo khalu, bho, gotamo daharova samāno yuvā susukāḷakeso bhadrena yobbanena samannāgato paṭhamena vayasā agārasmā anagāriyaṃ pabbajito…pe…

> 译注：①daharova samāno“正当年少之时”；susukāḷakesa“头发十分乌黑”，译“发色乌黑”；bhadrena yobbanena samannāgato“具足美好（吉祥）的青春”；paṭhamena vayasā“在[人生]第一阶段”，译“在人生的初期”。拟译，待正。②agārasmā anagāriyaṃ pabbajito逐字复用DN2定稿“舍离俗家而出家，成为无家者”。

“诸位，沙门乔达摩在父母不愿意、泪流满面地哭泣之时，剃除须发，披上袈裟（kāsāya）衣，舍离俗家而出家，成为无家者……乃至……”

‘‘Samaṇo khalu, bho, gotamo akāmakānaṃ mātāpitūnaṃ assumukhānaṃ rudantānaṃ kesamassuṃ ohāretvā kāsāyāni vatthāni acchādetvā agārasmā anagāriyaṃ pabbajito…pe…

> 译注：①akāmakānaṃ mātāpitūnaṃ assumukhānaṃ rudantānaṃ：“在父母不愿意、满脸泪水地哭泣之时”（属格绝对结构），译“在父母不愿意、泪流满面地哭泣之时”。②“剃除须发，披上袈裟衣，舍离俗家而出家，成为无家者”逐字复用DN2定稿；kāsāya依DN4批内首现括注。

“诸位，沙门乔达摩相貌俊美，令人喜见，令人净信，具足最上的容色之美，有梵天般的容色、梵天般的威光，仪表可观、见之不凡……乃至……”

‘‘Samaṇo khalu, bho, gotamo abhirūpo dassanīyo pāsādiko paramāya vaṇṇapokkharatāya samannāgato, brahmavaṇṇī, brahmavacchasī, akhuddāvakāso dassanāya…pe…

> 译注：逐字复用idx11（批2 n311/n316定式）。

“诸位，沙门乔达摩是持戒者，戒行圣洁，戒行善良，具足善良的戒行……乃至……”

‘‘Samaṇo khalu, bho, gotamo sīlavā ariyasīlī kusalasīlī kusalasīlena samannāgato…pe…

> 译注：sīlavā ariyasīlī kusalasīlī kusalasīlena samannāgato：ariyasīlī直译“具圣戒者”、kusalasīlī直译“具善戒者”，句式依批2 vuddhasīlī“戒行增上，具足增上的戒行”统一，拟译“戒行圣洁，戒行善良，具足善良的戒行”，待正。

“诸位，沙门乔达摩言语良善，善于言辞，具足文雅的言语——清晰流利、无有瑕疵，能令人了知义理……乃至……”

‘‘Samaṇo khalu, bho, gotamo kalyāṇavāco kalyāṇavākkaraṇo poriyā vācāya samannāgato vissaṭṭhāya anelagalāya atthassa viññāpaniyā…pe…

> 译注：逐字复用idx13拟译定式。

“诸位，沙门乔达摩是众多人的老师及老师的老师……乃至……”

‘‘Samaṇo khalu, bho, gotamo bahūnaṃ ācariyapācariyo…pe…

> 译注：复用idx14首句译式。

“诸位，沙门乔达摩已灭尽欲贪（kāmarāga），离于轻浮……乃至……”

‘‘Samaṇo khalu, bho, gotamo khīṇakāmarāgo vigatacāpallo…pe…

> 译注：khīṇakāmarāgo“已灭尽欲贪者”；vigatacāpallo“已离轻浮（浮躁虚荣）者”，cāpalla义注谓装饰钵衣等的轻浮之习，拟译“离于轻浮”，待正。

“诸位，沙门乔达摩是业论者、所作论者，对婆罗门人众不怀恶意……乃至……”

‘‘Samaṇo khalu, bho, gotamo kammavādī kiriyavādī apāpapurekkhāro brahmaññāya pajāya…pe…

> 译注：①kammavādī kiriyavādī：主张业[有果报]、主张所作[有效用]者，拟译“业论者、所作论者”，待正。
> ②apāpapurekkhāro brahmaññāya pajāya：直译“对婆罗门人众不以恶为先导者”，义注谓不怀损害婆罗门众之意，译“对婆罗门人众不怀恶意”，没有把握，待正。

“诸位，沙门乔达摩从高贵的家族出家，即血统未杂的刹帝利（khattiya）家族……乃至……”

‘‘Samaṇo khalu, bho, gotamo uccā kulā pabbajito asambhinnakhattiyakulā…pe…

> 译注：uccā kulā“从高贵的家族”；asambhinnakhattiyakulā“从血统未混杂的刹帝利家族”。khattiya依汇解“刹帝利”，DN4批内首现括注。

“诸位，沙门乔达摩从富裕的家族出家，即有大财富、大受用的家族……乃至……”

‘‘Samaṇo khalu, bho, gotamo aḍḍhā kulā pabbajito mahaddhanā mahābhogā…pe…

> 译注：aḍḍhā kulā……mahaddhanā mahābhogā，与idx9三词译语统一。

“诸位，人们从其他国土、其他地方前来向沙门乔达摩请问问题……乃至……”

‘‘Samaṇaṃ khalu, bho, gotamaṃ tiroraṭṭhā tirojanapadā pañhaṃ pucchituṃ āgacchanti…pe…

> 译注：tiroraṭṭhā tirojanapadā：“从其他国土、其他地方”（tiro-越过、外面的；raṭṭha国土、janapada地方）。

“诸位，有数以千计的诸天（devatā）终生皈依了沙门乔达摩……乃至……”

‘‘Samaṇaṃ khalu, bho, gotamaṃ anekāni devatāsahassāni pāṇehi saraṇaṃ gatāni…pe…

> 译注：①anekāni devatāsahassāni直译“许多千的诸天”，译“数以千计的诸天”；devatā依汇解“诸天”。
> ②pāṇehi saraṇaṃ gatāni直译“以[诸]生命皈依”，谓尽其生命而皈依，取DN2“终生皈依”（pāṇupetaṃ saraṇaṃ gataṃ）同一译语，待正；本批idx43–45同式统一。

“诸位，关于沙门乔达摩，有这样的善名声传扬：‘那位世尊亦即是阿罗汉、正等正觉者、明行具足、善逝、世间解、无上者、调御丈夫、天人导师、佛陀、世尊。’……乃至……”

‘‘Samaṇaṃ khalu, bho, gotamaṃ evaṃ kalyāṇo kittisaddo abbhuggato – ‘itipi so bhagavā arahaṃ sammāsambuddho vijjācaraṇasampanno sugato lokavidū anuttaro purisadammasārathi satthā devamanussānaṃ buddho bhagavā’ ti…pe…

> 译注：善名声句与十号段逐字复用idx3（DN3定稿），术语已于idx3首现括注，此处不重复。

“诸位，沙门乔达摩具足三十二大丈夫相……乃至……”

‘‘Samaṇo khalu, bho, gotamo dvattiṃsamahāpurisalakkhaṇehi samannāgato…pe…

> 译注：dvattiṃsamahāpurisalakkhaṇehi samannāgato，“三十二大人相”依DN3定译。

“诸位，沙门乔达摩是说‘来吧，欢迎！’者，言语亲切，善于问候，不皱眉头，面容开朗，总是先开口[攀谈]……乃至……”

‘‘Samaṇo khalu, bho, gotamo ehisvāgatavādī sakhilo sammodako abbhākuṭiko uttānamukho pubbabhāsī…pe…

> 译注：无先例，拟译：ehisvāgatavādī“说‘来吧，欢迎（svāgata）’者”；sakhila“言语亲切”；sammodaka“善于问候”（善作友好寒暄）；abbhākuṭika“不皱眉头”（面无蹙容）；uttānamukha“面容开朗”（直译“面容坦然舒展”）；pubbabhāsī“先开口说话者”，译“总是先开口[攀谈]”。均待正。

“诸位，沙门乔达摩受到四众的恭敬、尊重、敬重、供养、礼敬……乃至……”

‘‘Samaṇo khalu, bho, gotamo catunnaṃ parisānaṃ sakkato garukato mānito pūjito apacito…pe…

> 译注：catunnaṃ parisānaṃ“四众”：义注谓比库、比库尼、近事男、近事女四众。五被动词与idx16定式统一。

“诸位，许多诸天与人类对沙门乔达摩深怀净信……乃至……”

‘‘Samaṇe khalu, bho, gotame bahū devā ca manussā ca abhippasannā…pe…

> 译注：bahū devā ca manussā ca abhippasannā：abhippasanna“深怀净信”（深生净信），拟译，待正。

“诸位，沙门乔达摩住在哪个村庄或市镇，在那个村庄或市镇，非人（amanussa）就不会恼害人们……乃至……”

‘‘Samaṇo khalu, bho, gotamo yasmiṃ gāme vā nigame vā paṭivasati, na tasmiṃ gāme vā nigame vā amanussā manusse viheṭhenti…pe…

> 译注：①gāme vā nigame vā译“村庄或市镇”。②amanussa依汇解“非人”，批内首现括注；viheṭhenti译“恼害”。

“诸位，沙门乔达摩拥有僧团，拥有会众，是会众之师，在众多派别的宗师（titthakara）中被称为最上者。诸位，那些沙门、婆罗门的声誉是以这样或那样的方式获得的，而沙门乔达摩的声誉却不是这样获得的；沙门乔达摩的声誉是以无上的明行成就而获得的……乃至……”

‘‘Samaṇo khalu, bho, gotamo saṅghī gaṇī gaṇācariyo puthutitthakarānaṃ aggamakkhāyati. Yathā kho pana, bho, etesaṃ samaṇabrāhmaṇānaṃ yathā vā tathā vā yaso samudāgacchati, na hevaṃ samaṇassa gotamassa yaso samudāgato. Atha kho anuttarāya vijjācaraṇasampadāya samaṇassa gotamassa yaso samudāgato…pe…

> 译注：①saṅghī gaṇī gaṇācariyo逐字复用DN2六师段定稿“拥有僧团，拥有会众，是会众之师”；titthakara依DN2定译“一派的宗师”，此处puthutitthakarānaṃ aggamakkhāyati译“在众多派别的宗师中被称为最上者”。②yathā vā tathā vā“以这样或那样的方式”；③anuttarāya vijjācaraṇasampadāya“以无上的明行成就”，与十号“明行具足”（vijjācaraṇasampanna）相呼应。

“诸位，摩揭陀国王洗尼耶·频婆娑罗与儿子、妻子、随从、大臣一起，终生皈依了沙门乔达摩……乃至……”

‘‘Samaṇaṃ khalu, bho, gotamaṃ rājā māgadho seniyo bimbisāro saputto sabhariyo sapariso sāmacco pāṇehi saraṇaṃ gato…pe…

> 译注：saputto sabhariyo sapariso sāmacco：“连同儿子、妻子、随从（parisā会众，此处指随从人众）、大臣（amacca）”，拟译，待正。皈依句译语见idx35注。

“诸位，憍萨罗（Kosala）国王波斯匿（Pasenadi）与儿子、妻子、随从、大臣一起，终生皈依了沙门乔达摩……乃至……”

‘‘Samaṇaṃ khalu, bho, gotamaṃ rājā pasenadi kosalo saputto sabhariyo sapariso sāmacco pāṇehi saraṇaṃ gato…pe…

> 译注：Kosala“高沙喇”、Pasenadi“巴谢那地”均依汇解及DN3定译，DN4批内首现括注。

“诸位，婆罗门沸伽罗娑罗与儿子、妻子、随从、大臣一起，终生皈依了沙门乔达摩……乃至……”

‘‘Samaṇaṃ khalu, bho, gotamaṃ brāhmaṇo pokkharasāti saputto sabhariyo sapariso sāmacco pāṇehi saraṇaṃ gato…pe…

“诸位，沙门乔达摩受到摩揭陀国王洗尼耶·频婆娑罗的恭敬、尊重、敬重、供养、礼敬……乃至……”

‘‘Samaṇo khalu, bho, gotamo rañño māgadhassa seniyassa bimbisārassa sakkato garukato mānito pūjito apacito…pe…

“诸位，沙门乔达摩受到憍萨罗国王波斯匿的恭敬、尊重、敬重、供养、礼敬……乃至……”

‘‘Samaṇo khalu, bho, gotamo rañño pasenadissa kosalassa sakkato garukato mānito pūjito apacito…pe…

“诸位，沙门乔达摩受到婆罗门沸伽罗娑罗的恭敬、尊重、敬重、供养、礼敬……乃至……”

‘‘Samaṇo khalu, bho, gotamo brāhmaṇassa pokkharasātissa sakkato garukato mānito pūjito apacito…pe…

“诸位，沙门乔达摩已到达瞻波，住在瞻波的伽伽罗莲花池畔。诸位，凡是来到我们村庄地界的沙门或婆罗门，都是我们的客人；对于客人，我们应当恭敬、尊重、敬重、供养、礼敬。诸位，正因为沙门乔达摩已到达瞻波，住在瞻波的伽伽罗莲花池畔，沙门乔达摩就是我们的客人；对于客人，我们应当恭敬、尊重、敬重、供养、礼敬——就凭这一支[理由]，那位乔达摩尊师就不应当前来见我们，而正是我们才应当前去见那位乔达摩尊师。诸位，我所通晓的那位乔达摩尊师的功德就只有这么多，但那位乔达摩尊师并非仅有这么多功德，因为那位乔达摩尊师的功德实是无量的。”

‘‘Samaṇo khalu, bho, gotamo campaṃ anuppatto, campāyaṃ viharati gaggarāya pokkharaṇiyā tīre. Ye kho pana, bho, keci samaṇā vā brāhmaṇā vā amhākaṃ gāmakhettaṃ āgacchanti atithī no te honti. Atithī kho panamhehi sakkātabbā garukātabbā mānetabbā pūjetabbā apacetabbā. Yampi, bho, samaṇo gotamo campaṃ anuppatto campāyaṃ viharati gaggarāya pokkharaṇiyā tīre, atithimhākaṃ samaṇo gotamo; atithi kho panamhehi sakkātabbo garukātabbo mānetabbo pūjetabbo apacetabbo. Imināpaṅgena na arahati so bhavaṃ gotamo amhākaṃ dassanāya upasaṅkamituṃ. Atha kho mayameva arahāma taṃ bhavantaṃ gotamaṃ dassanāya upasaṅkamituṃ. Ettake kho ahaṃ, bho, tassa bhoto

gotamassa vaṇṇe pariyāpuṇāmi, no ca kho so bhavaṃ gotamo ettakavaṇṇo. Aparimāṇavaṇṇo hi so bhavaṃ gotamo’’ti.

> 译注：①gāmakhetta“村庄的地界（属地）”；atithi“客人”（宾客）。②sakkātabbā garukātabbā mānetabbā pūjetabbā apacetabbā（义务分词）译“应当恭敬、尊重、敬重、供养、礼敬”，五词与idx16定式统一。③vaṇṇa此处义为“称赞、功德”，依上下文（guṇakathā）译“功德”；pariyāpuṇāmi“通晓、掌握[而能称说]”，译“我所通晓的……功德就只有这么多”，待正。④aparimāṇavaṇṇo“功德无量者”，译“功德实是无量的”。

§305 如是说时，那些婆罗门对婆罗门种德说：“正如种德尊师这样称说沙门乔达摩的功德，即使那位乔达摩尊师住在离这里一百由旬（yojana）之处，有信心的良家之子也应当前去见他——哪怕要背负干粮袋[前往]。”[婆罗门种德说：]“那么，诸位，我们全体都前去见沙门乔达摩吧。”

. Evaṃ vutte, te brāhmaṇā soṇadaṇḍaṃ brāhmaṇaṃ etadavocuṃ – ‘‘yathā kho bhavaṃ soṇadaṇḍo samaṇassa gotamassa vaṇṇe bhāsati ito cepi so bhavaṃ gotamo yojanasate viharati, alameva saddhena kulaputtena dassanāya upasaṅkamituṃ api puṭosenā’’ti. ‘‘Tena hi, bho, sabbeva mayaṃ samaṇaṃ gotamaṃ dassanāya upasaṅkamissāmā’’ti.

> 译注：①yojanasate“在百由旬处”；yojana“由旬”（约七英里余的长度单位）。②alameva saddhena kulaputtena dassanāya upasaṅkamituṃ api puṭosenā：saddha“有信心的”；kulaputta依DN3定译“良家之子”；puṭosa（异读puṭaṃsena）义注谓肩负粮袋（干粮袋），谓纵须自备干粮远行亦值得前往，译“哪怕要背负干粮袋[前往]”，没有把握，待正。③末句巴利未标说者。定稿裁定：呼语bho为索纳丹达对众婆罗门之惯用称呼（参§303“Evaṃ kho me, bho, hoti”）、“tena hi, bho”承接语气与§302索纳丹达语首一致，sabbeva mayaṃ“我们全体”为倡议之辞，且§306紧接索纳丹达率大婆罗门群前往——故为索纳丹达之语，译文补[婆罗门索纳丹达说：]明示。审校复核：巴利末句确未标说者，义注亦系于索纳丹达；另一读法以 mayaṃ 含众人而系于众婆罗门，存此异解备考。译文维持现状。

## 义注（1 块）

[a1] 听了这番对导师功德的称说，那些婆罗门思量：「种德婆罗门既如此称说沙门乔达摩之德，可见乔达摩尊师德行不劣；而我们的老师明知其德，却容忍[我们]太久了。来吧，我们随顺他！」于是便随顺了。因此，于「如是说时」处说了「那些婆罗门……」等语。此中，「正应当（alameva）」者，即正相宜。「哪怕要背负干粮袋（apiputosena）」者：「旅粮（puṭosa）」是指旅粮；[意谓]即使携带它前往，也是相宜的——此是其义。亦有「肩袋（puṭaṃsa）」的读法，其义为：肩（aṃsa）上有袋（puṭa），故为「肩袋者」，即以那肩袋。是说即使以肩担着旅粮袋[前往也相宜]。

> . Imaṃ pana satthu guṇakathaṃ sutvā te brāhmaṇā cintayiṃsu – yathā soṇadaṇḍo brāhmaṇo samaṇassa gotamassa vaṇṇe bhaṇati, anomaguṇo so bhavaṃ gotamo; evaṃ tassa guṇe jānamānena kho pana ācariyena aticiraṃ adhivāsitaṃ, handa naṃ anuvattāmāti anuvattiṃsu. Tasmā evaṃ vutte ‘‘te brāhmaṇā’’tiādi vuttaṃ. Tattha alamevāti yuttameva. Api puṭosenāti puṭosaṃ vuccati pātheyyaṃ, taṃ gahetvāpi upasaṅkamituṃ yuttamevāti attho. Puṭaṃsenātipi pāṭho, tassattho, puṭo aṃse assāti puṭaṃso, tena puṭaṃsena. Aṃsena hi pātheyyapuṭaṃ vahantenāpīti vuttaṃ hoti.

## 复注（1 块）

[t1] 「alaṃ」一语也有「相宜」之义，如在「正应当厌离」（《相应部》1.124）等处那样，[义注]故说「『正应当（alameva）』者，即正相宜」。由于以袋携带而应食用、应享用，故旅粮称为「旅粮（puṭosa）」。「以那肩袋（puṭaṃsena）」者，即以那肩上有袋的人[而言]。

. Alaṃ-saddo arahattopi hoti ‘‘alameva nibbinditu’’ntiādīsu (saṃ. ni. 1.124) viyāti āha ‘‘alamevāti yuttamevā’’ti. Puṭena netvā asitabbato paribhuñjitabbato puṭosaṃ vuccati pātheyyaṃ. Puṭaṃsena purisena.

## 种德的思虑
## Soṇadaṇḍaparivitakko

§306 于是，婆罗门种德与庞大的婆罗门群众一起，前往伽伽罗莲花池。当婆罗门种德行至丛林深处时，心中生起了这样的思虑：“假如我向沙门乔达摩提问，倘若沙门乔达摩对我这样说：‘婆罗门，这个问题不应这样问；婆罗门，这个问题应当这样问才是。’这会众就会因此轻蔑我：‘婆罗门种德愚痴、不明达，不能如理地向沙门乔达摩提问。’被这会众轻蔑的人，声誉就会减损；声誉减损的人，财富也会减损；而我们的财富正是靠声誉获得的。假如沙门乔达摩向我提问，而我对问题的解答不能令他的心满意；倘若沙门乔达摩对我这样说：‘婆罗门，这个问题不应这样解答；婆罗门，这个问题应当这样解答才是。’这会众就会因此轻蔑我：‘婆罗门种德愚痴、不明达，不能以对问题的解答令沙门乔达摩的心满意。’被这会众轻蔑的人，声誉就会减损；声誉减损的人，财富也会减损；而我们的财富正是靠声誉获得的。可是，假如我已走到这么近，却不见沙门乔达摩就折返，这会众就会因此轻蔑我：‘婆罗门种德愚痴、不明达，憍慢刚愎又胆怯，竟不敢前去见沙门乔达摩——已经走到这么近了，怎么能不见沙门乔达摩就折返呢！’被这会众轻蔑的人，声誉就会减损；声誉减损的人，财富也会减损；而我们的财富正是靠声誉获得的。”

. Atha kho soṇadaṇḍo brāhmaṇo mahatā brāhmaṇagaṇena saddhiṃ yena gaggarā pokkharaṇī tenupasaṅkami. Atha kho soṇadaṇḍassa brāhmaṇassa tirovanasaṇḍagatassa evaṃ cetaso parivitakko udapādi – ‘‘ahañceva kho pana samaṇaṃ gotamaṃ pañhaṃ puccheyyaṃ; tatra ce maṃ samaṇo gotamo evaṃ vadeyya – ‘na kho esa, brāhmaṇa, pañho evaṃ pucchitabbo, evaṃ nāmesa, brāhmaṇa, pañho pucchitabbo’ti, tena maṃ ayaṃ parisā paribhaveyya – ‘bālo soṇadaṇḍo brāhmaṇo abyatto, nāsakkhi samaṇaṃ gotamaṃ yoniso pañhaṃ pucchitu’nti. Yaṃ kho panāyaṃ parisā paribhaveyya, yasopi tassa hāyetha. Yassa kho pana yaso hāyetha, bhogāpi tassa hāyeyyuṃ. Yasoladdhā kho panamhākaṃ bhogā. Mamañceva kho pana samaṇo gotamo pañhaṃ puccheyya, tassa cāhaṃ pañhassa veyyākaraṇena cittaṃ na ārādheyyaṃ; tatra ce maṃ samaṇo gotamo evaṃ vadeyya – ‘na kho esa, brāhmaṇa, pañho evaṃ byākātabbo, evaṃ nāmesa, brāhmaṇa, pañho byākātabbo’ti, tena maṃ ayaṃ parisā paribhaveyya – ‘bālo soṇadaṇḍo brāhmaṇo abyatto, nāsakkhi samaṇassa gotamassa pañhassa veyyākaraṇena cittaṃ ārādhetu’nti. Yaṃ kho panāyaṃ parisā paribhaveyya, yasopi tassa hāyetha. Yassa kho pana yaso hāyetha, bhogāpi tassa hāyeyyuṃ. Yasoladdhā kho panamhākaṃ bhogā. Ahañceva kho pana evaṃ samīpagato samāno adisvāva samaṇaṃ gotamaṃ nivatteyyaṃ, tena maṃ ayaṃ parisā paribhaveyya – ‘bālo soṇadaṇḍo brāhmaṇo abyatto mānathaddho bhīto ca, no visahati samaṇaṃ gotamaṃ dassanāya upasaṅkamituṃ, kathañhi nāma evaṃ samīpagato samāno adisvā samaṇaṃ gotamaṃ nivattissatī’ti. Yaṃ kho panāyaṃ parisā paribhaveyya, yasopi tassa hāyetha. Yassa kho pana yaso hāyetha, bhogāpi tassa hāyeyyuṃ, yasoladdhā kho panamhākaṃ bhogā’’ti.

> 译注：①嘎嘎拉莲花池（Gaggarā pokkharaṇī）：专名首现括注在批1 idx2（§300），译名“嘎嘎拉”已与批1统一。②tirovanasaṇḍagatassa：直译“到了丛林那一边（tiro）者”，义注理解为行经丛林之中，故译“行至丛林深处时”；另一解为“在丛林的遮蔽处”。③abyatta：不聪敏、不干练，译“不明达”；bāla 依DN3定译作“愚痴”。

④parisā 译“会众”。⑤mānathaddha：以憍慢而顽固，译“憍慢刚愎”。⑥ārādheti cittaṃ：使心欢悦、满意，译“令……的心满意”。

## 义注（1 块）

[a1] 306-308.「行至丛林深处时（tirovanasaṇḍagatassa）」者，即已入林薮之内者，是说已进入寺园之内者——此是其义。「合掌致敬（añjaliṃpaṇāmetvā）」者：这些人是两属的。他们如是思量：「若持邪见者责问我们：『你们为何礼敬沙门乔达摩？』我们便对他们说：『仅仅合掌，岂能算作礼敬？』若持正见者责问我们：『你们为何不礼敬世尊？』[我们便说：]『岂唯以头触地才算礼敬？合掌之举不也正是礼敬吗？』」「报出名姓（nāmagottaṃ）」者：说「乔达摩尊师，我是某人之子，名叫达答、名叫密答，来到这里」的，名为报出「名」；说「乔达摩尊师，我名婆私吒、名迦旃延，来到这里」的，名为报出「姓」。相传这些人是贫穷衰落的良家子，心想「我们要在会众中以名姓而知名」，才这样做的。至于那些默然而坐的，则既有狡狯者，也有愚昧者。其中狡狯者[心想]：「哪怕交谈一两句也会成为熟人，一旦熟识，便不好不施舍一两次饮食了」，于是脱身事外，默然而坐。愚昧者则纯因无知，如抛掷出去的泥团一般，随处默然而坐。

306-308. Tirovanasaṇḍagatassāti antovanasaṇḍe gatassa, vihārabbhantaraṃ paviṭṭhassāti attho. Añjaliṃ paṇāmetvāti ete ubhatopakkhikā, te evaṃ cintayiṃsu – ‘‘sace no micchādiṭṭhikā codessanti – ‘kasmā tumhe samaṇaṃ gotamaṃ vandittthā’ti? Tesaṃ – ‘kiṃ añjalimattakaraṇenāpi vandanaṃ nāma hotī’ti vakkhāma. Sace no sammādiṭṭhikā codessanti – ‘kasmā tumhe bhagavantaṃ na vandittthā’ti. ‘Kiṃ sīsena bhūmiyaṃ paharanteneva vandanaṃ nāma hoti, nanu añjalikammampi vandanaṃ evā’ti vakkhāmā’’ti. Nāmagottanti ‘‘bho, gotama, ahaṃ asukassa putto datto nāma, mitto nāma, idhāgato’’ti vadantā nāmaṃ sāventi nāma. ‘‘Bho, gotama, ahaṃ vāseṭṭho nāma, kaccāno nāma, idhāgato’’ti vadantā gottaṃ sāventi nāma. Ete kira daliddā jiṇṇā kulaputtā ‘‘parisamajjhe nāmagottavasena pākaṭā bhavissāmā’’ti evamakaṃsu. Ye pana tuṇhībhūtā nisīdiṃsu, te kerāṭikā ceva andhabālā ca. Tattha kerāṭikā – ‘‘ekaṃ dve kathāsallāpepi karonto vissāsiko hoti, atha vissāse sati ekaṃ dve bhikkhā adātuṃ na yutta’’nti tato attānaṃ mocetvā tuṇhī nisīdanti. Andhabālā aññāṇatāyeva avakkhittamattikāpiṇḍo viya yattha katthaci tuṇhībhūtā nisīdanti.

§ 307 于是，婆罗门种德前往世尊那里；到了之后，与世尊互相问候；交换了友好、可念的问候话语之后，坐在一旁。瞻波的婆罗门居士们，有些礼敬世尊后坐在一旁；有些与世尊互相问候，交换了友好、可念的问候话语之后，坐在一旁；有些向世尊合掌致敬后坐在一旁；有些报出名姓后坐在一旁；有些默然坐在一旁。

. Atha kho soṇadaṇḍo brāhmaṇo yena bhagavā tenupasaṅkami; upasaṅkamitvā bhagavatā saddhiṃ sammodi. Sammodanīyaṃ kathaṃ sāraṇīyaṃ vītisāretvā ekamantaṃ nisīdi. Campeyyakāpi kho brāhmaṇagahapatikā appekacce bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdiṃsu; appekacce bhagavatā saddhiṃ sammodiṃsu; sammodanīyaṃ kathaṃ sāraṇīyaṃ vītisāretvā ekamantaṃ nisīdiṃsu; appekacce yena bhagavā tenañjaliṃ paṇāmetvā ekamantaṃ nisīdiṃsu; appekacce nāmagottaṃ sāvetvā ekamantaṃ nisīdiṃsu; appekacce tuṇhībhūtā ekamantaṃ nisīdiṃsu.

译注：①问候程式句逐字复用DN2/DN3定稿；“合掌致敬”（añjaliṃ paṇāmetvā）复用DN2 § 162。②Campā 拟译“吒姆巴”（古译：瞻波）：依玛欣德转写 c→吒（如 Kaccāyana→咖吒亚那），ca=吒、m=姆、pā=巴；首现括注在批1 idx2，译名已统一，本段重复括注已删。③brāhmaṇagahapatikā 译“婆罗门居士们”（婆罗门与居士，或婆罗门家主们；庄春江作“婆罗门屋主”），已与批1 idx1/idx3 译名“婆罗门居士们”统一。

## 义注（1 块）

[a1] 306-308.「行至丛林深处时（tirovanasaṇḍagatassa）」者，即已入林薮之内者，是说已进入寺园之内者——此是其义。「合掌致敬（añjaliṃpaṇāmetvā）」者：这些人是两属的。他们如是思量：「若持邪见者责问我们：『你们为何礼敬沙门乔达摩？』我们便对他们说：『仅仅合掌，岂能算作礼敬？』若持正见者责问我们：『你们为何不礼敬世尊？』[我们便说：]『岂唯以头触地才算礼敬？合掌之举不也正是礼敬吗？』」「报出名姓（nāmagottaṃ）」者：说「乔达摩尊师，我是某人之子，名叫达答、名叫密答，来到这里」的，名为报出「名」；说「乔达摩尊师，我名婆私吒、名迦旃延，来到这里」的，名为报出「姓」。相传这些人是贫穷衰落的良家子，心想「我们要在会众中以名姓而知名」，才这样做的。至于那些默然而坐的，则既有狡狯者，也有愚昧者。其中狡狯者[心想]：「哪怕交谈一两句也会成为熟人，一旦熟识，便不好不施舍一两次饮食了」，于是脱身事外，默然而坐。愚昧者则纯因无知，如抛掷出去的泥团一般，随处默然而坐。

306-308. Tirovanasaṇḍagatassāti antovanasaṇḍe gatassa, vihārabbhantaraṃ paviṭṭhassāti attho. Añjaliṃ paṇāmetvāti ete ubhatopakkhikā, te evaṃ cintayiṃsu – ‘‘sace no micchādiṭṭhikā codessanti – ‘kasmā tumhe samaṇaṃ gotamaṃ vandittthā’ti? Tesaṃ – ‘kiṃ añjalimattakaraṇenāpi vandanaṃ nāma hotī’ti vakkhāma. Sace no sammādiṭṭhikā codessanti – ‘kasmā tumhe bhagavantaṃ na vandittthā’ti. ‘Kiṃ sīsena bhūmiyaṃ paharanteneva vandanaṃ nāma hoti, nanu añjalikammampi vandanaṃ evā’ti vakkhāmā’’ti. Nāmagottanti ‘‘bho, gotama, ahaṃ asukassa putto datto nāma, mitto nāma, idhāgato’’ti vadantā nāmaṃ sāventi nāma. ‘‘Bho, gotama, ahaṃ vāseṭṭho nāma, kaccāno nāma, idhāgato’’ti vadantā gottaṃ sāventi nāma. Ete kira daliddā jiṇṇā kulaputtā ‘‘parisamajjhe nāmagottavasena pākaṭā bhavissāmā’’ti evamakaṃsu. Ye pana tuṇhībhūtā nisīdiṃsu, te kerāṭikā ceva andhabālā ca. Tattha kerāṭikā – ‘‘ekaṃ dve kathāsallāpepi karonto vissāsiko hoti, atha vissāse sati ekaṃ dve bhikkhā adātuṃ na yutta’’nti tato attānaṃ mocetvā tuṇhī nisīdanti. Andhabālā aññāṇatāyeva avakkhittamattikāpiṇḍo viya yattha katthaci tuṇhībhūtā nisīdanti.

## 复注（1 块）

[t1]「两属的（ubhatopakkhikā）」者，即依邪见者与正见者[两方]而属于两方。「狡狯者（kerāṭikā）」者，即诡诈者。

. Ubhatopakkhikāti micchādiṭṭhisammādiṭṭhīnaṃ vasena ubhayapakkhikā. Kerāṭikāti saṭhā.

§ 308 婆罗门种德坐在那里时，心中仍多这样寻思：“假如我向沙门乔达摩提问，倘若沙门乔达摩对我这样说：‘婆罗门，这个问题不应这样问；婆罗门，这个问题应当这样问才是。’这会众就会因此轻蔑我：‘婆罗门种德愚痴、不明达，不能如理地向沙门乔达摩提问。’被这会众轻蔑的人，声誉就会减损；声誉减损的人，财富也会减损；而我们的财富正是靠声誉获得的。假如沙门乔达摩向我提问，而我对问题的解答不能令他的心满意；倘若沙门乔达摩对我这样说：‘婆罗门，这个问题不应这样解答；婆罗门，这个问题应当这样解答才是。’这会众就会因此轻蔑我：‘婆罗门种德愚痴、不明达，不能以对问题的解答令沙门乔达摩的心满意。’被这会众轻蔑的人，声誉就会减损；声誉减损的人，财富也会减损；而我们的财富正是靠声誉获得的。啊！但愿沙门乔达摩问我自己老师的三吠陀教典中的问题！那样，我一定能以对问题的解答令他的心满意。”

. Tatrapi sudaṃ soṇadaṇḍo brāhmaṇo etadeva bahulamanuvitakkento nisinno hoti – ‘‘ahañceva kho pana samaṇaṃ gotamaṃ pañhaṃ puccheyyaṃ; tatra ce maṃ samaṇo gotamo evaṃ vadeyya – ‘na kho esa, brāhmaṇa, pañho evaṃ pucchitabbo, evaṃ nāmesa, brāhmaṇa, pañho pucchitabbo’ti, tena maṃ ayaṃ parisā paribhaveyya – ‘bālo soṇadaṇḍo brāhmaṇo abyatto, nāsakkhi samaṇaṃ gotamaṃ yoniso pañhaṃ pucchitu’nti. Yaṃ kho panāyaṃ parisā paribhaveyya, yasopi tassa hāyetha. Yassa kho pana

yaso hāyetha, bhogāpi tassa hāyeyyuṃ. Yasoladdhā kho panamhākaṃ bhogā. Mamañceva kho pana samaṇo gotamo pañhaṃ puccheyya, tassa cāhaṃ pañhassa veyyākaraṇena cittaṃ na ārādheyyaṃ; tatra ce maṃ samaṇo gotamo evaṃ vadeyya – ‘na kho esa, brāhmaṇa, pañho evaṃ byākātabbo, evaṃ nāmesa, brāhmaṇa, pañho byākātabbo’ ti, tena maṃ ayaṃ parisā paribhaveyya – ‘bālo soṇadaṇḍo brāhmaṇo abyatto, nāsakkhi samaṇassa gotamassa pañhassa veyyākaraṇena cittaṃ ārādhetu’ nti. Yaṃ kho panāyaṃ parisā paribhaveyya, yasopi tassa hāyetha. Yassa kho pana yaso hāyetha, bhogāpi tassa hāyeyyuṃ. Yasoladdhā kho panamhākaṃ bhogā. Aho vata maṃ samaṇo gotamo sake ācariyake tevijjake pañhaṃ puccheyya, addhā vatassāhaṃ cittaṃ ārādheyyaṃ pañhassa veyyākaraṇenā’ ’ ti.

> 译注：①本段前两重顾虑与§306逐字相同（内心引语两层：外层“”为思虑，内层‘’为设想中他人之语）。②sake ācariyake tevijjake：译“自己老师的三吠陀教典”。tevijjaka 于婆罗门语境指三吠陀之学；原依DN3 §256定译作“三明教典”，因汉语“三明”另有佛教三明（宿住随念、天眼、漏尽）之专义，用于婆罗门学统易生歧义，审校后改定“三吠陀教典”，全经同词同改，DN3同式定译联动改定（见跨经同步清单）。

### 义注（1 块）

[a1] 306-308.「行至丛林深处时（tirovanasaṇḍagatassa）」者，即已入林薮之内者，是说已进入寺园之内者——此是其义。「合掌致敬（añjaliṃpaṇāmetvā）」者：这些人是两属的。他们如是思量：「若持邪见者责问我们：『你们为何礼敬沙门乔达摩？』我们便对他们说：『仅仅合掌，岂能算作礼敬？』若持正见者责问我们：『你们为何不礼敬世尊？』[我们便说：]『岂唯以头触地才算礼敬？合掌之举不也正是礼敬吗？』」「报出名姓（nāmagottaṃ）」者：说「乔达摩尊师，我是某人之子，名叫达答、名叫密答，来到这里」的，名为报出「名」；说「乔达摩尊师，我名婆私吒、名迦旃延，来到这里」的，名为报出「姓」。相传这些人是贫穷衰落的良家子，心想「我们要在会众中以名姓而知名」，才这样做的。至于那些默然而坐的，则既有狡狯者，也有愚昧者。其中狡狯者[心想]：「哪怕交谈一两句也会成为熟人，一旦熟识，便不好不施舍一两次饮食了」，于是脱身事外，默然而坐。愚昧者则纯因无知，如抛掷出去的泥团一般，随处默然而坐。

> 306-308. Tirovanasaṇḍagatassāti antovanasaṇḍe gatassa, vihārabbhantaraṃ paviṭṭhassāti attho. Añjaliṃ paṇāmetvāti ete ubhatopakkhikā, te evaṃ cintayiṃsu – ‘ ‘sace no micchādiṭṭhikā codessanti – ‘kasmā tumhe samaṇaṃ gotamaṃ vanditthā’ ti? Tesaṃ – ‘kiṃ añjalimattakaraṇenāpi vandanaṃ nāma hotī’ ti vakkhāma. Sace no sammādiṭṭhikā codessanti – ‘kasmā tumhe bhagavantaṃ na vanditthā’ ti. ‘Kiṃ sīsena bhūmiyaṃ paharanteneva vandanaṃ nāma hoti, nanu añjalikammampi vandanaṃ evā’ ti vakkhāmā’ ’ ti. Nāmagottanti ‘ ‘bho, gotama, ahaṃ asukassa putto datto nāma, mitto nāma, idhāgato’ ’ ti vadantā nāmaṃ sāventi nāma. ‘ ‘Bho, gotama, ahaṃ vāseṭṭho nāma, kaccāno nāma, idhāgato’ ’ ti vadantā gottaṃ sāventi nāma. Ete kira daliddā jiṇṇā kulaputtā ‘ ‘parisamajjhe nāmagottavasena pākaṭā bhavissāmā’ ’ ti evamakaṃsu. Ye pana tuṇhībhūtā nisīdiṃsu, te kerāṭikā ceva andhabālā ca. Tattha kerāṭikā – ‘ ‘ekaṃ dve kathāsallāpepi karonto vissāsiko hoti, atha vissāse sati ekaṃ dve bhikkhā adātuṃ na yutta’ ’ nti tato attānaṃ mocetvā tuṇhī nisīdanti. Andhabālā aññāṇatāyeva avakkhittamattikāpiṇḍo viya yattha katthaci tuṇhībhūtā nisīdanti.

## 婆罗门的施设
## Brāhmaṇapaññatti

§309 那时，世尊以心了知婆罗门种德心中的思虑，这样想：“这位婆罗门种德正被自己的心所困扰，让我来问婆罗门种德他自己老师的三吠陀教典中的问题吧。”于是，世尊对婆罗门种德

说：“婆罗门，具足多少支者，婆罗门们才施设他为婆罗门，而且他说‘我是婆罗门’时是正确地说，不陷于虚妄语呢？”

. Atha kho bhagavato soṇadaṇḍassa brāhmaṇassa cetasā cetoparivitakkamaññāya etadahosi – ‘‘vihaññati kho ayaṃ soṇadaṇḍo brāhmaṇo sakena cittena. Yaṃnūnāhaṃ soṇadaṇḍaṃ brāhmaṇaṃ sake ācariyake tevijjake pañhaṃ puccheyya’’nti. Atha kho bhagavā soṇadaṇḍaṃ brāhmaṇaṃ etadavoca – ‘‘katihi pana, brāhmaṇa, aṅgehi samannāgataṃ brāhmaṇā brāhmaṇaṃ paññapenti; ‘brāhmaṇosmī’ti ca vadamāno sammā vadeyya, na ca pana musāvādaṃ āpajjeyyā’’ti?

> 译注：①cetasā cetoparivitakkamaññāya：以心了知[其]心中的思虑。②vihaññati：直译“被恼害”，译“被……所困扰”。③aṅga 此处为普通名词“支”（条件、要素），非国名盎嘎（Aṅga）。④sammā vadeyya, na ca pana musāvādaṃ āpajjeyya：他这样说是正确地说、不陷于虚妄语——谓其自称名实相符。

## 义注（1 块）

[a1] 309-310.「以心知[其]心中所思（cetasācetoparivitakkaṃ）」者：世尊[思惟]「这婆罗门自来到时起便低头僵坐，他在想什么？究竟在思量什么呢？」如是作意，而以自己的心知道了他的心。因此说「以心知其心中所思」。「困扰（vihaññati）」者，即陷入苦恼。「环视会众（anuviloketvāparisaṃ）」者：世尊[以]于他自宗之内发问[的方式]，使他犹如溺水者被提起安置于岸上一般，身心平静安息；而[他]为了摄受会众，便仿佛仅以眼色示意说「诸位请留意我的话」一般，环视会众，而后对世尊说了这话。

> 309-310. Cetasā cetoparivitakkanti bhagavā – ‘‘ayaṃ brāhmaṇo āgatakālato paṭṭhāya adhomukho thaddhagatto kiṃ cintayamāno nisinno, kiṃ nu kho cintetī’’ti āvajjanto attano cetasā tassa cittaṃ aññāsi. Tena vuttaṃ – ‘‘cetasā cetoparivitakkamaññāyā’’ti. Vihaññatīti vighātaṃ āpajjati. Anuviloketvā parisanti bhagavato sakasamaye pañhapucchanena udake miyamāno ukkhipitvā thale ṭhapito viya samapassaddhakāyacitto hutvā parisaṃ saṅgaṇhanatthaṃ diṭṭhisañjāneneva ‘‘upadhārentu me bhonto vacana’’nti vadanto viya anuviloketvā parisaṃ bhagavantaṃ etadavoca.

## 复注（1 块）

[t1]「苦恼（vighātaṃ）」者，即心的苦。

> . Vighātanti cittadukkhaṃ.

§ 310 那时，婆罗门种德这样想：“我所欲求的、所期待的、所意欲的、所热望的——‘啊！但愿沙门乔达摩问我自己老师的三吠陀教典中的问题！那样，我一定能以对问题的解答令他的心满意。’——如今沙门乔达摩正是问我自己老师的三吠陀教典中的问题，我必定能以对问题的解答令他的心满意。”

. Atha kho soṇadaṇḍassa brāhmaṇassa etadahosi – ‘‘yaṃ vata no ahosi icchitaṃ, yaṃ ākaṅkhitaṃ, yaṃ adhippetaṃ, yaṃ abhipatthitaṃ – ‘aho vata maṃ samaṇo gotamo sake ācariyake tevijjake pañhaṃ puccheyya, addhā vatassāhaṃ cittaṃ ārādheyyaṃ pañhassa veyyākaraṇenā’ti, tatra maṃ samaṇo gotamo sake ācariyake tevijjake pañhaṃ pucchati. Addhā vatassāhaṃ cittaṃ ārādhessāmi pañhassa veyyākaraṇenā’’ti.

> 译注：icchitaṃ、ākaṅkhitaṃ、adhippetaṃ、abhipatthitaṃ 四近义词依次译“欲求、期待、意欲、热望”。末句 ārādhessāmi 为将来时，故作“必定能”。

## 义注（1 块）

[a1] 309-310.「以心知[其]心中所思（cetasācetoparivitakkaṃ）」者：世尊[思惟]「这婆罗门自来到时起便低头僵坐，他在想什么？究竟在思量什么呢？」如是作意，而以自己的心知道了他的心。因此说「以心知其心中所思」。「困扰（vihaññati）」者，即陷入苦恼。「环视会众（anuviloketvāparisaṃ）」者：世尊[以]于他自宗之内发问[的方式]，使他犹如溺水者被提起安置于岸上一般，身心平静安息；而[他]为了摄受会众，便仿佛仅以眼色示意说「诸位请留意我的话」一般，环视会众，而后对世尊说了这话。

309-310. Cetasā cetoparivitakkanti bhagavā – ‘‘ayaṃ brāhmaṇo āgatakālato paṭṭhāya adhomukho thaddhagatto kiṃ cintayamāno nisinno, kiṃ nu kho cintetī’’ ti āvajjanto attano cetasā tassa cittaṃ aññāsi. Tena vuttaṃ – ‘‘cetasā cetoparivitakkamaññāyā’’ ti. Vihaññatīti vighātaṃ āpajjati. Anuviloketvā parisanti bhagavato sakasamaye pañhapucchanena udake miyamāno ukkhipitvā thale ṭhapito viya samapassaddhakāyacitto hutvā parisaṃ saṅgaṇhanatthaṃ diṭṭhisañjāneneva ‘‘upadhārentu me bhonto vacana’’ nti vadanto viya anuviloketvā parisaṃ bhagavantaṃ etadavoca.

§ 311 于是，婆罗门种德挺直身体，环视会众，对世尊说：“乔达摩尊师，具足五支者，婆罗门们即施设他为婆罗门，而且他说‘我是婆罗门’时是正确地说，不陷于虚妄语。是哪五支呢？乔达摩尊师，在此，婆罗门于母方与父方两方面都是善生，受胎清净，直至第七代祖父，就出身论不受摈斥、不受讥毁；他是读诵者、持圣典者，通达三吠陀，及其语汇、仪轨、音韵与语源分析，以及作为第五的古传说；通晓语句、精通文法，于顺世论及大丈夫相圆满无缺；他相貌俊美，令人喜见，令人净信，具足最上的容色之美，有梵天般的容色、梵天般的威光，仪表可观、见之不凡；他是持戒者，戒行增上，具足增上的戒行；他是智者、聪慧者，在持祭勺者中位居第一或第二。乔达摩尊师，具足这五支者，婆罗门们即施设他为婆罗门，而且他说‘我是婆罗门’时是正确地说，不陷于虚妄语。”

. Atha kho soṇadaṇḍo brāhmaṇo abbhunnāmetvā kāyaṃ anuviloketvā parisaṃ bhagavantaṃ etadavoca – ‘‘pañcahi, bho gotama, aṅgehi samannāgataṃ brāhmaṇā brāhmaṇaṃ paññapenti; ‘brāhmaṇosmī’ ti ca vadamāno sammā vadeyya, na ca pana musāvādaṃ āpajjeyya. Katamehi pañcahi? Idha, bho gotama, brāhmaṇo ubhato sujāto hoti mātito ca pitito ca, saṃsuddhagahaṇiko yāva sattamā pitāmahayugā akkhitto anupakkuṭṭho jātivādena; ajjhāyako hoti mantadharo tiṇṇaṃ vedānaṃ pāragū sanighaṇḍuketubhānaṃ sākkharappabhedānaṃ itihāsapañcamānaṃ padako veyyākaraṇo lokāyatamahāpurisalakkhaṇesu anavayo; abhirūpo hoti dassanīyo pāsādiko paramāya vaṇṇapokkharatāya samannāgato brahmavaṇṇī brahmavacchasī akhuddāvakāso dassanāya; sīlavā hoti vuddhasīlī vuddhasīlena samannāgato; paṇḍito ca hoti medhāvī paṭhamo vā dutiyo vā sujaṃ paggaṇhantānaṃ. Imehi kho, bho gotama, pañcahi aṅgehi samannāgataṃ brāhmaṇā brāhmaṇaṃ paññapenti; ‘brāhmaṇosmī’ ti ca vadamāno sammā vadeyya, na ca pana musāvādaṃ āpajjeyyā’’ ti.

> 译注：五支名目（全批逐字一致，并须与批1 § 303–304同句式统一）：①良好出身：sujāta 依DN3定译“善生”；saṃsuddhagahaṇiko 直译“受胎清净者”（gahaṇī＝胎），谓血统纯净；akkhitto anupakkuṭṭho jātivādena 谓在出身问题上不被驱斥、不被讥呵。②讽诵通达：整句逐字复用DN3 § 256定稿（ajjhāyako mantadharo…… anavayo）；manta 依DN3“持圣典者”统一译“圣典”。③容色端正：vaṇṇapokkharatā 直译“容色如莲花[之美]”，译“容色之美”；brahmavaṇṇī brahmavacchasī 谓有如梵天的容色与威光（vacchasī/vaccasī，义注解作身辉）；akhuddāvakāso dassanāya 直译“外观可见处非鄙小”，译“仪表可观、见之不凡”。④具戒：vuddhasīlī vuddhasīlena samannāgato，vuddha（增长的）译“增上”，谓戒行成熟增长。⑤智慧：sujaṃ paggaṇhantānaṃ paṭhamo vā dutiyo vā——sujā 为祭祀时舀酥油的祭勺；谓在执持祭勺[行祭]的婆罗门中位居第一

> 或第二，义注：或为亲执祭勺的祭主，或为其次者。另：abbhunnāmetvā kāyaṃ 直译“使身体高耸”，译“挺直身体”。

## 义注（1 块）

[a1] 311-313.「在持祭勺者中（sujaṃpaggaṇhantānaṃ）」者，即于为行祭祀而持祭勺的诸婆罗门中位居第一或第二——此是其义。古师们则说：是于领受以祭勺所奉献的大祭品者中[居首]。如是，婆罗门依自宗而正确地解答了问题。但世尊为了特别显示最上的婆罗门，便说了「然而对这些……」等语。「说了这话（etadavocuṃ）」者：[他们心想]「若不是出身、容色、明咒具足者便不算婆罗门，那么世上还有谁会是婆罗门呢？这种德是在毁灭我们啊！来吧，我们要驳斥他的说法！」如是思量后，说了这话。「贬斥（apavadati）」者，即驳斥。「趋附（anupakkhandati）」者，即随入。他们说这话的用意是：「你若因净信而想归依沙门乔达摩，你去便是；可不要破坏婆罗门的宗规！」

> 311-313. Sujaṃ paggaṇhantānanti yaññayajanatthāya sujaṃ gaṇhantesu brāhmaṇesu paṭhamo vā dutiyo vāti attho. Sujāya diyyamānaṃ mahāyāgaṃ paṭiggaṇhantānanti porāṇā. Iti brāhmaṇo sakasamayavasena sammadeva pañhaṃ vissajjesi. Bhagavā pana visesato uttamabrāhmaṇassa dassanatthaṃ – ‘‘imesaṃ panā’’ tiādimāha. Etadavocunti sace jātivaṇṇamantasampanno brāhmaṇo na hoti, atha ko carahi loke brāhmaṇo bhavissati? Nāseti no ayaṃ soṇadaṇḍo, handassa vādaṃ paṭikkhipissāmāti cintetvā etadavocuṃ. Apavadatīti paṭikkhipati. Anupakkhandatīti anupavisati. Idaṃ – ‘‘sace tvaṃ pasādavasena samaṇaṃ gotamaṃ saraṇaṃ gantukāmo, gaccha; mā brāhmaṇassa samayaṃ bhindī’’ ti adhippāyena āhaṃsu.

## 复注（1 块）

[t1] 311-313.「祭勺（sujaṃ）」即献祭之杓；「在持[祭勺]者中（paggaṇhantesu）」者，即在为献供而执取[祭勺]者中，义即在梨俱吠陀师中。「或第一（paṭhamovā）」者，即在那些集会者中于祭祀之事最为首要者。「或第二（dutiyovā）」者，即次于他者。「祭勺（sujaṃ）」于此是表具格之义的业格，[义注]故说「以祭勺（sujāya）」。由于祭祀以事火为首，祭祀中所施与之物是经由祭勺而施与的，[义注]故说「以祭勺所奉献的」。「古师们（porāṇā）」者，即诸义注师。「特别（visesato）」者，即依明与行的殊胜，而非仅依婆罗门们所认可的明与行。「最上的婆罗门的（uttamabrāhmaṇassa）」者，即由于是无上应施者，故为最胜的婆罗门。「婆罗门的宗规（brāhmaṇasamayaṃ）」者，即婆罗门的宗义。「不要破坏（mābhindi）」，即不要毁灭。

> 311-3. Sujanti homadabbiṃ paggaṇhantesūti juhanatthaṃ gaṇhanakesu, irubbijjesūti attho. Paṭhamo vāti tattha sannipatitesu yajanakiriyāyaṃ sabbapadhāno vā. Dutiyo vāti tadanantaro vā. ‘‘Suja’’ nti karaṇe etaṃ upayogavacananti āha ‘‘sujāyā’’ ti. Aggihuttapamukhatāya yaññassa yaññe diyyamānaṃ sujāmukhena dīyatīti āha ‘‘sujāya diyyamāna’’ nti. Porāṇāti aṭṭhakathācariyā. Visesatoti vijjācaraṇavisesato, na brāhmaṇehi icchitavijjācaraṇamattato. Uttamabrāhmaṇassāti anuttaradakkhiṇeyyatāya ukkaṭṭhabrāhmaṇassa. Brāhmaṇasamayanti brāhmaṇasiddhantaṃ. Mā bhindi mā vināsesi.

“婆罗门，在这五支当中，能否除去一支，以具足四支者，婆罗门们施设他为婆罗门，而且他说‘我是婆罗门’时是正确地说，不陷于虚妄语呢？”“可以，乔达摩尊师。乔达摩尊师，在这五支当中，我们可以除去容色。容色究竟能起什么作用呢？乔达摩尊师，只要婆罗门于母方与父方两方面都是善生，受胎清净，直至第七代祖父，就出身论不受摈斥、不受讥毁；他是读诵者、持圣典者，通达三吠陀，及其语汇、仪轨、音韵与语源分析，以及作为第五的古传说；通晓语句、精通文法，于顺世论及大丈夫相圆满无缺；他是持戒者，戒行增上，具足增上的戒行；他是智者、聪慧者，在持祭勺者中位居第一或第二。乔达摩尊师，具足这四支者，婆罗门们即施设他为婆罗门，而且他说‘我是婆罗门’时是正确地说，不陷于虚妄语。”

‘‘Imesaṃ pana, brāhmaṇa, pañcannaṃ aṅgānaṃ sakkā ekaṃ aṅgaṃ ṭhapayitvā catūhaṅgehi samannāgataṃ brāhmaṇā brāhmaṇaṃ paññapetuṃ; ‘brāhmaṇosmī’ti ca vadamāno sammā vadeyya, na ca pana musāvādaṃ āpajjeyyā’’ti? ‘‘Sakkā, bho gotama. Imesañhi, bho gotama, pañcannaṃ aṅgānaṃ vaṇṇaṃ ṭhapayāma. Kiñhi vaṇṇo karissati? Yato kho, bho gotama, brāhmaṇo ubhato sujāto hoti mātito ca pitito ca saṃsuddhagahaṇiko yāva sattamā pitāmahayugā akkhitto anupakkuṭṭho jātivādena; ajjhāyako ca hoti mantadharo ca tiṇṇaṃ vedānaṃ pāragū sanighaṇḍuketubhānaṃ sākkharappabhedānaṃ itihāsapañcamānaṃ padako veyyākaraṇo lokāyatamahāpurisalakkhaṇesu anavayo; sīlavā ca hoti vuddhasīlī vuddhasīlena samannāgato; paṇḍito ca hoti medhāvī paṭhamo vā dutiyo vā sujaṃ paggaṇhantānaṃ. Imehi kho bho gotama catūhaṅgehi samannāgataṃ brāhmaṇā brāhmaṇaṃ paññapenti; ‘brāhmaṇosmī’ti ca vadamāno sammā vadeyya, na ca pana musāvādaṃ āpajjeyyā’’ti.

> 译注：①sakkā……paññapetuṃ：直译“能施设……吗”，译“能否除去一支，以具足四支者施设……”。②Kiñhi vaṇṇo karissati：直译“容色将做什么”，译“容色究竟能起什么作用呢”。③yato kho：此处取“既然、只要”义（引出所余诸支）。

§ 312 “婆罗门，在这四支当中，能否除去一支，以具足三支者，婆罗门们施设他为婆罗门，而且他说‘我是婆罗门’时是正确地说，不陷于虚妄语呢？”“可以，乔达摩尊师。乔达摩尊师，在这四支当中，我们可以除去圣典。圣典究竟能起什么作用呢？乔达摩尊师，只要婆罗门于母方与父方两方面都是善生，受胎清净，直至第七代祖父，就出身论不受摈斥、不受讥毁；他是持戒者，戒行增上，具足增上的戒行；他是智者、聪慧者，在持祭勺者中位居第一或第二。乔达摩尊师，具足这三支者，婆罗门们即施设他为婆罗门，而且他说‘我是婆罗门’时是正确地说，不陷于虚妄语。”

. ‘‘Imesaṃ pana, brāhmaṇa, catunnaṃ aṅgānaṃ sakkā ekaṃ aṅgaṃ ṭhapayitvā tīhaṅgehi samannāgataṃ brāhmaṇā brāhmaṇaṃ paññapetuṃ; ‘brāhmaṇosmī’ti ca vadamāno sammā vadeyya, na ca pana musāvādaṃ āpajjeyyā’’ti? ‘‘Sakkā, bho gotama. Imesañhi, bho gotama, catunnaṃ aṅgānaṃ mante ṭhapayāma. Kiñhi mantā karissanti? Yato kho, bho gotama, brāhmaṇo ubhato sujāto hoti mātito ca pitito ca saṃsuddhagahaṇiko yāva sattamā pitāmahayugā akkhitto anupakkuṭṭho jātivādena; sīlavā ca hoti vuddhasīlī vuddhasīlena samannāgato; paṇḍito ca hoti medhāvī paṭhamo vā dutiyo vā sujaṃ paggaṇhantānaṃ. Imehi kho, bho gotama, tīhaṅgehi samannāgataṃ brāhmaṇā brāhmaṇaṃ paññapenti; ‘brāhmaṇosmī’ti ca vadamāno sammā vadeyya, na ca pana musāvādaṃ āpajjeyyā’’ti.

> 译注：mante ṭhapayāma：manta（曼陀、颂文）依DN3“持圣典者”（mantadhara）之定译统一作“圣典”，即三吠陀讽诵之学。

## 义注（1 块）

[a1] 311-313.「在持祭勺者中（sujaṃpaggaṇhantānaṃ）」者，即于为行祭祀而持祭勺的诸婆罗门中位居第一或第二——此是其义。古师们则说：是于领受以祭勺所奉献的大祭品者中[居首]。如是，婆罗门依自宗而正确地解答了问题。但世尊为了特别显示最上的婆罗门，便说了「然而对这些……」等语。「说了这话（etadavocuṃ）」者：[他们心想]「若不是出身、容色、明咒具足者便不算婆罗门，那么世上还有谁会是婆罗门呢？这种德是在毁灭我们啊！来吧，我们要驳斥他的说法！」如是思量后，说了这话。「贬斥（apavadati）」者，即驳斥。「趋附（anupakkhandati）」者，即随入。他们说这话的用意是：「你若因净信而想归依沙门乔达摩，你去便是；可不要破坏婆罗门的宗规！」

311-313. Sujaṃ paggaṇhantānanti yaññayajanatthāya sujaṃ gaṇhantesu brāhmaṇesu paṭhamo vā dutiyo vāti attho. Sujāya diyyamānaṃ mahāyāgaṃ paṭiggaṇhantānanti porāṇā. Iti brāhmaṇo sakasamayavasena sammadeva pañhaṃ vissajjesi. Bhagavā pana visesato uttamabrāhmaṇassa dassanatthaṃ – ‘‘imesaṃ panā’’ tiādimāha. Etadavocunti sace jātivaṇṇamantasampanno brāhmaṇo na hoti, atha ko carahi loke brāhmaṇo bhavissati? Nāseti no ayaṃ soṇadaṇḍo, handassa vādaṃ paṭikkhipissāmāti cintetvā etadavocuṃ. Apavadatīti paṭikkhipati. Anupakkhandatīti anupavisati. Idaṃ – ‘‘sace tvaṃ pasādavasena samaṇaṃ gotamaṃ saraṇaṃ gantukāmo, gaccha; mā brāhmaṇassa samayaṃ bhindī’’ ti adhippāyena āhaṃsu.

## 复注（1 块）

[t1] [义注]以「在持祭勺者中（sujaṃ paggaṇhantānaṃ）」一语——因其表明国师亲自执取布施杓——显示：[布施]所应具的，正是如是亲手而且恭敬地施与。「这出身低劣者的（evaṃ dujjātassa）」者，此处之义亦应依前文所说的方式了知。

. ‘‘Sujaṃ paggaṇhantāna’’nti purohitassa sayameva kaṭacchuggahaṇajotanena evaṃ sahatthā, sakkaccañca dāne yuttatā icchitabbāti dasseti. Evaṃ dujjātassāti etthāpi heṭṭhā vuttanayeneva attho veditabbo.

“婆罗门，在这三支当中，能否除去一支，以具足两支者，婆罗门们施设他为婆罗门，而且他说‘我是婆罗门’时是正确地说，不陷于虚妄语呢？”“可以，乔达摩尊师。乔达摩尊师，在这三支当中，我们可以除去出身。出身究竟能起什么作用呢？乔达摩尊师，只要婆罗门是持戒者，戒行增上，具足增上的戒行；又是智者、聪慧者，在持祭勺者中位居第一或第二。乔达摩尊师，具足这两支者，婆罗门们即施设他为婆罗门，而且他说‘我是婆罗门’时是正确地说，不陷于虚妄语。”

‘‘Imesaṃ pana, brāhmaṇa, tiṇṇaṃ aṅgānaṃ sakkā ekaṃ aṅgaṃ ṭhapayitvā dvīhaṅgehi samannāgataṃ brāhmaṇā brāhmaṇaṃ paññapetuṃ; ‘brāhmaṇosmī’ti ca vadamāno sammā vadeyya, na ca pana musāvādaṃ āpajjeyyā’’ ti? ‘‘Sakkā, bho gotama. Imesañhi, bho gotama, tiṇṇaṃ aṅgānaṃ jātiṃ ṭhapayāma. Kiñhi jāti karissati? Yato kho, bho gotama, brāhmaṇo sīlavā hoti vuddhasīlī vuddhasīlena samannāgato; paṇḍito ca hoti medhāvī paṭhamo vā dutiyo vā sujaṃ paggaṇhantānaṃ. Imehi kho, bho gotama, dvīhaṅgehi samannāgataṃ brāhmaṇā brāhmaṇaṃ paññapenti; ‘brāhmaṇosmī’ti ca vadamāno sammā vadeyya, na ca pana musāvādaṃ āpajjeyyā’’ ti.

> 译注：jātiṃ ṭhapayāma：jāti 译“出身”（与上文 jātivāda“出身论”一致）。

§ 313 如是说时，那些婆罗门对婆罗门种德说：“请种德尊师不要这样说！请种德尊师不要这样说！种德尊师一向地贬斥容色、贬斥圣典、贬斥出身，种德尊师简直是归附沙门乔达摩的论说了！”

. Evaṃ vutte, te brāhmaṇā soṇadaṇḍaṃ brāhmaṇaṃ etadavocuṃ – ‘‘mā bhavaṃ soṇadaṇḍo evaṃ avaca, mā bhavaṃ soṇadaṇḍo evaṃ avaca. Apavadateva bhavaṃ soṇadaṇḍo vaṇṇaṃ, apavadati mante, apavadati jātiṃ ekaṃsena. Bhavaṃ soṇadaṇḍo samaṇasseva gotamassa vādaṃ anupakkhandatī’’ ti.

> 译注：①“如是说时”“请……尊师不要……”句式复用DN3 § 268定稿。②apavadati……ekaṃsena：ekaṃsena“一向地”（断然、绝对地）。③anupakkhandati：潜入、投靠，译“归附”，谓倒向沙门苟答马的论说（vāda）。

## 义注（1 块）

[a1] 311-313.「在持祭勺者中（sujaṃpaggaṇhantānaṃ）」者，即于为行祭祀而持祭勺的诸婆罗门中位居第一或第二——此是其义。古师们则说：是于领受以祭勺所奉献的大祭品者中[居首]。如是，婆罗门依自宗而正确地解答了

问题。但世尊为了特别显示最上的婆罗门，便说了「然而对这些……」等语。「说了这话（etadavocuṃ）」者：[他们心想]「若不是出身、容色、明咒具足者便不算婆罗门，那么世上还有谁会是婆罗门呢？这种德是在毁灭我们啊！来吧，我们要驳斥他的说法！」如是思量后，说了这话。「贬斥（apavadati）」者，即驳斥。「趋附（anupakkhandati）」者，即随入。他们说这话的用意是：「你若因净信而想归依沙门乔达摩，你去便是；可不要破坏婆罗门的宗规！」

311-313. Sujaṃ paggaṇhantānanti yaññayajanatthāya sujaṃ gaṇhantesu brāhmaṇesu paṭhamo vā dutiyo vāti attho. Sujāya diyyamānaṃ mahāyāgaṃ paṭiggaṇhantānanti porāṇā. Iti brāhmaṇo sakasamayavasena sammadeva pañhaṃ vissajjesi. Bhagavā pana visesato uttamabrāhmaṇassa dassanatthaṃ – ‘‘imesaṃ panā’’ tiādimāha. Etadavocunti sace jātivaṇṇamantasampanno brāhmaṇo na hoti, atha ko carahi loke brāhmaṇo bhavissati? Nāseti no ayaṃ soṇadaṇḍo, handassa vādaṃ paṭikkhipissāmāti cintetvā etadavocuṃ. Apavadatīti paṭikkhipati. Anupakkhandatīti anupavisati. Idaṃ – ‘‘sace tvaṃ pasādavasena samaṇaṃ gotamaṃ saraṇaṃ gantukāmo, gaccha; mā brāhmaṇassa samayaṃ bhindī’’ ti adhippāyena āhaṃsu.

## 复注（1 块）

[t1] [义注]以「在持祭勺者中（sujaṃ paggaṇhantānaṃ）」一语——因其表明国师亲自执取布施杓——显示：[布施]所应具的，正是如是亲手而且恭敬地施与。「这出身低劣者的（evaṃ dujjātassa）」者，此处之义亦应依前文所说的方式了知。

. ‘‘Sujaṃ paggaṇhantāna’’nti purohitassa sayameva kaṭacchuggahaṇajotanena evaṃ sahatthā, sakkaccañca dāne yuttatā icchitabbāti dasseti. Evaṃ dujjātassāti etthāpi heṭṭhā vuttanayeneva attho veditabbo.

§ 314　于是，世尊对那些婆罗门说：“婆罗门们，如果你们这样认为：‘婆罗门种德是少闻者，婆罗门种德不善言辞，婆罗门种德是劣慧者，婆罗门种德不足以与沙门乔达摩就此言论进行答辩’，那么就让婆罗门种德且止，你们与我就此言论共论。但如果你们这样认为：‘婆罗门种德是多闻者，婆罗门种德善于言辞，婆罗门种德是智者，婆罗门种德足以与沙门乔达摩就此言论进行答辩’，那么你们且止，让婆罗门种德与我进行答辩。”

. Atha kho bhagavā te brāhmaṇe etadavoca – ‘‘sace kho tumhākaṃ brāhmaṇānaṃ evaṃ hoti – ‘appassuto ca soṇadaṇḍo brāhmaṇo, akalyāṇavākkaraṇo ca soṇadaṇḍo brāhmaṇo, duppañño ca soṇadaṇḍo brāhmaṇo, na ca pahoti soṇadaṇḍo brāhmaṇo samaṇena gotamena saddhiṃ asmiṃ vacane paṭimantetu’nti, tiṭṭhatu soṇadaṇḍo brāhmaṇo, tumhe mayā saddhiṃ mantavho asmiṃ vacane. Sace pana tumhākaṃ brāhmaṇānaṃ evaṃ hoti – ‘bahussuto ca soṇadaṇḍo brāhmaṇo, kalyāṇavākkaraṇo ca soṇadaṇḍo brāhmaṇo, paṇḍito ca soṇadaṇḍo brāhmaṇo, pahoti ca soṇadaṇḍo brāhmaṇo samaṇena gotamena saddhiṃ asmiṃ vacane paṭimantetu’nti, tiṭṭhatha tumhe, soṇadaṇḍo brāhmaṇo mayā saddhiṃ paṭimantetū’’ ti.

> 译注：tiṭṭhatu 句式（少闻者／不善言辞／劣慧者／答辩／且止／共论）逐字复用DN3 § 269定稿，仅将“青年安拔他”替换为“婆罗门索纳丹达”，并按本经巴利省去“恶生者、非良家之子”两项。

## 义注（1 块）

[a1] 「说了这话（etadavoca）」者：在这些婆罗门如此异口同声地喧嚷之时，[世尊]思量「这番话将无从了结；来吧，我要让他们静下来，只与种德交谈」，于是说了「这个——你们若是这样想……」等语。

. Etadavocāti imesu brāhmaṇesu evaṃ ekappahāreneva viravantesu ‘‘ayaṃ kathā pariyosānaṃ na gamissati, handa ne nissadde katvā soṇadaṇḍeneva saddhiṃ kathemī’’ ti cintetvā – ‘‘etaṃ sace kho tumhāka’’ ntiādikaṃ vacanaṃ avoca.

§315 如是说时，婆罗门种德对世尊说：“乔达摩尊师且止！愿乔达摩尊师保持沉默，我自己会如法地回答他们。”于是，婆罗门种德对那些婆罗门说：“请诸位尊师不要这样说！请诸位尊师不要这样说：‘种德尊师一向地贬斥容色、贬斥圣典、贬斥出身，种德尊师简直是归附沙门乔达摩的论说了。’诸位，我并没有贬斥容色、圣典或出身。”

. Evaṃ vutte, soṇadaṇḍo brāhmaṇo bhagavantaṃ etadavoca – ‘‘tiṭṭhatu bhavaṃ gotamo, tuṇhī bhavaṃ gotamo hotu, ahameva tesaṃ sahadhammena paṭivacanaṃ karissāmī’’ ti. Atha kho soṇadaṇḍo brāhmaṇo te brāhmaṇe etadavoca – ‘‘mā bhavanto evaṃ avacuttha, mā bhavanto evaṃ avacuttha – ‘apavadateva bhavaṃ soṇadaṇḍo vaṇṇaṃ, apavadati mante, apavadati jātiṃ ekaṃsena. Bhavaṃ soṇadaṇḍo samaṇasseva gotamassa vādaṃ anupakkhandatī’ ti. Nāhaṃ, bho, apavadāmi vaṇṇaṃ vā mante vā jātiṃ vā’’ ti.

> 译注：①tiṭṭhatu bhavaṃ gotamo：与上段“且止”一致。②sahadhammena：如法地、有理据地，译“如法地回答”。③引语内容与§313逐字相同（引语层次：外层“”为索纳丹达之语，内层‘’为所引众婆罗门之语）。

## 义注（1 块）

[a1] 315-316.「如法地（sahadhammena）」者，即有理由地。「与他相等（samasamo）」者，即除去部分相等的情形，以齐等之性而为等，是说一切方面皆等——此是其义。「我认识他的父母（ahamassamātāpitarojānāmi）」者：姐妹之子的父母，他岂会不知？他这样说，乃是就其家族门第的说明而言。「也可能说虚妄语（musāvādampibhaṇeyya）」者，即会说毁坏义利的虚妄语。「容色能起什么作用（kiṃvaṇṇokarissati）」者：若内里无德，[容色]能起什么作用？[意谓]它岂能守护他的婆罗门性？——此是其义。再者或有[人说]：「他们是就安住于本性之戒者而成就婆罗门性的」——即便如此，也仍是戒才能成就[婆罗门性]；因为那[戒]若无，婆罗门性便不存在。所以容色等等，不过是令人迷惑罢了。听了这话，那些婆罗门[想]：「老师说的是实情，我们是无端嫌怪了」，便默然了。

> 315-316. Sahadhammenāti sakāraṇena. Samasamoti ṭhapetvā ekadesasamattaṃ samabhāvena samo, sabbākārena samoti attho. Ahamassa mātāpitaro jānāmīti bhaginiyā puttassa mātāpitaro kiṃ na jānissati, kulakoṭiparidīpanaṃ sandhāyeva vadati. Musāvādampi bhaṇeyyāti atthabhañjanakaṃ musāvādaṃ katheyya. Kiṃ vaṇṇo karissatīti abbhantare guṇe asati kiṃ karissati? Kimassa brāhmaṇabhāvaṃ rakkhituṃ sakkhissatīti attho. Athāpi siyā puna – ‘‘pakatisīle ṭhitassa brāhmaṇabhāvaṃ sādhentī’’ ti evampi sīlameva sādhessati, tasmiṃ hissa asati brāhmaṇabhāvo nāhosīti sammohamattaṃ vaṇṇādayo. Idaṃ pana sutvā te brāhmaṇā – ‘‘sabhāvaṃ ācariyo āha, akāraṇāva mayaṃ ujjhāyimhā’’ ti tuṇhī ahesuṃ.

§316 当时，婆罗门种德的外甥、名叫鸯伽迦（Aṅgaka）的青年，正坐在那会众中。于是，婆罗门种德对那些婆罗门说：“诸位尊师看见我们这位外甥、青年鸯伽迦了吗？”“是的，尊师。”“诸位，青年鸯伽迦相貌俊美，令人喜见，令人净信，具足最上的容色之美，有梵天般的容色、梵天般的威光，仪表可观、见之不凡，在这会众中，除了沙门乔达摩之外，没有人在容色上与他相等。诸位，青年鸯伽迦是读诵者、持圣典者，通达三吠陀，及其语汇、仪轨、音韵与语源分析，以及作为第五的古传说；通晓语句、精通文法，于顺世论及大丈夫相圆满无缺——是我教授他圣典的。青年鸯伽迦于母方与父方两方面都是善生，受胎清净，直至第七代祖父，就出身论不受摈斥、不受讥毁——我认识他的父母。然而，诸位，青年鸯伽迦也可能杀害生命、取不与取、与他人之妻苟合、说虚妄语、饮酒——诸位，在这种情况下，容色能起什么作用？圣典能起什么作用？出身能起什么作用？只要婆罗门是持戒者，戒行增上，具足增上的戒行；又是智者、聪慧者，在持祭勺者中位居第一或第

二。诸位，具足这两支者，婆罗门们即施设他为婆罗门，而且他说‘我是婆罗门’时是正确地说，不陷于虚妄语。”

. Tena kho pana samayena soṇadaṇḍassa brāhmaṇassa bhāgineyyo aṅgako nāma māṇavako tassaṃ parisāyaṃ nisinno hoti. Atha kho soṇadaṇḍo brāhmaṇo te brāhmaṇe etadavoca – ‘‘passanti no bhonto imaṃ aṅgakaṃ māṇavakaṃ amhākaṃ bhāgineyya’’nti? ‘‘Evaṃ, bho’’. ‘‘Aṅgako kho, bho, māṇavako abhirūpo dassanīyo pāsādiko paramāya vaṇṇapokkharatāya samannāgato brahmavaṇṇī brahmavacchasī akhuddāvakāso dassanāya, nāssa imissaṃ parisāyaṃ samasamo atthi vaṇṇena ṭhapetvā samaṇaṃ gotamaṃ. Aṅgako kho māṇavako ajjhāyako mantadharo, tiṇṇaṃ vedānaṃ pāragū sanighaṇḍuketubhānaṃ sākkharappabhedānaṃ itihāsapañcamānaṃ padako veyyākaraṇo lokāyatamahāpurisalakkhaṇesu anavayo. Ahamassa mante vācetā. Aṅgako kho māṇavako ubhato sujāto mātito ca pitito ca saṃsuddhagahaṇiko yāva sattamā pitāmahayugā akkhitto anupakkuṭṭho jātivādena. Ahamassa mātāpitaro jānāmi. Aṅgako kho māṇavako pāṇampi haneyya, adinnampi ādiyeyya, paradārampi gaccheyya, musāvādampi bhaṇeyya, majjampi piveyya, ettha dāni, bho, kiṃ vaṇṇo karissati, kiṃ mantā, kiṃ jāti? Yato kho, bho, brāhmaṇo sīlavā ca hoti vuddhasīlī vuddhasīlena samannāgato, paṇḍito ca hoti medhāvī paṭhamo vā dutiyo vā sujaṃ paggaṇhantānaṃ. Imehi kho, bho, dvīhaṅgehi samannāgataṃ brāhmaṇā brāhmaṇaṃ paññapenti; ‘brāhmaṇosmī’ti ca vadamāno sammā vadeyya, na ca pana musāvādaṃ āpajjeyyā’’ti.

> 译注：①Aṅgaka 拟译“盎嘎咖”：依玛欣德规范 Aṅga＝盎嘎（古译鸯伽）＋ka＝咖。②bhāgineyya：姊妹之子，译“外甥”。③pāṇampi haneyya……majjampi piveyya 皆为可能式（“即使他会杀生……”），译“也可能……”以带出假设义；诸恶行名目复用DN2定译：杀害生命、取不与取、与他人之妻苟合、说虚妄语；majjaṃ piveyya 译“饮酒”。④ettha dāni：ettha（处所指示“在此”）＋dāni（如今），义为“在这种情况下”；原译“到那时”偏向时间推移，审校后改定。⑤samasamo vaṇṇena：在容色上完全相等者。

## 义注（1 块）

[a1] 315-316.「如法地（sahadhammena）」者，即有理由地。「与他相等（samasamo）」者，即除去部分相等的情形，以齐等之性而为等，是说一切方面皆等——此是其义。「我认识他的父母（ahamassamātāpitarojānāmi）」者：姐妹之子的父母，他岂会不知？他这样说，乃是就其家族门第的说明而言。「也可能说虚妄语（musāvādampibhaṇeyya）」者，即会说毁坏义利的虚妄语。「容色能起什么作用（kiṃvaṇṇokarissati）」者：若内里无德，[容色]能起什么作用？[意谓]它岂能守护他的婆罗门性？——此是其义。再者或有[人说]：「他们是就安住于本性之戒者而成就婆罗门性的」——即便如此，也仍是戒才能成就[婆罗门性]；因为那[戒]若无，婆罗门性便不存在。所以容色等等，不过是令人迷惑罢了。听了这话，那些婆罗门[想]：「老师说的是实情，我们是无端嫌怪了」，便默然了。

> 315-316. Sahadhammenāti sakāraṇena. Samasamoti ṭhapetvā ekadesasamattaṃ samabhāvena samo, sabbākārena samoti attho. Ahamassa mātāpitaro jānāmīti bhaginiyā puttassa mātāpitaro kiṃ na jānissati, kulakoṭiparidīpanaṃ sandhāyeva vadati. Musāvādampi bhaṇeyyāti atthabhañjanakaṃ musāvādaṃ katheyya. Kiṃ vaṇṇo karissatīti abbhantare guṇe asati kiṃ karissati? Kimassa brāhmaṇabhāvaṃ rakkhituṃ sakkhissatīti attho. Athāpi siyā puna – ‘‘pakatisīle ṭhitassa brāhmaṇabhāvaṃ sādhentī’’ti evampi sīlameva sādhessati, tasmiṃ hissa asati brāhmaṇabhāvo nāhosīti sammohamattaṃ vaṇṇādayo. Idaṃ pana sutvā te brāhmaṇā – ‘‘sabhāvaṃ ācariyo āha, akāraṇāva mayaṃ ujjhāyimhā’’ti tuṇhī ahesuṃ.

## 复注（1 块）

[t1]「与他相等（samasamo）」者，即正为齐等而相等。由于依低劣的比拟也可说「相等」，为遮除那[种理解]，[义注]才说「除去部分相等的情形」等语。「家族门第的说明（kulakoṭiparidīpanaṃ）」者，即家世等的说

明。「再者或有（athāpisiyā）」者，即「再者，你们或许会有这样的思虑」。容色[岂]能成就婆罗门性？于圣典与出身也是同样的方式。[答：]唯有戒才能成就婆罗门性。若问：为什么？——[义注]故说「因为那[戒]若无[，婆罗门性便不存在]」等语。「容色等等，不过是令人迷惑罢了（sammohamattaṃvaṇṇādayo）」者：因为[主张]容色、圣典、出身是婆罗门性之支，这不过是迷惑而已——由于[那]是未加审察的自负。

. Samasamoti samoyeva hutvā samo. Hīnopamavasenapi samatā vuccatīti taṃ nivattento ‘‘ṭhapetvā ekadesasamatta’’ntiādimāha. Kulakoṭiparidīpananti kulaādiparidīpanaṃ athāpi siyāti athāpi tumhākaṃ evaṃ parivitakko siyā. Brāhmaṇabhāvaṃ sādheti vaṇṇo. Mantajātīsupi eseva nayo. Sīlameva sādhessati brāhmaṇabhāvaṃ. Kasmāti ce? Āha ‘‘tasmiñhissā’’tiādi. Sammohamattaṃ vaṇṇādayoti vaṇṇamantajātiyo hi brāhmaṇabhāvassa aṅganti sammohamattametaṃ asamavekkhitābhimānabhāvato.

## 戒与慧之论
## Sīlapaññākathā

§ 317 “婆罗门，在这两支当中，能否除去一支，以具足一支者，婆罗门们施设他为婆罗门，而且他说‘我是婆罗门’时是正确地说，不陷于虚妄语呢？”“乔达摩尊师，确实不然。乔达摩尊师，慧（paññā）由戒（sīla）而洗净，戒由慧而洗净；有戒之处必有慧，有慧之处必有戒；持戒者有慧，具慧者有戒；而戒与慧被称为世间最上。乔达摩尊师，犹如以手洗手、以足洗足；正是如此，乔达摩尊师，慧由戒而洗净，戒由慧而洗净；有戒之处必有慧，有慧之处必有戒；持戒者有慧，具慧者有戒；而戒与慧被称为世间最上。”“正是这样，婆罗门！正是这样，婆罗门！婆罗门，慧由戒而洗净，戒由慧而洗净；有戒之处必有慧，有慧之处必有戒；持戒者有慧，具慧者有戒；而戒与慧被称为世间最上。婆罗门，犹如以手洗手、以足洗足；正是如此，婆罗门，慧由戒而洗净，戒由慧而洗净；有戒之处必有慧，有慧之处必有戒；持戒者有慧，具慧者有戒；而戒与慧被称为世间最上。”

. ‘‘Imesaṃ pana, brāhmaṇa, dvinnaṃ aṅgānaṃ sakkā ekaṃ aṅgaṃ ṭhapayitvā ekena aṅgena samannāgataṃ brāhmaṇā brāhmaṇaṃ paññapetuṃ; ‘brāhmaṇosmī’ti ca vadamāno sammā vadeyya, na ca pana musāvādaṃ āpajjeyyā’’ti? ‘‘No hidaṃ, bho gotama. Sīlaparidhotā hi, bho gotama, paññā; paññāparidhotaṃ sīlaṃ. Yattha sīlaṃ tattha paññā, yattha paññā tattha sīlaṃ. Sīlavato paññā, paññavato sīlaṃ. Sīlapaññāṇañca pana lokasmiṃ aggamakkhāyati. Seyyathāpi, bho gotama, hatthena vā hatthaṃ dhoveyya, pādena vā pādaṃ dhoveyya; evameva kho, bho gotama, sīlaparidhotā paññā, paññāparidhotaṃ sīlaṃ. Yattha sīlaṃ tattha paññā, yattha paññā tattha sīlaṃ. Sīlavato paññā, paññavato sīlaṃ. Sīlapaññāṇañca pana lokasmiṃ aggamakkhāyatī’’ti. ‘‘Evametaṃ, brāhmaṇa, evametaṃ, brāhmaṇa, sīlaparidhotā hi, brāhmaṇa, paññā, paññāparidhotaṃ sīlaṃ. Yattha sīlaṃ tattha paññā, yattha paññā tattha sīlaṃ. Sīlavato paññā, paññavato sīlaṃ. Sīlapaññāṇañca pana lokasmiṃ aggamakkhāyati. Seyyathāpi, brāhmaṇa, hatthena vā hatthaṃ dhoveyya, pādena vā pādaṃ dhoveyya; evameva kho, brāhmaṇa, sīlaparidhotā paññā, paññāparidhotaṃ sīlaṃ. Yattha sīlaṃ tattha paññā, yattha paññā tattha sīlaṃ. Sīlavato paññā, paññavato sīlaṃ. Sīlapaññāṇañca pana lokasmiṃ aggamakkhāyati.

> 译注：①问句复用批2 § 313–316“能否除去一支，以具足……者施设……”定型句式。②全经之眼：sīlaparidhotā hi paññā, paññāparidhotaṃ sīlaṃ——paridhota 为 pari+dhovati（洗）之过去分词，与下文手足喻“dhoveyya（洗）”同根，故取“慧由戒而洗净，戒由慧而洗净”以保留字面呼应并合巴利语序（慧句在前）；曾拟更简省的“戒净慧，慧净戒”，措辞待尊者审定。③Yattha sīlaṃ tattha paññā 译“有戒之处必有慧”（直译“哪里有戒，哪里就

> 有慧”）；Sīlavato paññā, paññavato sīlaṃ 译“持戒者有慧，具慧者有戒”。④Sīlapaññāṇañca… aggamakkhāyati：义注释 sīlapaññāṇaṃ 为 sīlañceva paññāṇañca（paññāṇa 即 paññā 之异形），故译“戒与慧被称为世间最上”；aggamakkhāyati＝agga+akkhāyati（被称为最上）。⑤Evametaṃ 译“正是这样，婆罗门！”，DN1–DN3 无先例，新定。

## 义注（1 块）

[a1] 于是世尊[思惟]：「婆罗门已解答了问题；然而他于此能否站立得住呢？」为审察他，便说了「然而婆罗门，对这些……」等语。「为戒所洗净（sīlaparidhotā）」者，即为戒所清净。「何处有戒，何处便有慧（yatthasīlaṃtatthapaññā）」者：于何人有戒，即于彼有慧。恶戒者哪里会有慧？或者，于无慧的愚钝哑昧者，哪里会有戒？「戒与慧（sīlapaññāṇaṃ）」者，即戒与慧合称戒慧。「慧（paññāṇa）」即是慧。「婆罗门，正是如此（evametaṃbrāhmaṇa）」者，是世尊认可婆罗门之语而说。此中，「慧由戒而洗净」者，即为四遍净戒所洗净。然而如何以戒洗净慧呢？若有凡夫之戒六十年、八十年无缺，他即使在临终之时，也能摧毁一切烦恼，以戒洗净慧而证得阿罗汉——如甘陀娑罗庭院的六十腊大长老那样。相传那位长老卧于临终之床，因剧痛而呻吟。帝须大王[想]「我去拜见长老」，行至庭院门口，听到那声音便问：「这是谁的声音？」「是长老的呻吟声。」[王说]：「出家六十年，连领纳受的观照都未曾作过，我如今不礼敬他了。」便折回去礼敬大菩提树了。于是侍者少年对长老说：「尊者，您何以令我们蒙羞？连有信心的国王也心生追悔，说『我不礼敬了』便去了。」「贤友，为什么？」「因为听到了您的呻吟声。」[长老]说：「那么请给我机会」，便镇伏了苦受，证得阿罗汉，并给少年一个暗示：「去吧贤友，现在请国王来礼敬我。」少年前往说：「据说现在可以礼敬长老了。」国王遂如鳄鱼扑地般礼敬长老，说：「我不是礼敬尊者的阿罗汉果，而是礼敬[他]住于凡夫地时所守护的戒。」——如是名为以戒洗净慧。反之，若有人内里并无戒律仪，却因是略开知者，于四句偈终了时以慧洗净戒，连同无碍解而证得阿罗汉——此名为以慧洗净戒，譬如珊达帝大臣。

> . Tato bhagavā ‘kathito brāhmaṇena pañho, kiṃ panettha patiṭṭhātuṃ sakkhissati, na sakkhissatī’ti? Tassa vīmaṃsanatthaṃ – ‘‘imesaṃ pana brāhmaṇā’’ tiādimāha. Sīlaparidhotāti sīlaparisuddhā. Yattha sīlaṃ tattha paññāti yasmiṃ puggale sīlaṃ, tattheva paññā, kuto dussīle paññā? Paññārahite vā jaḷe eḷamūge kuto sīlanti? Sīlapaññāṇanti sīlañca paññāṇañca sīlapaññāṇaṃ. Paññāṇanti paññāyeva. Evametaṃ brāhmaṇāti bhagavā brāhmaṇassa vacanaṃ anujānanto āha. Tattha sīlaparidhotā paññāti catupārisuddhisīlena dhotā. Kathaṃ pana sīlena paññaṃ dhovatīti? Yassa puthujjanassa sīlaṃ saṭṭhisatasahassāni akhaṇḍaṃ hoti, so maraṇakālepi sabbakilese ghātetvā sīlena paññaṃ dhovitvā arahattaṃ gaṇhāti. Kandarasālapariveṇe mahāsaṭṭhivassatthero viya. There kira maraṇamañce nipajjitvā balavavedanāya nitthunante, tissamahārājā ‘‘theraṃ passissāmī’’ ti gantvā pariveṇadvāre ṭhito taṃ saddaṃ sutvā pucchi – ‘‘kassa saddo aya’’nti? Therassa nitthunanasaddoti. ‘‘Pabbajjāya saṭṭhivassena vedanāpariggahamattampi na kataṃ, na dāni naṃ vandissāmī’’ ti nivattitvā mahābodhiṃ vandituṃ gato. Tato upaṭṭhākadaharo theraṃ āha – ‘‘kiṃ no, bhante, lajjāpetha, saddhopi rājā vippaṭisārī hutvā na vandissāmī’’ ti gatoti. Kasmā āvusoti? Tumhākaṃ nitthunanasaddaṃ sutvāti. ‘‘Tena hi me okāsaṃ karothā’’ ti vatvā vedanaṃ vikkhambhitvā arahattaṃ patvā daharassa saññaṃ adāsi – ‘‘gacchāvuso, idāni rājānaṃ amhe vandāpehī’’ ti. Daharo gantvā – ‘‘idāni kira theraṃ, vandathā’’ ti āha. Rājā saṃsumārapatitena theraṃ vandanto – ‘‘nāhaṃ ayyassa arahattaṃ vandāmi, puthujjanabhūmiyaṃ pana ṭhatvā rakkhitasīlameva vandāmī’’ ti āha, evaṃ sīlena paññaṃ dhovati nāma. Yassa pana abbhantare sīlasaṃvaro natthi, ugghāṭitaññutāya pana catuppadikagāthāpariyosāne paññāya sīlaṃ dhovitvā saha paṭisambhidāhi arahattaṃ pāpuṇāti. Ayaṃ paññāya sīlaṃ dhovati nāma. Seyyathāpi santatimahāmatto.

## 复注（2 块）

[t1] 「婆罗门已解答了问题（kathitobrāhmaṇenapañho）」者：即于此处——以「他是持戒者」等语，唯依两支而如实解答了所问之问题——[意即]于此如是解答了的义上。「他的（tassa）」者，即种德的。「为戒所清净

（sīlaparisuddhā）」者，即以戒的成就而全然清净、无有杂染。「恶戒者哪里会有慧（kutodussīlepaññā）」——因为他心不得定。「于愚钝哑昧者哪里会有戒（jaḷeeḷamūgekutosīlaṃ）」者：即于愚钝哑昧的恶慧者哪里会有戒？因为[他]不知戒的分类与净戒的方便。优越的、殊胜的智为「paññāṇa」；[或谓]是为遮除寻常之智才说「paññāṇa」——这[两解]都因是依种种行相而知，故即是慧，[义注]故说「『慧（paññāṇa）』即是慧」。

. Kathito brāhmaṇena pañhoti ‘‘sīlavā ca hotī’’ tiādinā dvinnameva aṅgānaṃ vasena yathāpucchito pañho yāthāvato vissajjito etthāti etasmiṃ yathāvissajjite atthe. Tassāti soṇadaṇḍassa. Sīlaparisuddhāti sīlasampattiyā sabbaso suddhā anupakkiliṭṭhā. Kuto dussīle paññā asamāhitattā tassa. Jaḷe eḷamūge kuto sīlanti jaḷe eḷamūge duppaññe kuto sīlaṃ sīlavibhāgassa, sīlaparisodhanūpāyassa ca ajānanato. Pakaṭṭhaṃ ukkaṭṭhaṃ ñāṇaṃ paññāṇanti, pākatikaṃ ñāṇaṃ nivattetuṃ ‘‘paññāṇa’’ nti vuttanti tayidaṃ pakārehi jānanato paññāvāti āha ‘‘paññāṇanti paññā yevā’’ ti.

[t2] 「为戒所洗净（sīlenadhotā）」者：即以作为定之近因的戒，由一切杂染垢秽的清净而被洗净、清净，[义注]故说「然而如何[以戒洗净慧]呢」等语。此中，「洗净（dhovati）」者，即令清净。「如六十腊大长老（mahāsaṭṭhivassattheroviya）」者，即如六十腊的大长老。「连领纳受的观照都[未曾作过]（vedanāpariggahamattampi）」者：此中，所谓领纳受的观照，是指就自性作用把握如是生起之受，[思惟]「此受缘于触，那触是无常、苦、变易之法」，如是安立三相而转起的观。如是修观者，[了知]「唯是受在感受」，便能安乐地忍受那受。「镇伏了苦受（vedanaṃvikkhambhetvā）」者：即不随顺如是生起的苦受，而着手修观，以已入轨的观将它除遣。「如鳄鱼扑地般（saṃsumārapatitena）」者，即如鳄鱼一般以胸伏地而卧。「以慧洗净戒（paññāyasīlaṃdhovitvā）」者：即以令[戒]成为无缺等，而于初、中、后以慧将戒善加清净。

Sīlenadhotāti samādhipadaṭṭhānena sīlena sakalasaṃkilesamalavisuddhiyā dhotā visuddhā, tenāha ‘‘kathaṃ panā’’ tiādi. Tattha dhovatīti sujjhati. Mahāsaṭṭhivassatthero viyāti saṭṭhivassamahāthero viya. Vedanāpariggahamattampīti ettha vedanāpariggaho nāma yathāuppannaṃ vedanaṃ sabhāvarasato upadhāretvā ‘‘ayaṃ vedanā phassaṃ paṭicca, so phasso anicco dukkho vipariṇāmadhammo’’ ti lakkhaṇattayaṃ āropetvā pavattitavipassanā. Evaṃ vipassantena ‘‘sukhena sakkā sā vedanā adhivāsetuṃ ‘‘vedanā eva vediyatī’’ ti. Vedanaṃ vikkhambhetvāti yathāuppannaṃ dukkhaṃ vedanaṃ ananuvattitvā vipassanaṃ ārabhitvā vīthiṃ paṭipannāya vipassanāya taṃ vinodetvā. Saṃsumārapatitenāti kumbhīlena viya bhūmiyaṃ urena nipajjanena. Paññāya sīlaṃ dhovitvāti akhaṇḍādibhāvāpādanena sīlaṃ ādimajjhapariyosānesu paññāya suvisodhitaṃ katvā.

§ 318 “婆罗门，那么，什么是那戒？什么是那慧？”“乔达摩尊师，对于此义，我们至多只能到此为止。实在最好由乔达摩尊师亲自阐明这句话的意义。”“那么，婆罗门，你要谛听，好好作意，我要说了。”“是的，尊师。”婆罗门种德回答世尊。世尊这样说：“婆罗门，于此，如来（Tathāgata）出现于世间，是阿罗汉、正等正觉者……乃至……[如《沙门果经》第190–212段所述广说]婆罗门，比丘就是这样具足戒的。婆罗门，这就是那戒。……乃至……成就并住于初禅……乃至……第二禅……乃至……第三禅……乃至……成就并住于第四禅……乃至……他引导心、使心转向于智见（ñāṇadassana）。这也属于他的慧。……乃至……他了知：‘……再无后有。’这也属于他的慧。婆罗门，这就是那慧。”

. ‘‘Katamaṃ pana taṃ, brāhmaṇa, sīlaṃ? Katamā sā paññā’’ ti? ‘‘Ettakaparamāva mayaṃ, bho gotama, etasmiṃ atthe. Sādhu vata bhavantaṃyeva gotamaṃ paṭibhātu etassa bhāsitassa attho’’ ti. ‘‘Tena hi, brāhmaṇa, suṇohi; sādhukaṃ manasikarohi; bhāsissāmī’’ ti. ‘‘Evaṃ, bho’’ ti kho soṇadaṇḍo brāhmaṇo bhagavato paccassosi. Bhagavā etadavoca – ‘‘idha, brāhmaṇa, tathāgato loke uppajjati arahaṃ sammāsambuddho…pe… (yathā 190-212 anucchedesu tathā vitthāretabbaṃ). Evaṃ kho, brāhmaṇa, bhikkhu sīlasampanno hoti. Idaṃ kho taṃ, brāhmaṇa, sīlaṃ…pe… paṭhamaṃ jhānaṃ upasampajja viharati…pe… dutiyaṃ jhānaṃ…pe… tatiyaṃ jhānaṃ…pe… catutthaṃ jhānaṃ

upasampajja viharati…pe… ñāṇadassanāya cittaṃ abhinīharati, abhininnāmeti. Idampissa hoti paññāya…pe… nāparaṃ itthattāyāti pajānāti, idampissa hoti paññāya ayaṃ kho sā, brāhmaṇa, paññā’’ti.

> 译注：①Ettakaparamāva mayaṃ etasmiṃ atthe：直译“对此义我们以此为极限”，译“至多只能到此为止”。②Sādhu vata bhavantaṃyeva gotamaṃ paṭibhātu etassa bhāsitassa attho：sādhu 此处为副词性“最好、善哉”，非唤词“萨度”；paṭibhātu 直译“愿[此语之义]向苟答马尊师本人显现”，意译“实在最好由苟答马尊师亲自阐明这句话的意义”，没有把握，待审。③“你要谛听，好好作意，我要说了”“是的……回答世尊”逐字复用DN2 §189定稿（称呼依本经巴利作“婆罗门”“尊师”）。④…pe… 依体例译“……乃至……”：首处所略为如来出世九德至具足戒蕴全文——CSCD编者注明“如190–212段广说”，即依DN2《沙门果经》§190–212（如来出世、闻法出家、小中大戒，“出现于世间，是阿拉汉、正自觉者”句逐字复用DN2 §190定稿）；“婆罗门，比库就是这样具足戒的”复用DN2 §212末句；初禅前所略为诸根防护、正念正知、知足、远离五盖（DN2 §213–225），“成就并住于初禅”复用DN2 §226定稿，诸禅间所略详DN2 §226–232；“引导心、使心转向于智见”复用DN2 §234定稿；其后所略为观智以下诸智（意所成身、神变、天耳、他心、宿住随念、天眼、漏尽，DN2 §234–248）；末句“再无后有”前以省略号代所略之“生已尽，梵行已立，应作已作”（DN2 §248漏尽段）。⑤Idampissa hoti paññāya：paññāya 为属格/与格（“这也属于他的慧”），依字面改定；原仿DN2“Idampissa hoti sīlasmiṃ＝这也是他的戒行之一”句式作“这也是他的慧之一”，“之一”为增文、无字面依据，审校后删（DN2彼处 sīlasmiṃ 为处格，构造不同，不联动）。⑥…pe… 首处所略含 CSCD 编辑括注“(yathā 190-212 anucchedesu tathā vitthāretabbaṃ)”，此为底本编者所加、非经文本文，指示略文应依本卷第190–212节（即DN2《沙门果经》戒蕴至漏尽智段）广说，故于译文相应位置以方括号补出统一提示语“[如《沙门果经》第190–212段所述广说]”，样式与DN5 §353统一。

## 义注（2 块）

[a1] 「然而婆罗门，那是哪一种[戒]呢？」——为何这样说？相传世尊思量：「婆罗门们依婆罗门宗规，只把五戒施设为『戒』，把受持三吠陀之慧当作『慧』，而不知更上的殊胜。我何不为这婆罗门显示更上殊胜的道戒、果戒、道慧、果慧，以阿罗汉果为顶而结束这场教说呢？」于是为令其说而发问：「婆罗门，那是哪一种戒？那是哪一种慧呢？」于是婆罗门[想]：「我已依自宗解答了问题。而沙门乔达摩又回过头来问我，如今我能否令他心满意足地作答呢？若不能，连先前已生起的[对我的]敬意也要毁了。然而对无能为力的人来说，说一句『我不能』并无过失。」于是回过头来，把担子交还给世尊，说了「我们至多只能到此为止」等语。此中「至多到这里（ettakaparamā）」者，即「戒与慧」这一句话便是我们的极限，我们至多只能到此为止，此语之外的意义我们便不知道了——此是其义。

> . Katamaṃ pana taṃ brāhmaṇāti kasmā āha? Bhagavā kira cintesi – ‘‘brāhmaṇā brāhmaṇasamaye pañcasīlāni ‘sīla’nti paññāpenti, vedattayauggahaṇapaññā paññāti. Uparivisesaṃ na jānanti. Yaṃnūnāhaṃ brāhmaṇassa uttarivisesabhūtaṃ maggasīlaṃ, phalasīlaṃ, maggapaññaṃ, phalapaññañca dassetvā arahattanikūṭena desanaṃ niṭṭhapeyya’’nti. Atha naṃ kathetukamyatāya pucchanto – ‘‘katamaṃ pana taṃ, brāhmaṇa, sīlaṃ katamā sā paññā’’ti āha. Atha brāhmaṇo – ‘‘mayā sakasamayavasena pañho vissajjito. Samaṇo pana maṃ gotamo puna nivattitvā pucchati, idānissāhaṃ cittaṃ paritosetvā vissajjituṃ sakkuṇeyyaṃ vā na vā? Sace na sakkhissaṃ paṭhamaṃ uppannāpi me lajjā bhijjissati. Asakkontassa pana na sakkomīti vacane doso natthī’’ti puna nivattitvā bhagavatoyeva bhāraṃ karonto ‘‘ettakaparamāva maya’’ntiādimāha. Tattha ettakaparamāti ettakaṃ sīlapaññāṇanti vacanameva paramaṃ amhākaṃ, te mayaṃ ettakaparamā, ito paraṃ etassa bhāsitassa atthaṃ na jānāmāti attho.

[a2] 于是世尊为了从戒与慧的根本——如来的出世——开始显示戒慧，便说了「婆罗门，于此，如来……」等语。其义应依《沙门果经》中所说的方式了知。不过此处有这一差别：此处三种戒，以「这也是他的戒」如是径以「戒」而结归；初禅等四禅，就义理说则是慧的成就，然而并不就慧而结归，只是显示其为观慧的近因，而自观慧起才结归为慧。

Athassa bhagavā sīlapaññāya mūlabhūtassa tathāgatassa uppādato pabhuti sīlapaññāṇaṃ dassetuṃ – ‘‘idha brāhmaṇa, tathāgato’’ tiādimāha. Tassattho sāmaññaphale vuttanayeneva veditabbo, ayaṃ pana viseso, idha tividhampi sīlaṃ – ‘‘idampissa hoti sīlasmi’’ nti evaṃ sīlamicceva niyyātitaṃ paṭhamajjhānādīni cattāri jhānāni atthato paññāsampadā. Evaṃ paññāvasena pana aniyyātetvā vipassanāpaññāya padaṭṭhānabhāvamattena dassetvā vipassanāpaññāto paṭṭhāya paññā niyyātitāti.

### 复注（1 块）

[t1] 「为何这样说（kasmāāha）」——[此]是问上面[更进一层]教说的原因。所谓「[对我的]敬意（lajjā）」，是指会众[心中]的这一认许：「他以阐明戒与出身的功过，解答了沙门乔达摩所问的问题。」「至多到这里（ettakaparamā）」者：[意谓]我们以这么多为最高的边际——对于五戒以及阐明三吠陀的慧，我们并无从依相等而简别了知；于此我们唯以言说为极限。[义注]为显示此义，故说「『戒与慧』这一句话便是我们的极限」。「不过此处有这一差别（ayaṃpanaviseso）」——这是就戒的解说中的结归而言的，[义注]故说「径以『戒』而结归」。而在《沙门果经》中则是径以「沙门果」而结归；至于慧的解说，则是以禅那之慧为依处，唯依观慧而作慧的结归，[义注]故说「初禅等[四禅]」。

. ‘‘Kasmā āhā’’ ti uparidesanāya kāraṇaṃ pucchati. Lajjā nāma ‘‘sīlassa jātiyā ca guṇadosapakāsanena samaṇena gotamena pucchitapañhaṃ vissajjesī’’ ti parisāya paññātatā. Ettakaparamāti ettakaukkaṃsakoṭikā pañca sīlāni, vedattayavibhāvanaṃ paññañca lakkhaṇādito niddhāretvā jānanaṃ natthi, kevalaṃ tattha vacīparamā mayanti dassetīti āha ‘‘sīlapaññāṇanti vacanameva paramaṃ amhāka’’ nti. ‘‘Ayaṃ pana viseso’’ ti idaṃ niyyātanāpekkhaṃ sīlaniddese, tenāha ‘‘sīlamicceva niyyātita’’ nti. Sāmaññaphale pana ‘‘sāmaññaphala’’ micceva niyyātitaṃ, paññāniddese pana jhānapaññaṃ adhiṭṭhānaṃ katvā vipassanāpaññāvaseneva paññāniyyātanaṃ kataṃ, tenāha ‘‘paṭhamajjhānādīnī’’ ti.

## 种德表明为优婆塞（upāsaka）
## Soṇadaṇḍaupāsakattapaṭivedanā

§ 319 如是说时，婆罗门种德对世尊说：“奇哉！乔达摩尊师，奇哉！乔达摩尊师。乔达摩尊师，犹如把倒覆的扶起，把遮蔽的揭开，为迷路者指示道路，在黑暗中持来油灯，使有眼者得见诸色。正是如此，乔达摩尊师以种种方式开显了法。我皈依（saraṇa）乔达摩尊师、法（dhamma）与比丘僧团（bhikkhusaṅgha）。愿乔达摩尊师忆持我为优婆塞，从今日起，终生皈依。愿乔达摩尊师与比丘僧团一起接受我明日的饮食。”世尊以沉默接受了。

. Evaṃ vutte, soṇadaṇḍo brāhmaṇo bhagavantaṃ etadavoca – ‘‘abhikkantaṃ, bho gotama, abhikkantaṃ, bho gotama. Seyyathāpi, bho gotama, nikkujjitaṃ vā ukkujjeyya, paṭicchannaṃ vā vivareyya, mūḷhassa vā maggaṃ ācikkheyya, andhakāre vā telapajjotaṃ dhāreyya, ‘cakkhumanto rūpāni dakkhantī’ti; evamevaṃ bhotā gotamena anekapariyāyena dhammo pakāsito. Esāhaṃ bhavantaṃ gotamaṃ saraṇaṃ gacchāmi, dhammañca, bhikkhusaṅghañca. Upāsakaṃ maṃ bhavaṃ gotamo dhāretu ajjatagge pāṇupetaṃ saraṇaṃ gataṃ. Adhivāsetu ca me bhavaṃ gotamo svātanāya bhattaṃ saddhiṃ bhikkhusaṅghenā’’ ti. Adhivāsesi bhagavā tuṇhībhāvena.

> 译注：①“奇哉……使有眼者得见诸色。正是如此……以种种方式开显了法”“我皈依……法与比库僧团。愿……忆持我为近事男，从今日起，终生皈依”逐字复用DN2 § 250、DN3 § 299皈依定稿（称呼依本经巴利作“苟答马尊师”；本经无DN3“与儿子、妻子、眷属及大臣一起”句）。②“愿……与比库僧团一起接受我……的饮食”复用DN3 § 296句式；svātanāya＝明日（DN3彼处为 ajjatanāya 今日），故作“明日的饮食”。③“世尊以沉默接受了”为全藏程式

> 句，复用DN3 §296定稿。④“如是说时”（Evaṃ vutte）依DN2+DN3主流定式（DN2六见、DN3五见）全经统一；DN2 §250、§252“如此说时”为彼经少数用例，本经不从。

## 义注（3 块）

[a1] 319-322.「为明日（svātanāya）」一语之义，应依「为今日（ajjatanāya）」处所说的方式了知。「会众就会因此轻蔑我（tenamaṃsāparisāparibhaveyya）」者：即因您远远见到我便从座起身之故，那会众将轻蔑我[说]：「这种德住于晚年，是位高龄者；而乔达摩年少，连作他的孙儿都不够，他却对连自己孙辈都算不上的人从座起身。」「愿乔达摩尊师把它视为我已从座位起立（āsanāmetaṃbhavaṃgotamopaccuṭṭhānaṃ）」者：[意谓]我并非因不敬而不起身，只是因怕失去财利才不起身；这一点您与我知道就够了，所以愿乔达摩尊师把它视为我已从座位起立。相传像这样的伪善者是难得的；其实他对世尊并无不敬，只是因怕失去财利，才以伪善之故这样说。其余各处也依此方式[理解]。「以法论（dhammiyākathāya）」等中：以契合当下时机的法论，开示现世与来世的利益，劝导[他]受持诸善法而令取受；于此激励他，使之有勇猛；并以那勇猛及其余现有的诸德「令欢喜（sampahaṃsetvā）」——如是降下法宝之雨后，从座位起来而去。然而那婆罗门因自身的伪善，即使世尊如是降下法雨，也未能生起[道果的]殊胜。他前前后后的一切谈论，仅仅成为他将来趣向涅槃的习气之分而已。

> 319-322. Svātanāyāti padassa attho ajjatanāyāti ettha vuttanayeneva veditabbo. Tena maṃ sā parisā paribhaveyyāti tena tumhe dūratova disvā āsanā vuṭṭhitakāraṇena maṃ sā parisā – ‘‘ayaṃ soṇadaṇḍo pacchimavaye ṭhito mahallako, gotamo pana daharo yuvā nattāpissa nappahoti, so nāma attano nattumattabhāvampi appattassa āsanā vuṭṭhātī’’ ti paribhaveyya. Āsanā me taṃ bhavaṃ gotamo paccuṭṭhānanti mama agāravena avuṭṭhānaṃ nāma natthi, bhoganāsanabhayena pana na vuṭṭhahissāmi, taṃ tumhe hi ceva mayā ca ñātuṃ vaṭṭati. Tasmā āsanā me etaṃ bhavaṃ gotamo paccuṭṭhānaṃ dhāretūti, iminā kira sadiso kuhako dullabho, bhagavati panassa agāravaṃ nāma natthi, tasmā bhoganāsanabhayā kuhanavasena evaṃ vadati. Parapadesupi eseva nayo. Dhammiyā kathāyātiādīsu taṅkhaṇānurūpāya dhammiyā kathāya diṭṭhadhammikasamparāyikaṃ atthaṃ sandassetvā kusale dhamme samādapetvā gaṇhāpetvā. Tattha naṃ samuttejetvā saussāhaṃ katvā tāya ca saussāhatāya aññehi ca vijjamānaguṇehi sampahaṃsetvā dhammaratanavassaṃ vassitvā uṭṭhāyāsanā pakkāmi. Brāhmaṇo pana attano kuhakatāya evampi bhagavati dhammavassaṃ vassite visesaṃ nibbattetuṃ nāsakkhi. Kevalamassa āyatiṃ nibbānatthāya vāsanābhāgiyāya ca sabbā purimapacchimakathā ahosīti.

[a2] 如是，于《吉祥悦意》长部义注中，

> Iti sumaṅgalavilāsiniyā dīghanikāyaṭṭhakathāyaṃ

[a3] 《种德经义注》毕。

> Soṇadaṇḍasuttavaṇṇanā niṭṭhitā.

## 复注（1 块）

[t1] 前面所说的祭祀的十六种资具，是以它们为[所缘]事物[而说]；而此处则因是依开示等[四事]而开始随喜，[义注]故说「以十六种行相」。「开示（sandassetvā）」者，即以自己说法的威力，仿佛现见一般地显示[其]果；而由于是反复宣说，故为重言语（āmeḍita）。「那义（taṃ atthaṃ）」者，即如上所说的、依布施之果而有的业果关联。「劝导[受持]（samādapetvā）」者：即不止于听闻，而是如国王善加取受其义、置于心中、善加把握而取那样，如是恭敬地令[他]取受。重言的原因已于前说过。

> . Nivatto amūlakattā vissajjetabbatābhāvato. Anuvattatiyeva vissajjetabbatāya adhikatabhāvato. Anusandhiṃ dassessati ‘‘atthi bhikkhave’’ tiādinā. Oranti vā aparabhāgo ‘‘orato bhogaṃ, oraṃ pāra’’ ntiādīsu viya. Atha vā heṭṭhāattho ora-saddo ‘‘oraṃ āgamanāya ye paccayā, te orambhāgiyāni saṃyojanānī’’ tiādīsu viya. Sīlañhi samādhipaññāyo apekkhitvā aparabhāgo, heṭṭhābhūtañca hotīti. Sīlamattakanti ettha matta-saddo appakattho vā ‘‘bhesajjamattā’’ tiādīsu (dī. ni. 1.447) viya. Visesanivattiattho vā ‘‘avitakkavicāramattā dhammā (dha. sa. tikamātikā 6), manomattā dhātu

manodhātū’’ ti ca ādīsu viya. ‘‘Appamattakaṃ, oramattaka’’ nti padadvayena sāmaññato vuttoyeva hi attho sīlamattakanti visesavasena vutto. Atha vā sīlenapi tadekadesasseva saṅgahaṇatthaṃ appakatthavācako, visesanivattiattho eva vā ‘‘sīlamattaka’’ nti ettha matta-saddo vutto. Tathā hi indriyasaṃvarapaccayasannissitasīlāni idha desanaṃ anāruḷhāni. Na hi tāni pātimokkhaājīvapārisuddhisīlāni viya sabbaputhujjanesu pākaṭānīti. ‘‘Ussāhaṃ katvā’’ ti etena ‘‘vadamāno’’ ti ettha sattiatthaṃ māna-saddaṃ dasseti.

§ 320 于是，婆罗门种德知道世尊已接受，便从座位起来，礼敬世尊，右绕之后离去。那一夜过后，婆罗门种德在自己的住处备办了上妙的嚼食、啜食，然后派人向世尊通报时间：“乔达摩尊师，是时候了，饮食已经备好。”于是，世尊在午前时分着好下衣，取钵与衣，与比丘僧团一起前往婆罗门种德的住处；到了之后，坐在设好的座位上。于是，婆罗门种德以上妙的嚼食、啜食亲手奉侍以佛陀为首的比丘僧团，使之饱足满意。

. Atha kho soṇadaṇḍo brāhmaṇo bhagavato adhivāsanaṃ viditvā uṭṭhāyāsanā bhagavantaṃ abhivādetvā padakkhiṇaṃ katvā pakkāmi. Atha kho soṇadaṇḍo brāhmaṇo tassā rattiyā accayena sake nivesane paṇītaṃ khādanīyaṃ bhojanīyaṃ paṭiyādāpetvā bhagavato kālaṃ ārocāpesi – ‘‘kālo, bho gotama, niṭṭhitaṃ bhatta’’ nti. Atha kho bhagavā pubbaṇhasamayaṃ nivāsetvā pattacīvaramādāya saddhiṃ bhikkhusaṅghena yena soṇadaṇḍassa brāhmaṇassa nivesanaṃ tenupasaṅkami; upasaṅkamitvā paññatte āsane nisīdi. Atha kho soṇadaṇḍo brāhmaṇo buddhappamukhaṃ bhikkhusaṅghaṃ paṇītena khādanīyena bhojanīyena sahatthā santappesi sampavāresi.

> 译注：①“从座位起来，礼敬世尊，右绕之后离去”复用DN2 §252定稿；“是时候了，饮食已经备好”“在午前时分着好下衣，取钵与衣……坐在设好的座位上”“以上妙的嚼食、啜食亲手奉侍……使之饱足满意”逐字复用DN3 §296–297供养程式句定稿。②ārocāpesi 为使役式“令人通报”（DN3彼处 ārocesi 为亲自通报），故补“派人”。③buddhappamukhaṃ bhikkhusaṅghaṃ＝“以佛陀为首的比库僧团”，DN1–DN3无先例，新定。④tassā rattiyā accayena＝“那一夜过后”。

## 义注（1 块）

[a1] 319-322.「为明日（svātanāya）」一语之义，应依「为今日（ajjatanāya）」处所说的方式了知。「会众就会因此轻蔑我（tenamaṃsāparisāparibhaveyya）」者：即因您远远见到我便从座起身之故，那会众将轻蔑我[说]：「这种德住于晚年，是位高龄者；而乔达摩年少，连作他的孙儿都不够，他却对连自己孙辈都算不上的人从座起身。」「愿乔达摩尊师把它视为我已从座位起立（āsanāmetaṃbhavaṃgotamopaccuṭṭhānaṃ）」者：[意谓]我并非因不敬而不起身，只是因怕失去财利才不起身；这一点您与我知道就够了，所以愿乔达摩尊师把它视为我已从座位起立。相传像这样的伪善者是难得的；其实他对世尊并无不敬，只是因怕失去财利，才以伪善之故这样说。其余各处也依此方式[理解]。「以法论（dhammiyākathāya）」等中：以契合当下时机的法论，开示现世与来世的利益，劝导[他]受持诸善法而令取受；于此激励他，使之有勇猛；并以那勇猛及其余现有的诸德「令欢喜（sampahaṃsetvā）」——如是降下法宝之雨后，从座位起来而去。然而那婆罗门因自身的伪善，即使世尊如是降下法雨，也未能生起[道果的]殊胜。他前前后后的一切谈论，仅仅成为他将来趣向涅槃的习气之分而已。

319-322. Svātanāyāti padassa attho ajjatanāyāti ettha vuttanayeneva veditabbo. Tena maṃ sā parisā paribhaveyyāti tena tumhe dūratova disvā āsanā vuṭṭhitakāraṇena maṃ sā parisā – ‘‘ayaṃ soṇadaṇḍo pacchimavaye ṭhito mahallako, gotamo pana daharo yuvā nattāpissa nappahoti, so nāma attano nattumattabhāvampi appattassa āsanā vuṭṭhātī’’ ti paribhaveyya. Āsanā me taṃ bhavaṃ gotamo paccuṭṭhānanti mama agāravena avuṭṭhānaṃ nāma natthi, bhoganāsanabhayena pana na vuṭṭhahissāmi, taṃ tumhe hi ceva mayā ca ñātuṃ vaṭṭati. Tasmā āsanā me etaṃ bhavaṃ gotamo paccuṭṭhānaṃ dhāretūti, iminā kira sadiso kuhako dullabho, bhagavati panassa agāravaṃ nāma natthi, tasmā bhoganāsanabhayā kuhanavasena evaṃ vadati. Parapadesupi eseva nayo. Dhammiyā kathāyātiādīsu taṅkhaṇānurūpāya

dhammiyā kathāya diṭṭhadhammikasamparāyikaṃ atthaṃ sandassetvā kusale dhamme samādapetvā gaṇhāpetvā. Tattha naṃ samuttejetvā saussāhaṃ katvā tāya ca saussāhatāya aññehi ca vijjamānaguṇehi sampahaṃsetvā dhammaratanavassaṃ vassitvā uṭṭhāyāsanā pakkāmi. Brāhmaṇo pana attano kuhakatāya evampi bhagavati dhammavassaṃ vassite visesaṃ nibbattetuṃ nāsakkhi. Kevalamassa āyatiṃ nibbānatthāya vāsanābhāgiyāya ca sabbā purimapacchimakathā ahosīti.

## 复注（1 块）

[t1] 前面所说的祭祀的十六种资具，是以它们为[所缘]事物[而说]；而此处则因是依开示等[四事]而开始随喜，[义注]故说「以十六种行相」。「开示（sandassetvā）」者，即以自己说法的威力，仿佛现见一般地显示[其]果；而由于是反复宣说，故为重言语（āmeḍita）。「那义（taṃ atthaṃ）」者，即如上所说的、依布施之果而有的业果关联。「劝导[受持]（samādapetvā）」者：即不止于听闻，而是如国王善加取受其义、置于心中、善加把握而取那样，如是恭敬地令[他]取受。重言的原因已于前说过。

. Nivatto amūlakattā vissajjetabbatābhāvato. Anuvattatiyeva vissajjetabbatāya adhikatabhāvato. Anusandhiṃ dassessati ‘‘atthi bhikkhave’’ tiādinā. Oranti vā aparabhāgo ‘‘orato bhogaṃ, oraṃ pāra’’ ntiādīsu viya. Atha vā heṭṭhāattho ora-saddo ‘‘oraṃ āgamanāya ye paccayā, te orambhāgiyāni saṃyojanānī’’ tiādīsu viya. Sīlañhi samādhipaññāyo apekkhitvā aparabhāgo, heṭṭhābhūtañca hotīti. Sīlamattakanti ettha matta-saddo appakattho vā ‘‘bhesajjamattā’’ tiādīsu (dī. ni. 1.447) viya. Visesanivattiattho vā ‘‘avitakkavicāramattā dhammā (dha. sa. tikamātikā 6), manomattā dhātu manodhātū’’ ti ca ādīsu viya. ‘‘Appamattakaṃ, oramattaka’’ nti padadvayena sāmaññato vuttoyeva hi attho sīlamattakanti visesavasena vutto. Atha vā sīlenapi tadekadesasseva saṅgahaṇatthaṃ appakatthavācako, visesanivattiattho eva vā ‘‘sīlamattaka’’ nti ettha matta-saddo vutto. Tathā hi indriyasaṃvarapaccayasannissitasīlāni idha desanaṃ anāruḷhāni. Na hi tāni pātimokkhaājīvapārisuddhisīlāni viya sabbaputhujjanesu pākaṭānīti. ‘‘Ussāhaṃ katvā’’ ti etena ‘‘vadamāno’’ ti ettha sattiatthaṃ māna-saddaṃ dasseti.

§ 321 当世尊食毕，手已离钵时，婆罗门种德取了一个低座，坐在一旁。坐在一旁的婆罗门种德对世尊说：“乔达摩尊师，如果我身处会众之中时从座位起来礼敬乔达摩尊师，会众就会因此轻蔑我。被这会众轻蔑的人，声誉就会减损；声誉减损的人，财富也会减损；而我们的财富正是靠声誉获得的。乔达摩尊师，如果我身处会众之中时举起合掌，愿乔达摩尊师把它视为我已从座位起立。乔达摩尊师，如果我身处会众之中时解下头巾（veṭhana），愿乔达摩尊师把它视为我已以头礼敬。乔达摩尊师，如果我乘车时下车礼敬乔达摩尊师，会众就会因此轻蔑我。被这会众轻蔑的人，声誉就会减损；声誉减损的人，财富也会减损；而我们的财富正是靠声誉获得的。乔达摩尊师，如果我乘车时举起刺棒（patodalaṭṭhi），愿乔达摩尊师把它视为我已从车上下来。乔达摩尊师，如果我乘车时放低伞盖，愿乔达摩尊师把它视为我已以头礼敬。”

. Atha kho soṇadaṇḍo brāhmaṇo bhagavantaṃ bhuttāviṃ onītapattapāṇiṃ aññataraṃ nīcaṃ āsanaṃ gahetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinno kho soṇadaṇḍo brāhmaṇo bhagavantaṃ etadavoca – ‘‘ahañceva kho pana, bho gotama, parisagato samāno āsanā vuṭṭhahitvā bhavantaṃ gotamaṃ abhivādeyyaṃ, tena maṃ sā parisā paribhaveyya. Yaṃ kho pana sā parisā paribhaveyya, yasopi tassa hāyetha. Yassa kho pana yaso hāyetha, bhogāpi tassa hāyeyyuṃ. Yasoladdhā kho panamhākaṃ bhogā. Ahañceva kho pana, bho gotama, parisagato samāno añjaliṃ paggaṇheyyaṃ, āsanā me taṃ bhavaṃ gotamo paccuṭṭhānaṃ dhāretu. Ahañceva kho pana, bho gotama, parisagato samāno veṭhanaṃ omuñceyyaṃ, sirasā me taṃ bhavaṃ gotamo abhivādanaṃ dhāretu. Ahañceva kho pana, bho gotama, yānagato samāno yānā paccorohitvā bhavantaṃ gotamaṃ abhivādeyyaṃ, tena maṃ sā parisā

paribhaveyya. Yaṃ kho pana sā parisā paribhaveyya, yasopi tassa hāyetha, yassa kho pana yaso hāyetha, bhogāpi tassa hāyeyyuṃ. Yasoladdhā kho panamhākaṃ bhogā. Ahañceva kho pana, bho gotama, yānagato samāno patodalaṭṭhiṃ abbhunnāmeyyaṃ, yānā me taṃ bhavaṃ gotamo paccorohanaṃ dhāretu. Ahañceva kho pana, bho gotama, yānagato samāno chattaṃ apanāmeyyaṃ, sirasā me taṃ bhavaṃ gotamo abhivādanaṃ dhāretū’’ti.

> 译注：①“食毕，手已离钵”“取了一个低座，坐在一旁”逐字复用DN3 §297定稿。②parisagato samāno＝“身处会众之中时”；paribhaveyya＝轻视。yaso（名声）—bhogā（财富）连锁句，写出索纳丹达顾惜社交处境的委婉口吻：既已皈依，却又请求以较轻的礼数代替全礼——合掌代起立致敬、解头巾代以头礼敬、举刺棒代下车致敬、放低伞盖代以头礼敬——并求世尊“把它视为”（dhāretu，忆持、当作）如是致敬而勿见怪。③añjaliṃ paggaṇheyyaṃ 直译“举起合掌”；veṭhanaṃ omuñceyyaṃ＝解下头巾；sirasā abhivādanaṃ＝以头礼敬；chattaṃ apanāmeyyaṃ＝放低（挪开）伞盖。④patodalaṭṭhi 依DN3定译“刺棒”（驾车策马之杖）。⑤Yasoladdhā kho panamhākaṃ bhogā：直译“我们的财富是由名声获得的”。

## 义注（1 块）

[a1] 319-322.「为明日（svātanāya）」一语之义，应依「为今日（ajjatanāya）」处所说的方式了知。「会众就会因此轻蔑我（tenamaṃsāparisāparibhaveyya）」者：即因您远远见到我便从座起身之故，那会众将轻蔑我[说]：「这种德住于晚年，是位高龄者；而乔达摩年少，连作他的孙儿都不够，他却对连自己孙辈都算不上的人从座起身。」「愿乔达摩尊师把它视为我已从座位起立（āsanāmetaṃbhavaṃgotamopaccuṭṭhānaṃ）」者：[意谓]我并非因不敬而不起身，只是因怕失去财利才不起身；这一点您与我知道就够了，所以愿乔达摩尊师把它视为我已从座位起立。相传像这样的伪善者是难得的；其实他对世尊并无不敬，只是因怕失去财利，才以伪善之故这样说。其余各处也依此方式[理解]。「以法论（dhammiyākathāya）」等中：以契合当下时机的法论，开示现世与来世的利益，劝导[他]受持诸善法而令取受；于此激励他，使之有勇猛；并以那勇猛及其余现有的诸德「令欢喜（sampahaṃsetvā）」——如是降下法宝之雨后，从座位起来而去。然而那婆罗门因自身的伪善，即使世尊如是降下法雨，也未能生起[道果的]殊胜。他前前后后的一切谈论，仅仅成为他将来趣向涅槃的习气之分而已。

> 319-322. Svātanāyāti padassa attho ajjatanāyāti ettha vuttanayeneva veditabbo. Tena maṃ sā parisā paribhaveyyāti tena tumhe dūratova disvā āsanā vuṭṭhitakāraṇena maṃ sā parisā – ‘‘ayaṃ soṇadaṇḍo pacchimavaye ṭhito mahallako, gotamo pana daharo yuvā nattāpissa nappahoti, so nāma attano nattumattabhāvampi appattassa āsanā vuṭṭhātī’’ti paribhaveyya. Āsanā me taṃ bhavaṃ gotamo paccuṭṭhānanti mama agāravena avuṭṭhānaṃ nāma natthi, bhoganāsanabhayena pana na vuṭṭhahissāmi, taṃ tumhe hi ceva mayā ca ñātuṃ vaṭṭati. Tasmā āsanā me etaṃ bhavaṃ gotamo paccuṭṭhānaṃ dhāretūti, iminā kira sadiso kuhako dullabho, bhagavati panassa agāravaṃ nāma natthi, tasmā bhoganāsanabhayā kuhanavasena evaṃ vadati. Parapadesupi eseva nayo. Dhammiyā kathāyātiādīsu taṅkhaṇānurūpāya dhammiyā kathāya diṭṭhadhammikasamparāyikaṃ atthaṃ sandassetvā kusale dhamme samādapetvā gaṇhāpetvā. Tattha naṃ samuttejetvā saussāhaṃ katvā tāya ca saussāhatāya aññehi ca vijjamānaguṇehi sampahaṃsetvā dhammaratanavassaṃ vassitvā uṭṭhāyāsanā pakkāmi. Brāhmaṇo pana attano kuhakatāya evampi bhagavati dhammavassaṃ vassite visesaṃ nibbattetuṃ nāsakkhi. Kevalamassa āyatiṃ nibbānatthāya vāsanābhāgiyāya ca sabbā purimapacchimakathā ahosīti.

## 复注（4 块）

[t1] 321-322.「孙儿（nattā）」者，即子之子。「并无不敬（agāravaṃnāmanatthi）」——他之所以说「然而我如果……（ahañcevakhopana）」等语，并非出于对世尊的不敬，而是出于怕自身失去财利。因为此人是以种种方式令众人对自己生起敬重，以伪善使他人惊异，而周旋于求取利养的，所以才那样说，[义注]故说「相传像这样的[伪善者是难得的]」等语。

321-2. Nattāti puttaputto. Agāravaṃ nāma natthi, na cāyaṃ bhagavati agāravena ‘‘ahañceva kho panā’’ tiādimāha, atha kho attalābhaparihānibhayena. Ayañhi yathā tathā attano mahājanassa sambhāvanaṃ uppādetvā kohaññena pare vimhāpetvā lābhuppādaṃ nijigisanto vicarati, tasmā tathā avoca, tenāha ‘‘iminā kirā’’ tiādi.

[t2] 「契合当下时机的（taṅkhaṇānurūpāya）」者，义即与他当时意乐的转起相顺应的。由于他当时并无那种依于还灭之智的成熟，[世尊]所显示的唯是依于增上生的利益，[义注]故说「开示现世与来世的利益」——义即令[他]现前明了。「诸善法（kusaledhamme）」者，即三地的诸善法；说「四地的」也未尝不可，[义注]正因此才说「[仅仅成为他]将来趣向涅槃的习气之分」。「于此（tattha）」者，即于如是所劝导受持的诸善法。「[激励]他（naṃ）」者，即[激励]那婆罗门；「激励（samuttejetvā）」者，即善加辗转策发，令[其]于福业行成为锐利明净。而那[激励]就义而言即是于彼生起勇猛，[义注]故说「使之有勇猛」。如是于福业行的有勇猛，以及如是具足功德，决定能成办现世的利益；[义注]即以那样的勇猛以及他身上现有的其余诸德而「令欢喜」——善加令[他]成为欢喜满足。

Taṅkhaṇānurūpāyāti yādisī tadā tassa ajjhāsayappavatti, tadanurūpāyāti attho. Tassa tadā tādisassa vivaṭṭasannissitassa ñāṇassa paripākassa abhāvato kevalaṃ abbhudayanissito eva attho dassitoti āha ‘‘diṭṭhadhammikasamparāyikamatthaṃ sandassetvā’’ ti, paccakkhato vibhāvetvāti attho. Kusale dhammeti tebhūmake kusale dhamme, ‘‘catubhūmake’’ tipi vattuṃ vaṭṭatiyeva, tenevāha ‘‘āyatiṃ nibbānatthāya vāsanābhāgiyā vā’’ ti. Tatthāti kusaladhamme yathā samādapite. Nanti brāhmaṇaṃ samuttejetvāti sammadeva uparūpari nisānetvā puññakiriyāya tikkhavisadabhāvaṃ āpādetvā. Taṃ pana atthato tattha ussāhajananaṃ hotīti āha ‘‘saussāhaṃ katvā’’ ti. Evaṃ puññakiriyāya saussāhatā, evarūpaṃ guṇasamaṅgitā ca niyamato diṭṭhadhammikā atthasampādanīti evaṃ saussāhatāya, aññehi ca tasmiṃ vijjamānaguṇehi sampahaṃsetvā sammadeva haṭṭhatuṭṭhabhāvaṃ āpādetvā.

[t3] 若世尊已降下法宝之雨，那么他为何未能得到殊胜呢？——[义注]故说「然而那婆罗门（brāhmaṇopana）[因自身的伪善]」等语。若是这样，世尊为何还对他如是降下法宝之雨呢？——[义注]故说「[他前前后后的一切谈论]仅仅（kevalamassa）[成为他将来趣向涅槃的习气之分而已]」等语。因为世尊的教说绝不会是无义利的。

Yadi bhagavā dhammaratanavassaṃ vassi, atha kasmā so visesaṃ nādhigacchatīti āha ‘‘brāhmaṇo panā’’ tiādi. Yadi evaṃ kasmā bhagavā tassa tathā dhammaratanavassaṃ vassīti āha ‘‘kevalamassā’’ tiādi. Na hi bhagavato niratthakā desanā hotīti.

[t4] 《种德经义注》的隐义显扬[毕]。

Soṇadaṇḍasuttavaṇṇanāya līnatthappakāsanā.

§ 322 于是，世尊以法论对婆罗门种德开示、劝导、激励、令欢喜后，从座位起来离去。

. Atha kho bhagavā soṇadaṇḍaṃ brāhmaṇaṃ dhammiyā kathāya sandassetvā samādapetvā samuttejetvā sampahaṃsetvā uṭṭhāyāsanā pakkāmīti.

> 译注：dhammiyā kathāya sandassetvā samādapetvā samuttejetvā sampahaṃsetvā：开示（sandasseti）、劝导（samādapeti，令受持）、激励（samuttejeti）、令欢喜（sampahaṃseti）；此四动词程式句DN1–DN3定稿无先例，“开示、劝导、激励、令欢喜”为新定全藏模板，待尊者审定。dhammī kathā 译“法论”。

## 义注（1 块）

[a1] 319-322.「为明日（svātanāya）」一语之义，应依「为今日（ajjatanāya）」处所说的方式了知。「会众就会因此轻蔑我（tenamaṃsāparisāparibhaveyya）」者：即因您远远见到我便从座起身之故，那会众将轻蔑我[说]：「这种德住于晚年，是位高龄者；而乔达摩年少，连作他的孙儿都不够，他却对连自己孙辈都算不上的人从座起身。」「愿乔达摩尊师把它视为我已从座位起立（āsanāmetaṃbhavaṃgotamopaccuṭṭhānaṃ）」者：[意谓]我并非因不敬而不起身，只是因怕失去财利才不起身；这一点您与我知道就够了，所以愿乔达摩尊师把它视为我

已从座位起立。相传像这样的伪善者是难得的；其实他对世尊并无不敬，只是因怕失去财利，才以伪善之故这样说。其余各处也依此方式[理解]。「以法论（dhammiyākathāya）」等中：以契合当下时机的法论，开示现世与来世的利益，劝导[他]受持诸善法而令取受；于此激励他，使之有勇猛；并以那勇猛及其余现有的诸德「令欢喜（sampahaṃsetvā）」——如是降下法宝之雨后，从座位起来而去。然而那婆罗门因自身的伪善，即使世尊如是降下法雨，也未能生起[道果的]殊胜。他前前后后的一切谈论，仅仅成为他将来趣向涅槃的习气之分而已。

319-322. Svātanāyāti padassa attho ajjatanāyāti ettha vuttanayeneva veditabbo. Tena maṃ sā parisā paribhaveyyāti tena tumhe dūratova disvā āsanā vuṭṭhitakāraṇena maṃ sā parisā – ‘‘ayaṃ soṇadaṇḍo pacchimavaye ṭhito mahallako, gotamo pana daharo yuvā nattāpissa nappahoti, so nāma attano nattumattabhāvampi appattassa āsanā vuṭṭhātī’’ ti paribhaveyya. Āsanā me taṃ bhavaṃ gotamo paccuṭṭhānanti mama agāravena avuṭṭhānaṃ nāma natthi, bhoganāsanabhayena pana na vuṭṭhahissāmi, taṃ tumhe hi ceva mayā ca ñātuṃ vaṭṭati. Tasmā āsanā me etaṃ bhavaṃ gotamo paccuṭṭhānaṃ dhāretūti, iminā kira sadiso kuhako dullabho, bhagavati panassa agāravaṃ nāma natthi, tasmā bhoganāsanabhayā kuhanavasena evaṃ vadati. Parapadesupi eseva nayo. Dhammiyā kathāyātiādīsu taṅkhaṇānurūpāya dhammiyā kathāya diṭṭhadhammikasamparāyikaṃ atthaṃ sandassetvā kusale dhamme samādapetvā gaṇhāpetvā. Tattha naṃ samuttejetvā saussāhaṃ katvā tāya ca saussāhatāya aññehi ca vijjamānaguṇehi sampahaṃsetvā dhammaratanavassaṃ vassitvā uṭṭhāyāsanā pakkāmi. Brāhmaṇo pana attano kuhakatāya evampi bhagavati dhammavassaṃ vassite visesaṃ nibbattetuṃ nāsakkhi. Kevalamassa āyatiṃ nibbānatthāya vāsanābhāgiyāya ca sabbā purimapacchimakathā ahosīti.

## 复注（1 块）

[t1] 前面所说的祭祀的十六种资具，是以它们为[所缘]事物[而说]；而此处则因是依开示等[四事]而开始随喜，[义注]故说「以十六种行相」。「开示（sandassetvā）」者，即以自己说法的威力，仿佛现见一般地显示[其]果；而由于是反复宣说，故为重言语（āmeḍita）。「那义（taṃ atthaṃ）」者，即如上所说的、依布施之果而有的业果关联。「劝导[受持]（samādapetvā）」者：即不止于听闻，而是如国王善加取受其义、置于心中、善加把握而取那样，如是恭敬地令[他]取受。重言的原因已于前说过。

. Nivatto amūlakattā vissajjetabbatābhāvato. Anuvattatiyeva vissajjetabbatāya adhikatabhāvato. Anusandhiṃ dassessati ‘‘atthi bhikkhave’’ tiādinā. Oranti vā aparabhāgo ‘‘orato bhogaṃ, oraṃ pāra’’ ntiādīsu viya. Atha vā heṭṭhāattho ora-saddo ‘‘oraṃ āgamanāya ye paccayā, te orambhāgiyāni saṃyojanānī’’ tiādīsu viya. Sīlañhi samādhipaññāyo apekkhitvā aparabhāgo, heṭṭhābhūtañca hotīti. Sīlamattakanti ettha matta-saddo appakattho vā ‘‘bhesajjamattā’’ tiādīsu (dī. ni. 1.447) viya. Visesanivattiattho vā ‘‘avitakkavicāramattā dhammā (dha. sa. tikamātikā 6), manomattā dhātu manodhātū’’ ti ca ādīsu viya. ‘‘Appamattakaṃ, oramattaka’’ nti padadvayena sāmaññato vuttoyeva hi attho sīlamattakanti visesavasena vutto. Atha vā sīlenapi tadekadesasseva saṅgahaṇatthaṃ appakatthavācako, visesanivattiattho eva vā ‘‘sīlamattaka’’ nti ettha matta-saddo vutto. Tathā hi indriyasaṃvarapaccayasannissitasīlāni idha desanaṃ anāruḷhāni. Na hi tāni pātimokkhaājīvapārisuddhisīlāni viya sabbaputhujjanesu pākaṭānīti. ‘‘Ussāhaṃ katvā’’ ti etena ‘‘vadamāno’’ ti ettha sattiatthaṃ māna-saddaṃ dasseti.

第四《种德经》完。

Soṇadaṇḍasuttaṃ niṭṭhitaṃ catutthaṃ.

> 译注：依DN3“第三《安拔他经》完。”句式。经名从通行义译《种德经》（Soṇadaṇḍasutta，古译“种德”）；正文人名依玛欣德转写规则作“索纳丹达”。

本册由 palinanda.cc 自动生成。译文与注疏中译的改动全部公开记录在 palinanda.cc/errata/；如与网站不一致，以网站为准。